

mult plicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SEPTEMBRE 2022

MÉDECINE SCOLAIRE **Prévenir, guérir et accompagner**

SEMAINE DE LA MOBILITÉ **Se déplacer de manière responsable**

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL **Mission animation**

city.vdl.lu

OUR

A NETFLIX ORIGINAL DOCUMENTARY SERIES

PLANET
LIVE IN CONCERT



Découvrez une expérience cinématographique et musicale extraordinaire !

08 OCTOBRE 2022 • D'COQUE • LUXEMBOURG

Tickets en vente: www.coque.lu

OUR PLANET

NETFLIX

SILVERBACK



General Entertainment Associates

d'Coque

ÉDITO

Une rentrée riche en découvertes

A NEW SEASON FULL OF DISCOVERIES

FR Après un été bien chargé, voilà la rentrée scolaire qui s'annonce, avec ses nombreux moments forts. *City* profite de cet instant entre détente et retour au quotidien bien rythmé pour vous exposer, dans les pages à venir, des sujets qui font l'actualité en septembre, mais également des thèmes qui nous font encore un peu penser aux vacances, aux loisirs et à la détente.

Nombre d'entre vous connaissent certainement l'Aktioun Bambësch, mais saviez-vous aussi que l'organisateur, le CAPEL, cherche et forme régulièrement des animateurs pour assurer le bon encadrement des petits participants? Si vous avez entre 18 et 27 ans et que cette mission vous intéresse, je vous invite à consulter l'article dédié au brevet d'animateur B. Vous aurez tous les renseignements sur la formation dédiée et le travail très vaste d'animateur pour vous faire une idée et, qui sait, éventuellement venir encadrer les enfants lors des prochaines éditions.

Dans le contexte de la rentrée scolaire qui approche, permettez-moi également d'attirer votre attention sur l'un de nos services, moins connu du public, mais qui joue pourtant un rôle fondamental dans les coulisses de nos structures scolaires: le Service Médecine scolaire. *City* a rendu visite à cette équipe, qui non seulement vient compléter le suivi médical de nos plus jeunes habitants, mais s'investit également pour promouvoir la santé mentale et physique, ainsi que la protection des droits des enfants. Les champs d'action sont donc très diversifiés et, en tant que Ville, nous ne ménages pas nos efforts quand il s'agit de s'engager pour le bien-être de nos enfants.

La rentrée scolaire correspond également à la Semaine européenne de la mobilité. Retrouvez toutes les informations sur cette édition 2022, sur les initiatives spécifiques de la capitale et sur beaucoup d'autres thèmes encore dans ce numéro de *City*.

Je vous souhaite une bonne découverte.

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



EN After a busy summer, the start of the new term is almost upon us and there's lots to look forward to. To help smooth the transition back to our usual working lives, you can read, in the following pages, some articles about what's on in September mixed in with some more ideas for holidays, relaxation and leisure activities.

Many of you already know about our Aktioun Bambësch programme, but did you know that the organiser – CAPEL – is looking to recruit and train youth coordinators for its children's activities? If you're between 18 and 27 years old and interested in getting involved, take a look at the article on the level B youth coordinator certificate. It includes everything you need to know about the youth coordinator training and activities to get a better idea of what this work – which is extremely diverse – is all about. Who knows, you may see yourself wanting to join the team!

With school starting again in September, we want to shine a spotlight on one of our essential but lesser-known departments: the *Service Médecine scolaire* (School Health Department). *City* paid the team a visit to learn how they not only supplement health monitoring for our youngest residents, but also work to promote mental and physical health as well as to protect children's rights. This field of action is exceedingly wide and varied, and we, at the City of Luxembourg, spare no effort to help our young residents grow up healthy.

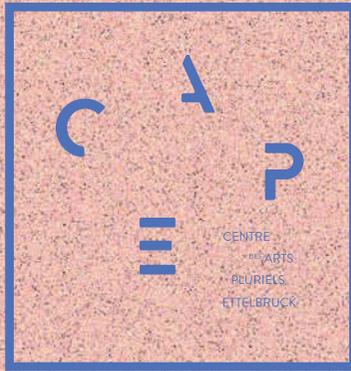
The beginning of the new school year coincides with European Mobility Week. Find out everything you need to know about the 2022 edition, what's happening here in the capital, and much more in this issue of *City*.

Happy reading!

city.vdl.lu

Dans ce numéro,
découvrez le métier d'animateur.
In this edition, learn more about
the job of youth coordinator.





2022

2023

DÉCOUVREZ NOTRE
NOUVELLE SAISON 2022/2023

WWW.CAPE.LU



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

Septembre '22

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



08 ACCESS CITY AWARD 2022
Une capitale accessible
An accessible capital

28 COLLÈGE ÉCHEVINAL ON TOUR

Bilan sportif de la ville
Report on sports in the city

30 CHANTIERS

Une piste cyclable sécurisée pour le boulevard
de la Pétrusse
A safe cycle path for Boulevard de la Pétrusse

32 START-UP

Prévoir la pluie grâce au signal Internet
Monitoring rainfall through the Internet signal

Zoom sur le **Service Médecine scolaire** de la Ville de Luxembourg.
Focus on the City of Luxembourg's
School Health Department.



34 MÉDECINE SCOLAIRE
Prévenir, guérir et accompagner
Prevent, heal and support

40 KIDS
La musique (et le jazz)
Music (and jazz)



La **Semaine européenne de la mobilité**
se tient du 16 au 22 septembre.
The **European Mobility Week** takes
place from 16 to 22 September.

42 MOBILITÉ
Une semaine pour une mobilité plus durable
A week of sustainable mobility

50 CITY LIFE
Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?

NE NOUS RUINONS PAS POUR ELLE

SOIGNONS-LA MAINTENANT

Soigner une personne démunie, c'est lui assurer une bonne santé et lui éviter des urgences vitales coûteuses à la société. Soutenez notre action pour l'accès aux soins universel sur

LASANTEPOURTOUS.LU



**FAITES UN DON
PAR VIREMENT
OU PAYCONIQ**



BILLULL	LU75 0020 0100 0005 0700
BGLLLULL	LU93 0030 0933 3757 0000
CCPLLLULL	LU40 1111 7023 9417 0000

Le CAPEL forme les animateurs de demain.
The CAPEL trains tomorrow's coordinators.



56

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

Mission animation!
Animation mission!

64 **#LUXEMBOURG**

Les hashtags du mois:
#nationalfeierdag #summeranderstad
The hashtags of the month:
#nationalfeierdag #summeranderstad

L'INECC dépoussière le chant choral.
The INECC dusts off choral singing.



66

CHANT CHORAL

Le plaisir de chanter ensemble
The pleasure of singing together

73 **MÉTIERS**

Découvrez, chaque mois, un métier de la culture
Discover a cultural profession each month



Conte-Quest -
Welcome
23/09

AGENDA

- 76 **CINÉMA**
- 78 **DANSE / OPÉRA**
- 80 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**

100 **À VOS AGENDAS**

Sauver le monde
SAISON 2022/2023

116 **ADRESSES UTILES**

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**

Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

Madeleine Kayser, chef du Service Intégration et besoins spécifiques, et **Nico Bevilacqua**, qui s'occupe avec elle du volet « besoins spécifiques ».

Madeleine Kayser, head of the Service Intégration et besoins spécifiques (Integration and Special Needs Department), and **Nico Bevilacqua**, who works with her on special needs issues.



DISTINCTION

Une capitale accessible

An accessible capital

FR Le 17 juin, la Commission européenne a remis aux autorités de la Ville le premier prix de l'Access City Award 2022. La capitale a ainsi été récompensée pour ses efforts visant à créer une métropole accessible à tous. Lydie Polfer, bourgmestre, a rappelé, parmi les priorités de la Ville, l'ambition de créer une ville inclusive dans tous les domaines de la vie et, par conséquent, de garantir à chacun une autonomie importante.

EN On 17 June, the European Commission presented the Access City Award 2022 first prize to the City authorities. The capital was rewarded for its efforts towards creating a metropolis that is accessible to all. Mayor Lydie Polfer recalled that one of Luxembourg's priorities is to create a city that is inclusive in all areas of life and that can consequently guarantee a high degree of autonomy for all too.

PHOTO: TOM JUNGHUTH/VILLE DE LUXEMBOURG

QUARTIERS

Lutter contre le gaspillage

Fighting waste



La Ville lutte contre le gaspillage en proposant de la cueillette de fruits.

The City offers fruit picking as a way to fight against waste.

FR Soutenant Gielt Band, la campagne ministérielle contre le gaspillage alimentaire, le Service Parcs organise des journées dédiées à la cueillette de fruits : pommes, poires, prunes, etc. À cette occasion, les résidents de la capitale pourront entrer dans certains vergers appartenant à la Ville, afin de profiter des arbres fruitiers et récolter de quoi faire une compote, de la confiture, une tarte ou du jus. Ces arbres seront marqués d'un ruban jaune pour indiquer que la cueillette est autorisée et gratuite. Ils sont notamment situés rue Plaetis dans le Grund, ainsi que avenue Gaston Diderich, près du centre sociétair Saint-Jean, à Belair. Les cueilleurs seront encadrés par les agents du Service Parcs les jours de cueillette.

EN In support of the Gielt Band ministerial campaign against food waste, the Service Parcs (Parks) organises several days dedicated to picking fruit: apples, pears, plums, and so on. On this occasion, the capital's residents are able to visit some of the City's orchards to enjoy fruit trees and harvest some of the fruit to make compote, jam, pie or juice. Trees marked with a yellow ribbon indicate that picking is allowed and free. You will find them on Rue Plaetis in Grund and on Avenue Gaston Diderich near the St. Jean community centre in Belair. On harvest days, picking will be supervised by the Parks Department staff.

Rue Plaetis (Grund) & avenue Gaston Diderich (Belair)
 23 & 30/09, 12h-19h,
 24/09 & 01/10, 10h-17h, www.antigaspi.lu

P

Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 250 places
- Glacis : 1007 places
(fermé pendant la Schueberfouer / closed during the Schueberfouer)
- Knuedler : réouverture progressive / gradual reopening
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
(fermé pendant la Schueberfouer, mais accessible aux abonnés / closed during the Schueberfouer, but accessible to subscribers)
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 404 places
- **TOTAL : 3 829 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 105 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

Après la Schueberfouer, les parkings Schuman, Stade et Glacis seront à nouveau gratuits tous les samedis et dimanches.

After the Schueberfouer, the Schuman, Stade and Glacis car parks will once again be free of charge every Saturday and Sunday.

DISTINCTIONS

Nouveaux fonctionnaires assermentés

New civil servants



FR Le 16 juin, 55 nouveaux fonctionnaires travaillant dans différents services de la Ville ont été assermentés par la bourgmestre Lydie Polfer. Actuellement, la Ville compte 4465 collaborateurs, dont 1775 femmes et 2690 hommes.

EN On 16 June, 55 new officials working in various City departments were sworn in by mayor Lydie Polfer. At present, the City has 4,465 employees, of which 1,775 are women and 2,690 men.



ÉVÈNEMENT

L'Horesca fête ses 50 ans

Horesca celebrates its 50th anniversary

FR La Fédération nationale des hôteliers, restaurateurs et cafetiers a célébré son cinquantenaire au Cercle Cité. À cette occasion, S.A.R. le Grand-Duc a été accueilli par Alain Rix, le président de l'Horesca. Un livre a également été édité pour marquer l'anniversaire de cette fédération qui représente un secteur composé de près de 3000 entreprises occupant plus de 20000 salariés.

EN The Fédération nationale des hôteliers, restaurateurs et cafetiers (Luxembourg federation of hoteliers, restaurateurs and cafe owners) celebrated its 50th anniversary at the Cercle Cité. On that occasion, HRH the Grand Duke was welcomed by Alain Rix, Horesca's chairman. A booklet was also published to mark the anniversary of this federation which represents a sector made up of nearly 3,000 companies with more than 20,000 employees.

www.horesca.lu

SERVICES

Aux côtés des citoyens

Alongside the citizens



FR Après les quartiers de la gare et de Bonnevoie, le projet À Vos Côtés, mené par l'asbl Inter-Actions et financé par la Ville, a été étendu au quartier de la Ville Haute (Hamilius, parvis de la cathédrale, rues piétonnes, place du Théâtre, parc municipal, etc.). Les agents À Vos Côtés constituent un groupe de prévention et de médiation sur le terrain. Les équipes seront dès lors renforcées.

EN After the station and Bonnevoie districts, the À Vos Côtés project, led by non-profit organisation Inter-Actions and financed by the City, was extended to the Ville Haute district (Hamilius, cathedral forecourt, pedestrianised streets, Place du Théâtre, municipal park, and so on). The À Vos Côtés officers are a prevention and mediation group on the ground. Their teams will be expanded.

www.inter-actions.lu

SOLIDARITÉ

Subsides pour les élèves et étudiants *Subsidies for pupils and students*

FR Les élèves et étudiants résidant sur le territoire de la capitale et poursuivant des études secondaires, universitaires ou supérieures peuvent demander des subsides au début de l'année scolaire. Le montant de ceux-ci varie selon les revenus et le nombre d'enfants à charge du ménage, ainsi que les résultats scolaires, etc. Les demandes sont à adresser avant le 31 octobre au collège des bourgmestre et échevins avec les pièces justificatives requises.

EN Anyone residing in the capital who is studying at secondary, high school or university level can request subsidies at the beginning of the school year. The amount of these subsidies varies according to household income, number of dependent children, academic performance, etc. Applications must be sent before 31 October to the college of aldermen with the necessary supporting documents.

T. 4796-2728, form-server.vdl.lu

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71

Sa / Sa: 10:00-18:00
Di / Su: 8:00-12:00

Fermeture pour maintenance annuelle jusqu'au / Closed for annual maintenance until: 04/09

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

Lu, Ve, Sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00

Ma, Je / Tue, Thu: 6:45-20:00

Me / We: fermé / closed

Di / Su: 8:00-12:00

Fermeture pour maintenance annuelle jusqu'au / Closed for annual maintenance until: 11/09

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

Bassin de natation / Swimming pool:

→ Ma-ve / Tu-Fri: 8:00-21:30

→ Sa / Sa: 8:00-20:00

→ Di / Su: 8:00-12:00

→ Lun / Mo: fermé / closed

Fermeture pour maintenance annuelle jusqu'au / Closed for annual maintenance until: 26/09

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

MOBILITÉ

Pôle d'échange Lycée Bouneweg Lycée Bouneweg transport hub

FR Dans le cadre de la prolongation de la ligne T1 du tramway jusqu'au terminus provisoire à Bonnevoie, le nouveau pôle d'échange (PE) Lycée Bouneweg sera desservi dès le 11 septembre 2022 par la ligne de bus 2, dont l'itinéraire sera prolongé depuis le terminus actuel Demy Schlechter.

De même, la ligne de bus 3 desservira sur le trajet depuis/vers Howald deux arrêts provisoires dans la rue d'Ivoix, à hauteur de la place de Durbuy.

EN As part of the extension of the T1 tramline to the temporary terminus at Bonnevoie, the new Lycée Bouneweg transport hub will be served from 11 September 2022 by bus line 2, whose route will be extended from the current Demy Schlechter terminus.

Similarly, bus line 3 will serve two temporary stops on the route from/to Howald on Rue d'Ivoix, near Place de Durbuy.

bus.vdl.lu

Poubelles Waste

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

ou renseignez-vous via la cityapp – VDL

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu

or check on the cityapp – VDL

→ Click on 'Collection calendar'

→ Scroll down to find your street

MOBILITÉ

Nouvelles lignes de Pedibus

New Pedibus lines



Depuis son lancement il y a un an, le projet est **un vrai succès**.

Since its launch a year ago, the project is a **great success**.

FR Lancé en 2021, le projet Pedibus s'étend désormais au quartier de Gasperich. Trois nouvelles lignes desservant un total de 15 arrêts permettent en effet aux enfants de se rendre à l'école à pied en toute sécurité encadrés par des accompagnateurs. Ces lignes s'ajoutent à l'offre existante dans les quartiers de Bonnevoie, Cents et Belair, où le Pedibus rencontre un franc succès depuis son lancement. Les arrêts tiennent compte de la situation géographique de l'école, des lieux de résidence des élèves, etc. Les parents souhaitant inscrire leurs enfants, tout comme les personnes désirant devenir accompagnateurs, sont priés de remplir le formulaire en ligne.

pedibus.vdl.lu

EN Launched in 2021, the Pedibus project now extends to the Gasperich district. Three new lines serving a total of 15 stops allow children to walk to school in complete safety under the supervision of chaperones. These lines enhance the existing offer in the districts of Bonnevoie, Cents and Belair where the Pedibus has been a great success since its launch. In Gasperich, the 15 new stops take into account the geographical location of the school, the areas where the students reside, and so on. Parents wishing to register their children and those interested in becoming a chaperone are asked to fill in the online form.



L'Internet giga-rapide déjà chez vous

Installation
simple et en
max. 6 jours

Jusqu'à
1 Gbit/s
15 € / mois
les 3 premiers mois

Ton univers, ton choix.

Détails et conditions sur eltrona.lu



■ ÉVÉNEMENT

La CECA fête ses 70 ans

The 70th anniversary of the ECSC

FR Le 13 juillet, le collège échevinal de la Ville et des représentants de l'UE et du Grand-Duché ont célébré le 70^e anniversaire de la première réunion de la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) à l'Hôtel de Ville. En ce même lieu, le 10 août 1952, avait lieu la première séance en présence des représentants des six pays fondateurs : Albert Wehrer pour le Luxembourg, Paul Finet et Albert Coppé pour la Belgique, Léon Daum et Jean Monnet pour la France, Enzo Giacchero pour l'Italie,

Franz Etzel et Heinz Potthoff pour l'Allemagne, et Dirk Spierenburg pour les Pays-Bas. Jean Monnet, homme politique français et inspirateur du « plan Schuman », en assurait alors la présidence.

LA CECA, POINT DE DÉPART DU PROCESSUS D'INTÉGRATION EUROPÉEN

Créée après la Seconde Guerre mondiale, cette autorité avait pour ambition de réguler la production du charbon et de l'acier.

PHOTOS : VILLE DE LUXEMBOURG



Ursula von der Leyen, **présidente de la Commission européenne**, s'est rendue au Luxembourg.

Ursula von der Leyen, **president of the European Commission**, visited Luxembourg.



Sa naissance a ouvert la voie au processus d'intégration, qui a mené à la mise en place de l'Union européenne en 1993. Aujourd'hui, plus de 447 millions de personnes vivent sur ce territoire. Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville, a tenu à souligner la success-story de l'UE, qui a apporté bien-être, unité et paix. Elle a également remercié les pères fondateurs pour leur vision, ainsi que les acteurs ayant œuvré pour l'élargissement de l'Union européenne, et ceux qui s'investissent actuellement pour que

chacun puisse profiter des acquis de cette dernière.

EU On 13 July, the City of Luxembourg and representatives of the EU and the Grand Duchy celebrated the 70th anniversary of the first meeting of the European Coal and Steel Community (ECSC) at the City Hall. On 10 August 1952, the first meeting took place in this same location in the presence of representatives of the six founding countries: Albert Wehrer from Luxembourg, Paul Finet and Albert Coppé from Belgium,

Léon Daum and Jean Monnet from France, Enzo Giacchero from Italy, Franz Etzel and Heinz Potthoff from Germany, and Dirk Spierenburg from the Netherlands. Jean Monnet, the French politician who inspired the 'Schuman Plan', held the presidency at the time.

THE ECSC: THE STARTING POINT OF THE EUROPEAN INTEGRATION PROCESS

The ECSC was created after the Second World War to regulate the production of coal and steel. Its birth paved the way for the

integration process that led to the establishment of the European Union in 1993. Today, more than 447 million people live in this territory. Lydie Polfer, mayor of Luxembourg City, made reference to the EU's success story, which has brought well-being, unity and peace. She also thanked the founding fathers for their vision as well as those who worked for the enlargement of the European Union and those who are currently working to ensure that everyone benefits from the EU's achievements.

DISTINCTION

Fonctionnaires et salariés récompensés

City officials and employees rewarded



FR Le collège des bourgmestre et échevins a remis des distinctions honorifiques aux fonctionnaires et salariés méritants de la Ville à l'occasion de la promotion générale 2022 dans les ordres nationaux. 177 médailles ont été remises lors de cet événement.

EN The college of aldermen presented honorary distinctions to deserving officials and employees of the City on the occasion of the 2022 general promotion of the national orders. 177 medals were awarded during the event.

DISTINCTION

Des coureurs engagés et récompensés

Runners committed and rewarded



FR Les membres du personnel de la Ville ayant réalisé les meilleures performances au 15^e ING Night Marathon Luxembourg ont été reçus par le collège des bourgmestre et échevins. Comme chaque année, les agents participants ont également effectué un don. Cette année, 840 € ont été versés à l'Association luxembourgeoise des groupes sportifs oncologiques, et 520 €, récoltés grâce à la course inclusive Roll & Run, à ZAK! Zesummen Aktiv.

EN Members of the City of Luxembourg's staff who achieved the best performances at the 15th ING Night Marathon Luxembourg were received by the college of aldermen. As every year, participating staff members also made a donation. This year, €840 were donated to the Association luxembourgeoise des groupes sportifs oncologiques, and €520, raised through the inclusive Roll & Run race, to ZAK! Zesummen Aktiv.

Orange TV et Apple TV

Le meilleur de la TV arrive chez vous



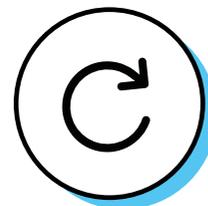
Un large choix
de chaînes
sur tous vos
écrans



Des bouquets
Cinéma, Sports
et Lusophone
à la demande



3 mois
d'accès à
Apple TV+
offerts



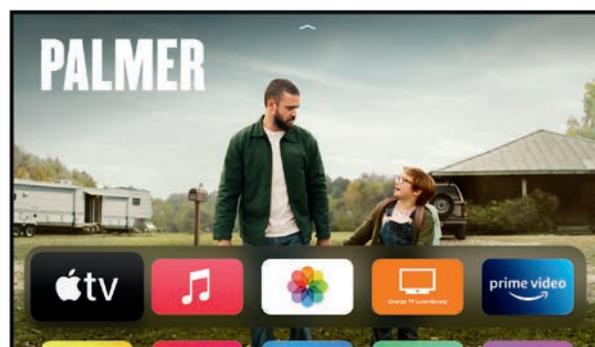
Replay 7 jours,
Contrôle du direct
et Installation
rapide



Orange TV

19€
/mois

+ Apple TV 5€/mois



Apple TV 4K



Application Orange TV disponible sur iOS dès le 1er septembre et disponible sur Android prochainement.
Connexion Internet requise. Apple TV 4K à 5€/mois + 49€ en caisse.
3 mois d'Apple TV+ offerts pour tout achat d'une Apple TV 4K.
Conditions sur orange.lu

**Vous rapprocher
de l'essentiel**



SOLIDARITÉ

Coopération entre capitales européennes

Cooperation between European capitals



Le 6 juillet dernier, Lydie Polfer a rencontré Jeanne Barseghian, maire de **Strasbourg**.
On 6 July, Lydie Polfer met Jeanne Barseghian, mayor of **Strasbourg**.

FR La maire de Strasbourg s'est déplacée à Luxembourg pour une réunion de travail dans le cadre de la coopération entre les trois capitales européennes (Strasbourg, Luxembourg et Bruxelles). L'objectif? Relancer le réseau des « trois capitales », créé en 2006, et renforcer les échanges à travers des actions communes sur les enjeux et défis urbains, l'amélioration de l'accessibilité, la prise de position commune et la solidarité avec l'Ukraine.

EN The mayor of Strasbourg travelled to Luxembourg for a meeting in the framework of the cooperation between the three European capitals (Strasbourg, Luxembourg and Brussels). The aim being to relaunch the 'three capitals' network created in 2006 and strengthen exchange through joint initiatives dealing with urban issues and challenges, improving accessibility, taking joint stands and regarding solidarity with Ukraine.



RELATIONS INTERNATIONALES

Nouvelle présidence pour QuattroPole New presidency for QuattroPole

FR Une réunion de préparation s'est déroulée en présence de Lydie Polfer et Uwe Conradt (maire de Sarrebruck) en vue du transfert de la présidence de QuattroPole. La Ville de Luxembourg, qui a assuré ce rôle depuis fin 2020, laissera sa place à la métropole allemande fin 2022. Cette réunion a aussi permis de revenir sur les moments forts de ce mandat. Malgré la crise sanitaire, la présidence a réalisé plus d'actions que jamais avec 22 projets.

EN A preparatory meeting attended by Lydie Polfer and Uwe Conradt (mayor of Saarbrücken) took place with a view to handing over the presidency of QuattroPole. The City of Luxembourg, which has fulfilled this role since the end of 2020, will stand down as the German city takes over. The meeting also provided an opportunity to discuss the key moments of the mandate. Despite the health crisis, the presidency has achieved more actions than ever with 22 projects.

www.quattropole.org

22 • 23 : Les temps forts

Songes d'une Nuit...

William Shakespeare / Myriam Muller

The Writer

Ella Hickson / Claire Thill

Si vous voulez de la lumière

D'après Goethe / Florent Siaud

Sans tambour

Robert Schumann / Samuel Achache

Tout mon amour

Laurent Mauvignier / Arnaud Meunier

Andromaque

Jean Racine / Yves Beaunesne

Pour autrui

Pauline Bureau

L'inondation

Francesco Filidei

Die Laborantin

Ella Road / Fábio Godinho

La Tendresse

Julie Berès

Dialaw Project

Le Fluide Ensemble / Mikaël Serre

Jean-Guillaume Weis / Elisabeth Schilling

FRATERNITÉ, Conte fantastique

Caroline Guiela Nguyen

On ne badine pas avec l'amour

Alfred de Musset / Laurent Delvert

Mettre au monde
Renelde Pierlot

© Benjamin Ursem

■ QUARTIERS

Nouveaux logements à venir

New housing in the pipeline



FR Au mois de juin a eu lieu la fête du bouquet d'une résidence passive à Bonnevoie. Cet immeuble compte 10 appartements d'une à trois chambres, dont un pour une personne à mobilité réduite. Ces logements devraient accueillir leurs premiers locataires à l'été 2023.

EN In June the topping out of a passive residence in Bonnevoie took place. This building has ten 1-3 bedroom apartments, including one designed for a person with reduced mobility. The first tenants are expected to move in during the summer of 2023.

27, rue Gangler (Bonnevoie)

■ ANNIVERSAIRES

Une journée aux bibliothèques *A day at the libraries*



FR Depuis 30 ans déjà, le CID | Fraen an Gender rend visible l'histoire des femmes et offre des perspectives sociales au-delà du *mainstream*. Ensemble avec le Centre d'Information Tiers Monde, qui célèbre ses 40 ans, le centre de documentation invite à la découverte de leurs deux bibliothèques respectives. Au programme: petit-déjeuner féministe, lectures, musique et apéro. Jetez-y un coup d'œil curieux!

EN For 30 years, the CID | Fraen an Gender has been making women's history visible and offering social perspectives beyond the mainstream. Together with the Third World Information Centre, which is celebrating its 40th anniversary, the documentation centre invites you to discover their two respective libraries. The programme includes a feminist breakfast, readings, music and more. Take a peek!

24/09, 10:00-17:00, infos et programme:
www.cid-fg.lu, www.citim.lu

CULTURE

Rencontres transfrontalières

Cross-border encounters



FR Au mois de juin, 42 seniors issus des quatre villes du réseau QuattroPole (Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves) se sont rencontrés lors d'une visite commune de Luxembourg, assurant la présidence de QuattroPole. Organisée par le Service Seniors, cette journée était l'occasion pour eux d'échanger sur divers thèmes et de participer à des activités.

EN In June, 42 seniors from the four cities of the QuattroPole network (Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier) met for a joint visit to Luxembourg, which holds the QuattroPole presidency. Organised by the Service Seniors (Department of Senior Services), the day was an opportunity for them to exchange views on various topics and take part in activities.

www.quattropole.org

MARCHÉS

Konscht am Gronn

FR Le prochain Konscht am Gronn se déroulera le 4 septembre. Cette galerie à ciel ouvert dans le quartier du Grund invite les curieux à découvrir les œuvres d'une trentaine d'artistes locaux et internationaux, ainsi que des disciplines diverses : peinture, photographie, céramique, art digital, travail du métal ou du verre, etc.

EN The next Konscht am Gronn will take place on 4 September. This open-air gallery in the Grund district invites the curious to discover the works of some 30 local and international artists and a variety of different arts: painting, photography, ceramics, digital art, metal or glass work, etc.

04/09, Grund
www.konschtamgronn.com



ACTIVITÉS

Visite du Konviktsgaard

Visit to the Konviktsgaard

FR Le Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte organise ses portes ouvertes les 23 et 24 septembre. Au programme du week-end : visites guidées en luxembourgeois et en français, déjeuner, ainsi qu'une conférence au sujet de la pleine conscience et une lecture du roman de Jhemp Hoscheit, *Tëschent den Zeilen*. Venez profiter et visiter les lieux, ainsi que les logements et chambres court séjour.

EN The Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte is opening its doors to the public on the weekend of 23 and 24 September. The programme includes guided tours in Luxembourgish and French, as well as a lunch, a lecture on mindfulness and a reading of Jhemp Hoscheit's novel *Tëschent den Zeilen*. Come to enjoy and visit the place, as well as the accommodation and short-stay rooms.

Inscription obligatoire : 250 650-1,
www.konviktsgaard.lu





Huit femmes sont mises en avant à travers une série de portraits.
Eight women are highlighted through a series of portraits.



CULTURE

Des héroïnes à l'honneur

Heroines in the spotlight

FR L'Asti (Association de soutien aux travailleurs immigrés), en collaboration avec le Service IKL, le Lycée des Arts et Métiers et le Service Travail communautaire – J'aime mon quartier, présente l'exposition *Local SHEroes*. Ce projet interculturel, intergénérationnel et local met à l'honneur huit femmes fortes habitant et/ou travaillant dans certains quartiers de la capitale: Beggen, Dommeldange, Eich, Mühlenbach et Weimerskirch. Il s'agit de Noémie Riefolo, Salimatou Diallo, Sandra Pereira-Semmar, Adely Thill, Najet Medini-Cherif, Maria Pereira, Roxana Rodriguez et Myriam R. Schmit. Grâce à leurs «pouvoirs magiques», c'est-à-dire

leur courage, leur dextérité, leur empathie, leur don de soi et d'autres talents cachés, ces figures féminines contribuent à la richesse de la société. Le projet, en partie financé par la Ville, vise également à construire des passerelles, valoriser les compétences et favoriser l'accès à la culture. Le résultat est à retrouver sous forme de photos, réalisées par les élèves du Lycée des Arts et Métiers et accompagnées de courts textes. L'exposition est accessible jusqu'au mois d'octobre autour du terrain multisport situé dans le parc Laval à Eich/Weimerskirch.

EN Asti (Association de soutien aux travailleurs immigrés / Support

Association for Immigrant Workers), in collaboration with the IKL Department, the Lycée des Arts et Métiers and the Community Work Department – J'aime mon quartier, presents the exhibition *Local SHEroes*. This intercultural, intergenerational and local project honours eight strong women who live and/or work in certain districts of the capital: Beggen, Dommeldange, Eich, Mühlenbach and Weimerskirch. The women are Noémie Riefolo, Salimatou Diallo, Sandra Pereira-Semmar, Adely Thill, Najet Medini-Cherif, Maria Pereira, Roxana Rodriguez and Myriam R. Schmit. Thanks to their "magical powers", i.e., their courage, dexterity,

empathy, self-sacrifice and other hidden talents, these female figures contribute to the richness of our local society. The project, partly funded by the City, also aims to build bridges, enhance skills and promote access to culture. The result is a series of photos taken by students from the Lycée des Arts et Métiers accompanied by short texts. The exhibition can be accessed until October around the multi-sport pitch located in the Laval park in Eich/Weimerskirch.

Jusqu'en octobre / until October, Parc Laval Eich / Weimerskirch (Pfaffenthal)



ARTEMYSIA THEATRE ASBL PRESENTS
FOR THE 4TH SEASON IN LUXEMBOURG : 2022-23

THEATRE CLASSES AND WORKSHOPS

We use Theatre Training as a form of personal development and a source of fun. Join our classes to express yourself and to learn new skills. Our Multicultural Theatre classes are open to everybody.

WEEKLY CLASSES
(1 DAY PER WEEK)
ADULTS - TEENS - KIDS (8-12)

Adults: Tuesday/Wednesday, from 7 to 9

Teens: Thursday, from 5 to 7

Kids: Wednesday, from 5 to 6.30

- Dance Theatre Monthly Academy (new)
- Atelier of Creative Writing for Theatre
- Theatre @your Desk (lunch break sessions)
- Acting & Vocal Private Training
- Team Building Training (for Companies)

IN LUXEMBOURG CITY - LANGUAGES: ENGLISH/FRENCH

CALL FOR AN INTERVIEW AND CONTACT US TO HAVE OUR BROCHURE.

Registrations are open – Classes begin from 4th October 2022

First Trial Class Free (registration required)

ARTEMYSIA THEATRE By Raffaella D'Angelo - (+352) 661448824 - teatro.artemisia@gmail.com

ARTEMYSIA TEATRO

*Long
live the
Summer*

THE ULTIMATE
SHOP & CHILL EXPERIENCE

9, 10 & 11 SEPTEMBER 2022
LUXEXPO THE BOX

FAMILY FUN - OVER 100 SHOPS - CREATIVE WORKSHOPS
FOOD TRUCKS & BARS - LIVE MUSIC
INDOOR & OUTDOOR EVENT



www.llts.lu



MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes

10 & 24/09, 8:00-18:00

Glacismaart

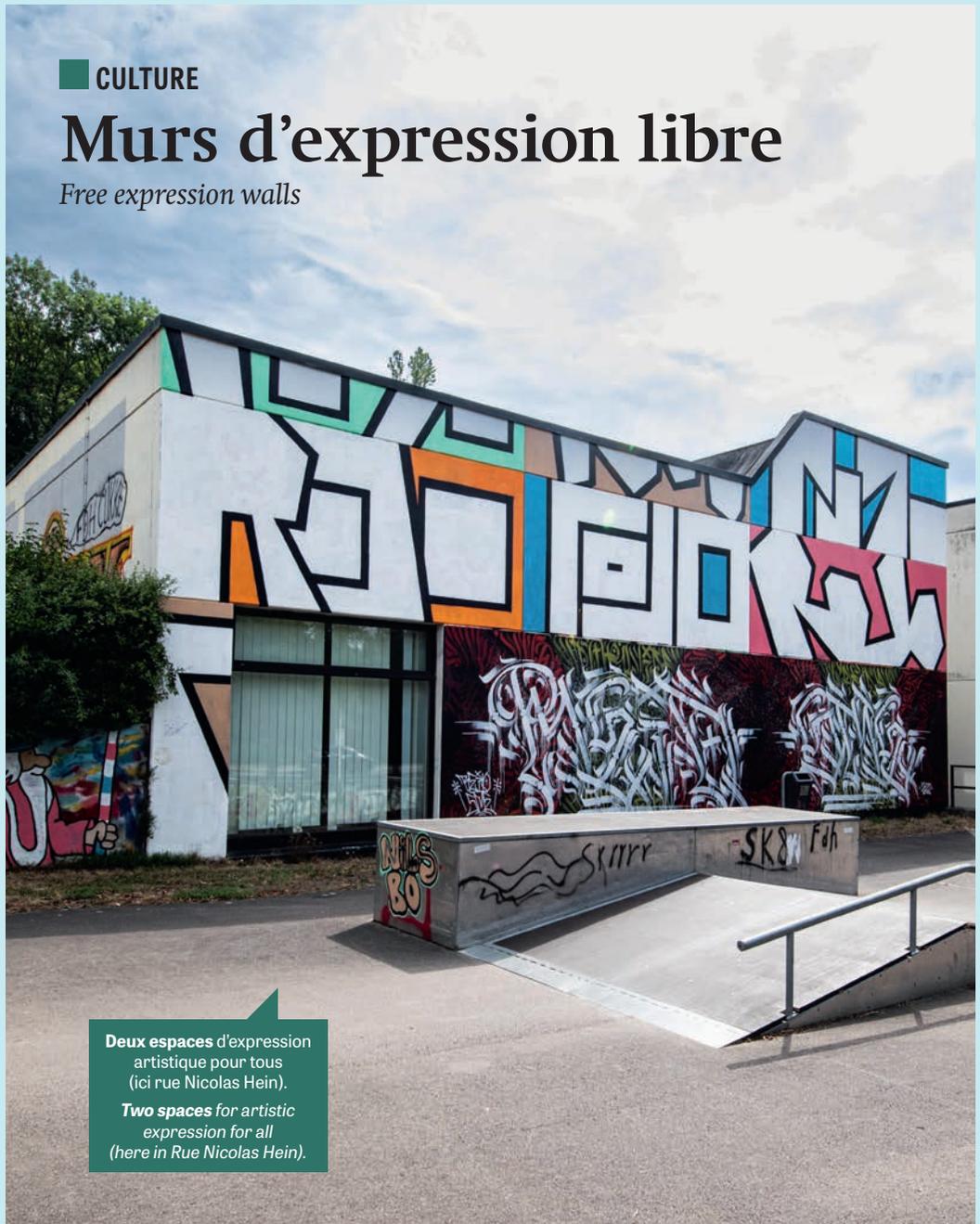
A: Glacis

18/09, 10:00-17:00

CULTURE

Murs d'expression libre

Free expression walls



Deux espaces d'expression artistique pour tous (ici rue Nicolas Hein).
Two spaces for artistic expression for all (here in Rue Nicolas Hein).

FR À Dommeldange, deux murs – l'un situé à proximité du skatepark, l'autre derrière le Parc Hôtel Alvisse (sur un chemin forestier) – permettent aux artistes de tous styles de laisser libre cours à leur imagination et travailler ensemble. Pour utiliser le premier mur, les artistes professionnels doivent contacter la Coordination culturelle afin d'obtenir une autorisation. Quant au second mur, les personnes intéressées (y compris les amateurs) sont libres de peindre les deux façades lisses sans avoir besoin d'obtenir un accord préalable. Elles sont ensuite invitées à envoyer une photo de leurs œuvres par e-mail à la Coordination culturelle.

EN In Dommeldange two walls located near the skate park and behind the Parc Hôtel Alvisse (on a forest path) are a canvas where artists of different styles can work together and let their imagination run free. To use the first wall, professional artists must contact the Coordination culturelle to obtain permission. For the second wall, interested parties (including amateurs) are free to paint on its two smooth facades without prior permission. They are then invited to send a photo of their work by email to the department.

Accès: Rue Nicolas Hein & Route d'Echternach
Contact: coordinationculturelle@vdl.lu

TEMPLE OF METAL

AMON
MARTH

MACHINE
HEAD

THE HAL EFFECT

Vikings and Lionhearts Tour 2022

20 OCT 2022

14 SEP HELLOWEEN
+ HAMMERFALL

2 OCT CULT OF LUNA

4 OCT SKÁLD

9 NOV PERTURBATOR
+ HEALTH

14 NOV SEPULTURA

1 DEC EVANESCENCE
+ WITHIN TEMPTATION

ROCKHAL

ROCKHAL
ESCH/ALZETTE - LUXEMBOURG
INFO & TICKETS: WWW.ROCKHAL.LU

LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

STATER MAART

.....

GARER MAART

BOUNEWEGER MAART

.....

GLACISMAART



vdl.lu
maart.lu



CULTURE

Le MUR accueille un nouvel artiste

Le MUR welcomes a new artist



La fresque de l'artiste Reid est à voir jusqu'au 15 septembre. **Artist Reid's work can be seen until 15 September.**

FR Vous avez jusqu'à mi-septembre pour découvrir l'œuvre de Reid sur Le MUR Luxembourg avant qu'un autre artiste ne la recouvre par une nouvelle fresque. Pendant deux jours, les 15 et 16 septembre, les visiteurs pourront admirer son travail en direct. Cette nouvelle œuvre d'art pourra alors être contemplée pendant deux mois.

EN You have until mid-September to discover Reid's artwork on Le MUR Luxembourg before another artist covers it with a new mural. For two days, on 15 and 16 September, visitors will be able to watch his work live. This new piece of art can then be admired for two months.

À l'angle de la rue du Fort Neipperg et de la rue Bender (Gare) /
At the corner of Rue du Fort Neipperg and Rue Bender (Gare)



CULTURE

QuattroPole recherche son lauréat

QuattroPole is looking for a laureate

FR Tous les deux ans, le réseau de villes QuattroPole lance un appel à candidatures dans le cadre de son Prix de musique. L'objectif est de récompenser les musiciens de Luxembourg, Metz, Trèves et Sarrebruck, les quatre villes qui forment le réseau QuattroPole. Les personnes intéressées ont jusqu'au 1^{er} novembre pour soumettre leur candidature. Le concert des finalistes et la remise de prix se tiendront le 6 avril 2023 à Sarrebruck.

EN Every other year, the QuattroPole city network launches a call for applications for its Music Award with the aim of recognising and rewarding musicians from Luxembourg, Metz, Trier and Saarbrücken, the four cities that make up the QuattroPole network. Interested parties have until 1 November to submit their applications, and the finalists' concert and award ceremony will be held on 6 April 2023 in Saarbrücken.

Candidature via quattropole.musikpreis@zoho.com, www.quattropole.org

PHOTOS: EVA KRINS (MAISON MODERNE), SHUTTERSTOCK

CULTURE

Exposition au Bierger-Center

Exhibition at the Bierger-Center



Le projet a été initié par le **Service Jeunesse et intervention sociale**.

The project has been initiated by the City's Youth and Social Intervention Department.

FR À l'occasion du 21^e anniversaire du Service Streetwork, créé en 2001, le Bierger-Center accueille l'exposition *Through my eyes – Duerch meng Aen*, qui réunit une vingtaine de photos prises par 10 bénéficiaires du service. Cet événement met à l'honneur la relation et la confiance entre les travailleurs sociaux et les personnes occupant l'espace public. Les images offrent un aperçu exceptionnel de la vie quotidienne dans les zones les plus précaires, dans lesquelles les agents éducatifs engagés par Caritas Accueil et Solidarité, Caritas Jeunes et Familles, ainsi que la Croix-Rouge luxembourgeoise et Inter-Actions interviennent.

EN To mark the 21st anniversary of the Streetwork Service, created in 2001, the Bierger-Center is hosting the exhibition *Through my eyes – Duerch meng Aen*, which will feature about 20 photos taken by ten of the service's beneficiaries. This event will highlight the relationship and trust established between the social workers and the people occupying the public space. The images offer an exceptional insight into the daily life in troubled areas, in which the educational agents hired by Caritas Accueil et Solidarité, Caritas Jeunes et Familles, the Luxembourg Red Cross and Inter-Actions work.

12/09-07/10, Bierger-Center

CULTURE

Mardis littéraires

Literary Tuesdays

FR Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque recevra le journaliste allemand Harald Martenstein pour évoquer des magazines auxquels il participe, comme *Zeit* et *Welt*, ainsi que son livre *Alles im Griff auf dem sinkenden Schiff. Optimistische Kolumnen*. L'inscription est obligatoire en raison des places limitées, au 4796 2732 ou à l'adresse: bibliotheque@vdl.lu.

EN As part of the Mardis littéraires, the City Library will host a talk by German journalist Harald Martenstein who writes for German dailies such as *Zeit* and *Welt*, and is the author of the book *Alles im Griff auf dem sinkenden Schiff. Optimistische Kolumnen*. Places are limited so please book in advance by telephone on 4796 2732 or via email at bibliotheque@vdl.lu.

27/09, Cité Auditorium, 18:30

CHANTIER

Fermeture pour rénovation

Closure for renovation

FR L'aire de jeux au Bambësch, appréciée des petits et des grands, sera fermée à partir du 19 septembre inclus, pour une durée approximative de 8 mois.

EN The playground at the Bambësch, popular with young and old, will be closed from 19 September onwards, for a period of approximately 8 months.

CE ON TOUR

Bilan sportif de la ville

Report on sports in the city

FR Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions au cours des mois de mai et juin ont permis d'informer les résidents sur les projets prévus et les avancées. City dresse un état des lieux en matière de sport.

EN The college of aldermen has set itself the task of improving life in the neighbourhoods. Meetings were held in May and June to inform residents of planned projects and progress in all areas. City assesses the situation regarding sport.

FR La capitale est résolument une ville qui bouge. Pas moins de 188 clubs sportifs et corporatifs y sont en effet présents. Luxembourg-ville compte également sur son territoire près de 200 infrastructures sportives, dont 17 terrains multisports, 19 de football, 59 courts de tennis, 10 gymnases, ainsi que 75 espaces dédiés à d'autres disciplines : rugby, hockey sur gazon, tir à l'arc, mini-golf, natation, skate, tennis de table, etc.

Certaines de ces infrastructures ont récemment été mises en service, comme le Stade de Luxembourg et le hall sportif avec piscine dans le quartier de Cents. Le Service Sports profite lui aussi d'un nouveau bâtiment à Gasperich pour mener à bien sa mission d'entretien et de développement des installations sportives. D'autres sites, comme les infrastructures de football à Beggen, ont quant à eux été rénovés.

Toute l'année, les citoyens vibrent au rythme du sport à travers divers événements et programmes mis en place par la Ville. Parmi ceux-ci : Sports pour tous (plus de 6000 inscriptions par saison), S.d.S. Sport-Wochen (18 stages/

plus de 300 jeunes), activités dans les parcs publics (Kinnekswiss : sport et détente au cœur de la ville, Jump for fun à Merl, etc.). La Ville est également impliquée dans des manifestations comme l'ING Night Marathon, les Rencontres sans frontières, les Ladies Tennis Masters, le Tour de Luxembourg, le DKV Urban Trail, le City Bike Festival, le COSL Spillfest, le CERATIZIT Festival Elsy Jacobs, ou encore le J.P. Morgan City Jogging.

DU SPORT, ENCORE ET TOUJOURS

Pour continuer à planifier, rénover et moderniser ses infrastructures sportives à l'horizon 2030, la Ville s'est dotée d'un plan d'investissement pluriannuel d'environ 370 millions d'euros. Une enveloppe qui devrait lui permettre, entre autres, d'acquérir de nouveaux terrains pour la construction d'une piscine en plein air, d'aménager de nouvelles infrastructures de football à Merl, Gasperich, Hamm et Bonnevoie, de développer de nouveaux complexes sportifs (hall omnisports avec piscine



2.



1.



3.

scolaire) à Dommeldange, ainsi qu'au Kirchberg et à Cessange, de créer un nouveau stade d'athlétisme à Hamm et une piste de BMX à Cessange. Quelques réfections seront également réalisées dans les différents quartiers de Luxembourg.

EN The capital is definitely a lively city. There are no fewer than 188 sports and other clubs here. Luxembourg City also has nearly 200 sports facilities, including 17 multi-sports pitches, 19 football pitches, 59 tennis courts, 10 gymnasia and 75 areas dedicated to other disciplines such as rugby, field hockey, archery, mini-golf,

swimming, skateboarding, table tennis, and so on.

Some of these facilities have recently been put into service, such as the Stade de Luxembourg and the sports hall with swimming pool in the Cents district. The Sports Department also has the good fortune of having a new building in Gasperich from where it can carry out its job of maintaining and developing sports facilities. Other sites, such as the football complexes in Beggen, have for their part been renovated.

Throughout the year, citizens move to the rhythm of sport through various events and programmes set up by the City.



1. La Ville possède **un très large choix** d'activités sportives.

The City has a very wide range of sports activities.

2. Le **Stade de Luxembourg** a ouvert ses portes en juillet 2021.

The Stade de Luxembourg opened in July 2021.

3. Le **Bike Park Boy Konen** est à côté de plusieurs terrains de sport.

The Bike Park Boy Konen is next to several sports fields.



3 QUESTIONS À SIMONE BEISSEL ÉCHEVIN / ALDERWOMAN

► **Quels sont les défis pour le sport à Luxembourg-ville ? / What are the challenges for sports in Luxembourg City?**

Les infrastructures de la Ville sont occupées tous les jours de la semaine, et les clubs sont quasiment tous fréquentés par de nombreux jeunes sportifs. Le plus grand défi consiste ainsi à trouver des terrains pour pouvoir construire de nouvelles infrastructures ou agrandir les actuelles, afin de répondre à la demande croissante.

The City's sports facilities are used every day of the week, and almost all of our clubs have many young members. The biggest challenge is finding land to build new infrastructure and extend existing facilities in order to meet the continuously growing demand.

► **Parmi les infrastructures sportives construites récemment, laquelle vous a le plus marquée ? / Among the most recently built sports facilities, which has left the biggest impression on you?**

Vu son importance pour la Ville et le Grand-Duché, mais aussi la complexité du projet, c'est le nouveau stade national de football et de rugby qui m'a le plus marquée. En tant que Ville, il nous est essentiel de soutenir les sportifs avec les meilleures infrastructures possible. Cela a été l'objectif

pour le stade et pour les autres infrastructures aussi, peu importe leur taille.

The new football and rugby national stadium had the biggest impact on me, given how important it is to the City of Luxembourg as well as to the country. As a City, it was crucial for us to provide our athletes with the best possible facilities. This is the goal for all our sports infrastructure, regardless of size.

► **Que signifie le sport pour vous ? / What does sport mean to you?**

Un sport peut être exercé parce que l'on a découvert sa passion, parce que l'on souhaite atteindre un objectif ou encore prendre soin de sa santé. En tant qu'échevin, le sport joue donc pour moi un rôle non négligeable au sein d'une communauté, et je tiens à remercier les clubs et autres acteurs pour leur travail extraordinaire et la bonne relation que nous entretenons avec eux.

Practising sports can be your passion, a means of achieving a goal and a way to stay healthy. As an alderwoman, I believe in the vital role that sports play within communities, and I wish to thank all our clubs and other actors for their hard work and excellent collaboration.

These include (more than 6,000 enrolments every season), S.d.S. Sport-Wochen (18 courses / more than 300 young people), activities in public parks (Kinnekswiss: sport and relaxation in the heart of the city, Jump for fun in Merl, etc.). The City is also involved in events such as the ING Night Marathon, the Rencontres sans frontières, the Ladies Tennis Masters, the Tour de Luxembourg, the DKV Urban Trail, the City Bike Festival, the COSL Spillfest, the CERATIZIT Festival Elsy Jacobs or the J.P. Morgan City Jogging.

ALWAYS MORE SPORT

In order to continue to plan, renovate and modernise its

sporting infrastructure up to 2030, the City has drawn up a multi-annual investment plan of around €370 million. This budget should enable it, among other things, to acquire new land for the construction of an open-air swimming pool, to develop new football complexes in Merl, Gasperich, Hamm and Bonnevoie, to develop new sports complexes (multi-sports hall with a swimming pool for schools) in Dommeldange, as well as in Kirchberg and Cessange, to create a new athletics stadium in Hamm and a BMX track in Cessange. Some repairs will also be carried out in the city's various districts.

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG, PATRICK MULLER / VILLE DE LUXEMBOURG, CHARLES SOUBRIE / PHOTO THÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, LALA LA PHOTO

CHANTIERS

BOULEVARD DE LA PÉTRUSSE

- Gaz
Gas
- Eau courante
Running water
- Fibre
Fibre
- Éclairage
Lighting
- Électricité
Electricity
- Voirie
Road



INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg.

Pour tout renseignement, merci de contacter Madame Diane Hoffmann, coordinatrice du chantier: diane.hoffmann@creos.net / 2624-5819.

Please consult the chantiers.vdl.lu website for more details about the works taking place in Luxembourg.

Please contact the site coordinator, Ms Diane Hoffmann, for more information: diane.hoffmann@creos.net / 2624-5819.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Une piste cyclable sécurisée pour le boulevard de la Pétrusse

A SAFE CYCLE PATH FOR BOULEVARD DE LA PÉTRUSSE

- FR** Le chantier démarré au boulevard de la Pétrusse ne va pas seulement permettre de renouveler les réseaux et de renforcer les installations avec l'arrivée de la fibre. C'est également l'occasion pour la Ville de lancer la construction d'une piste cyclable sécurisée.
- EN** *The works underway on Boulevard de la Pétrusse will allow for a network refurbishment and infrastructure upgrade together with the installation of fibre optics. The City is also taking the opportunity to construct a safe cycle path.*

FR Afin de moderniser les réseaux de gaz naturel, d'électricité, d'eau potable, de fibre optique et de télécommunications, et de faire des travaux au niveau de l'éclairage d'appoint des passages piétons, Creos lance un long chantier sur le boulevard de la Pétrusse, entre l'avenue de la Liberté et la rue d'Anvers. « C'est un chantier standard : la vétusté des réseaux impose qu'on les renouvelle à un moment donné. Une partie de ces réseaux va être renforcée, en collaboration avec la Ville de Luxembourg et la POST, qui en profitera aussi pour installer la fibre. Le réseau Creos Électricité sera renforcé également », précise Carlos Simoes, project manager chez Creos. Enfin, les liaisons entre les conduites principales et les habitations seront complètement renouvelées.

Une fois la partie tranchées et pose des réseaux terminée, l'aménagement de la chaussée et des parties extérieures, comprenant les passages pour piétons et les arrêts de bus, commencera. L'aménagement d'une piste cyclable a été planifié par le Service Voirie de la Ville et sera également réalisé dans le cadre de ce chantier. Il s'agit d'une piste surélevée située sur la partie entre la rue Adolphe Fischer et la place de Metz. Unidirectionnelle en direction de la Ville Haute, elle sera implantée entre le trottoir et les places de stationnement, pour sécuriser davantage les cyclistes

qui circulent dans cette zone 30km/h à contre-sens des voitures.

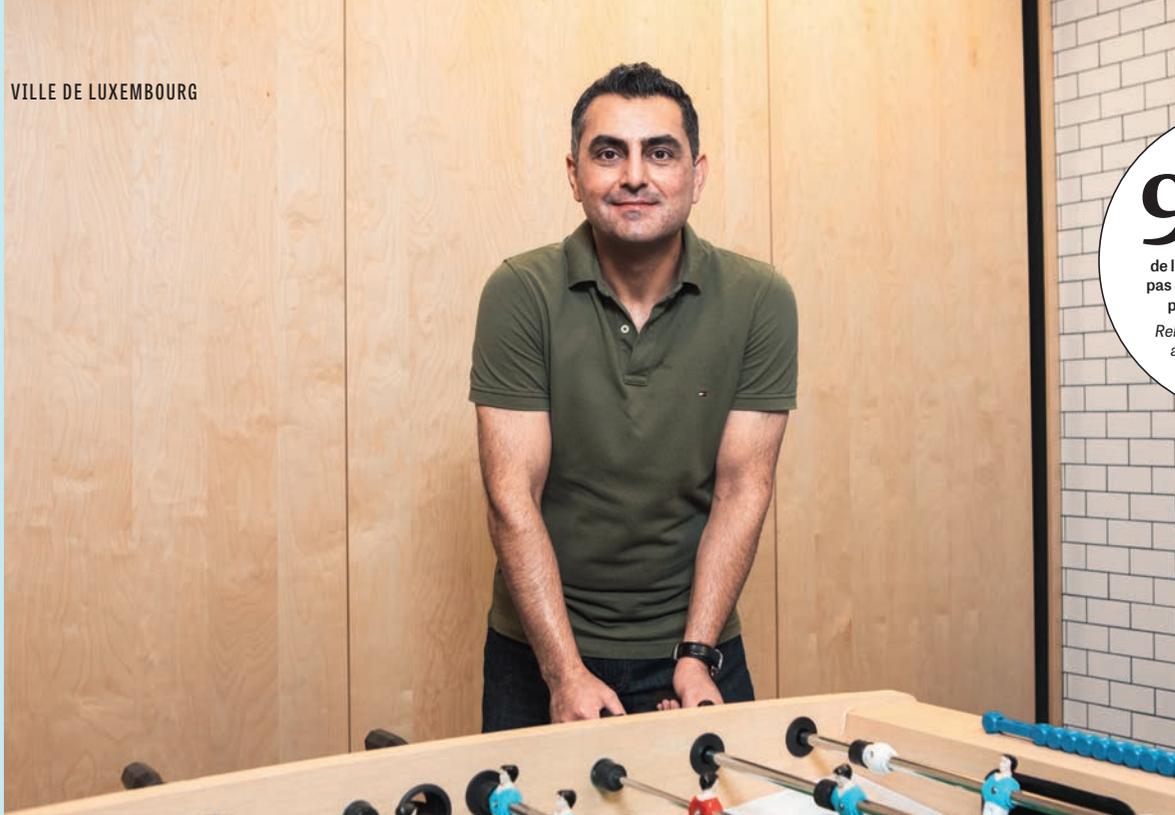
Pour ce long chantier prévu jusque début 2024, tout est mis en œuvre pour éviter les nuisances aux riverains. Il est donc prévu de lancer deux phases de travail en parallèle, sur les tronçons côté place de Metz, vers le bas, et côté boulevard de la Pétrusse, vers Hollerich. Par ailleurs, pour laisser une voie de circulation libre sur cet axe principal, les travaux seront réalisés alternativement d'un côté de la route, puis de l'autre. Les bus, quant à eux, circuleront normalement, mais, selon les besoins spécifiques du chantier, les arrêts pourront être déplacés de quelques mètres.

EN To upgrade the natural gas, electricity, drinking water, fibre-optic and telecom networks, and to carry out works on the auxiliary lighting of pedestrian crossings, major Creos construction works are underway on Boulevard de la Pétrusse, between Avenue de la Liberté and Rue d'Anvers. "This is normal as the age of the systems means that they had to be refurbished at some point. We are also working with the City of Luxembourg and the POST to install fibre-optic networks. The Creos Electricity network will be refurbished as well," explains

Carlos Simoes, project manager at Creos. As a final step, conduits between the mains and private houses will also be completely renovated.

Once the digging and laying of pipes are finished, works on the roadway, pedestrian crossings and bus stops will begin, as will the construction of a cycle path by the Service Voirie (Roads Department). This will be an elevated bike lane on the section between Rue Adolphe Fischer and Place de Metz. It will be one-way towards Ville Haute, and located between the pavement and the parking zone, offering added protection for cyclists who will travel in the opposite direction to motorised traffic in this 30km/h zone.

For these major construction works, scheduled to last until early 2024, the City is doing all it can to ensure local residents are not inconvenienced. Two phases of construction works are therefore being launched in parallel; at the bottom of Place de Metz and on Boulevard de la Pétrusse, at the Hollerich end. In order to leave one lane free for traffic on this main axis, construction works will take place alternately on one side of the road, and then on the opposite side. Buses will run normally, but depending on requirements, bus stops may be moved a few metres.



90 %

de la surface de la Terre n'est pas couverte par des données pluviométriques fiables.

Reliable rainfall data are not available for 90% of the Earth's surface.

ÉQUIPE
TEAM

Ahmad Gharanjik, CEO & founder

Titulaire d'un PhD en *information technology*, Ahmad Gharanjik a fondé la start-up Databourg en 2017.

Ahmad Gharanjik holds a PhD in information technology and founded the startup Databourg in 2017.

START-UP

Prévoir la pluie grâce au signal Internet

Monitoring rainfall through the Internet signal

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Databourg.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Databourg to step into the spotlight.*

1. PROBLÈME
ISSUE

Les pays en voie de développement manquent d'infrastructures pour la surveillance météorologique. Des outils pourtant essentiels, comme les capteurs de pluie, ne leur sont pas assez accessibles.

Developing countries do not have sufficient infrastructure to monitor the weather. Essential tools, such as rain sensors, are not readily available in these countries.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

Actuellement, la couverture complète de quatre pays est assurée : la France, l'Indonésie, la Nouvelle-Zélande et les Philippines. Cela représente un total de plus de 12 000 capteurs de pluie actifs.

Full coverage is currently provided for four countries: France, Indonesia, New Zealand and the Philippines. This represents a total of more than 12,000 active rain sensors.

2. SOLUTION
SOLUTION

Grâce aux données de milliers de satellites obtenues auprès d'opérateurs, Databourg détermine à moindre coût l'importance d'une précipitation.

Databourg uses data from thousands of dishes obtained from satellite operators to determine the amount of precipitation at a low cost.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT

L'une des ambitions est de pouvoir assurer une couverture mondiale, si possible dans les deux années à venir. La deuxième est d'avoir accès à des satellites de nouvelle génération comme Starlink.

One of our goals is to be able to provide global coverage, preferably within two years. Another is to obtain access to new generation satellites such as Starlink.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

Databourg travaille principalement avec des pays en voie de développement manquant de matériel. Récemment, une offre de partenariat a été signée avec les Philippines.

Databourg works mainly with developing countries with a lack of equipment. A partnership offer was recently signed with the Philippines.

Contact
Databourg

9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

www.databourg.com



**CONFUSION
ÉMOTIONS
DÉMENCE**

L'Info-Zenter Demenz
est là pour vous.



www.demenz.lu Tél. 26 47 00 



VAN MAURITS
IMMOBILIÈRE

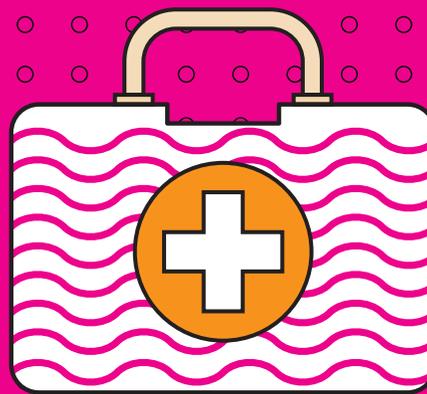
Eng gutt Agence!

+352 24 87 30 89
info@vanmaurits.lu
vanmaurits.lu



**Chambre immobilière**

MÉDECINE
SCOLAIRE



Prévenir, guérir et accompagner

PREVENT, HEAL AND SUPPORT



FR Acteur indispensable du « bien-grandir », le Service Médecine scolaire de la Ville de Luxembourg veille à la santé de nos enfants avec sérieux et engagement. Il met en œuvre, en plus de ses missions courantes, des projets décisifs.

EN *As a key player in the 'growing up well process', the City of Luxembourg's School Health Department is committed to taking the health of our children seriously. In addition to its existing assignments, it carries out crucial projects.*

FR

Li veille quotidiennement sur plus de 6 000 enfants. Le Service Médecine scolaire de la Ville, composé de médecins scolaires, d'assistants d'hygiène sociale, d'assistants sociaux, d'infirmiers et de secrétaires, intervient auprès des 19 écoles fondamentales publiques de la Ville, auxquelles s'ajoutent Eis Schoul et la section anglophone fondamentale du Lycée Michel Lucius. Ses champs d'action ? La médecine scolaire, la promotion de la santé physique et mentale, et la protection des droits des enfants.

Un accompagnement individualisé

Le pôle médecine scolaire intègre les examens médicaux scolaires bisannuels, mais également les examens concernant les enfants primo-arrivants, ceux inscrits au préscolaire ou signalés comme ayant un besoin de santé spécifique. Cette seconde catégorie d'examen peut être organisée à la demande d'un parent, de l'école ou d'un foyer scolaire, d'un médecin traitant ou hospitalier. « *Nombreux sont les enfants à souffrir d'allergies alimentaires, d'épilepsie, de diabète, de trisomie 21... Notre rôle est de déterminer de quoi l'enfant a besoin pour réussir sa scolarité de façon inclusive malgré son handicap et de fournir aux écoles les formations et informations nécessaires à la gestion des besoins quotidiens* », explique le Dr Françoise Fandel, chef du Service Médecine scolaire de la Ville.

Autres actions à long terme menées par le service, celles de promotion de la santé. Convaincues que prévenir est mieux que guérir, ses équipes proposent aux foyers, aux écoles, ou directement aux enfants scolarisés, une participation à des ateliers de santé. Ce sont des moments d'information ludiques autour de différents sujets, comme la lutte contre l'obésité pour prévenir les maladies cardiovasculaires, l'éducation sexuelle et affective, la protection face au soleil, apprendre à dire non... La thématique et le propos sont adaptés à l'âge du public concerné. À la différence des examens médicaux, dont le cadre est fixé par la loi, ces activités sont facultatives. « *Nous faisons des propositions, et les structures décident ou non de nous solliciter.* »

Un réseau complet de protection

Le troisième axe concerne la santé mentale et la protection des droits des enfants ; il touche à des sujets aussi cruciaux que la maltraitance, les dangers face à Internet, la détresse psychologique. Le travail de prévention est d'ordre à la fois primaire (éviter un acte de maltraitance avant que celui-ci ne survienne) et secondaire (éviter que cela ne recommence). À travers un ou plusieurs entretiens, le binôme assistant social/médecin scolaire peut conseiller un enseignant inquiet sur la meilleure manière de protéger un enfant. Il engage le dialogue et donne aux parents des recommandations sur la manière de réagir en cas de stress ou les encourage à recevoir une aide psychologique. Le Service Médecine scolaire, via sa cellule Enfant en Détresse, travaille en étroite collaboration avec le Parquet jeunesse et la police.

EN

It looks after more than 6,000 children every day. The City's School Health Department, composed of school doctors, healthcare social workers, social workers, nurses and secretaries, works in the City's 19 public elementary schools, as well as the Eis Schoul and the English elementary section of the Lycée Michel Lucius. Its areas of work? School health, the promotion of physical and mental health and the protection of children's rights.

Individualised support

The school medicine unit includes biannual school medical examinations but also examinations for newcomer children, those enrolled in preschool or any kids identified as having a specific health need. This second category of examinations can be organised at the request of a parent, the school or a *foyer scolaire*, or by a GP or hospital doctor. « *Many children suffer from food allergies, epilepsy, diabetes, Down's syndrome... Our role is to determine what the child needs to succeed in school in an inclusive way despite his or her disability and to provide schools with the necessary training and information to manage daily needs,* » explains Dr Françoise Fandel, head of the City's School Health Department.

Other long-term initiatives carried out by the department regard the promotion of health. Convinced that prevention is better than cure, its teams offer *foyers scolaires*, schools or schoolchildren directly the opportunity to take part in health workshops that provide fun information on various subjects such as the fight against obesity to prevent cardiovascular disease, sexual and emotional education, protection from the sun or learning to say no... The theme and subject matter are adapted to the age of the audience concerned. Unlike medical examinations, for which the framework is set by law, these initiatives are optional. « *We suggest things and the organisations decide whether or not to ask for our help.* »

A comprehensive protection network

The third axis concerns mental health and the protection of children's rights; it touches on subjects as crucial as abuse, the dangers of the Internet and psychological distress. The prevention work is both of primary nature (to prevent an act of abuse before it happens) and secondary nature (to prevent it from happening again). Through one or more interviews, the social worker/school doctor duo can advise a concerned teacher on how best to protect a child. They engage in dialogue and give parents advice on how to react in case of stress or encourage them to receive psychological help. Through its child in distress unit, the School Health Department works closely with the Youth Prosecutor's Office and the police.

Auteur
CÉCILE MOUTON
Photographe
EVA KRINS
(MAISON MODERNE)
Illustrations
CLÉMENCE VIARDOT
(MAISON MODERNE)

Examens médicaux, des visites encadrées

Medical examinations: supervised visits

FR Au préscolaire, les enfants sont examinés en consultation avec leurs parents. Après, tous les deux ans à compter du cycle 2.2, ils font l'objet d'une visite médicale, programmée au cours de l'année scolaire avec le titulaire de la classe, et dont les parents sont informés en amont.

Le rendez-vous a lieu dans les locaux du Service Médecine scolaire. Les enfants sont examinés à tour de rôle par une infirmière, puis par le médecin scolaire. L'infirmière procède à un test de la vision et de l'audition, à l'analyse des urines, pèse et mesure l'enfant, et documente les vaccinations. Tout élément important est notifié. Ensuite, le médecin contrôle les vaccinations, ausculte le cœur et les poumons, examine le ventre, la bouche et les oreilles, et vérifie l'absence de scoliose, de pieds plats et d'hypertension.

Si les vaccins ne sont pas complets ou qu'un problème quelconque est détecté, un avis médical est rédigé, la déficience est documentée et l'information transmise aux parents, avec une invitation à consulter le médecin traitant de l'enfant. Les parents sont encouragés à retourner l'avis complété afin que le dossier de l'enfant soit mis à jour. En cas de non-réponse de leur part, et selon la gravité de la problématique détectée, le service se chargera de les relancer.

De manière générale, chaque rendez-vous pris, sujet traité ou recommandation énoncée tout au long de l'année est documenté, afin d'apporter un suivi le plus complet possible.

EN In preschool, children are examined individually in the presence of their parents. Every two years from cycle 2.2 of school onwards, they are given a medical examination scheduled during the school year together with the class teacher. The parents are informed in advance.

The appointment takes place at the School Health Department. Children are examined by a nurse and then by the school doctor. The nurse performs a vision and hearing test, a urine analysis, weighs and measures the child and documents the child's vaccinations. Any important information is reported. The doctor then examines the child's heart and lungs, their stomach, mouth and ears, checks for scoliosis and flat feet, measures their blood pressure and checks their vaccination status.

If the vaccinations are not in order or any issues are detected, a medical opinion is drawn up, the matter is documented and the information is passed on to the parents with an invitation to consult the child's general physician. Parents are encouraged to return the completed notice so that the child's file can be updated. If they do not respond, depending on the seriousness of the problem detected, the department will contact them again.

In general, any appointment made, subject dealt with or recommendation made throughout the year is documented in order to provide the most comprehensive follow-up.





« Le Service Médecine scolaire nous est d'un grand secours dans la compréhension des problèmes sociaux, psychologiques et physiques des enfants. Un dialogue permanent avec notre médecin scolaire permet à tous les services de l'enfance, et à moi-même, de bien connaître les soucis des enfants et des familles, d'être à leur écoute, de prendre en compte leurs fragilités et de développer une grande sensibilité dans le contact quotidien avec les enfants au sein des écoles, des foyers scolaires et des crèches. »

Colette Mart, échevine en charge de la médecine scolaire

“Our School Health Department is a source of great support in understanding the social, psychological and physical problems children face. A continuous exchange with our school doctor helps all staff involved – myself included – in ensuring the children's welfare, getting a better grasp of the issues faced by children and their families, being more receptive to their needs, recognising their vulnerabilities and showing greater understanding in our daily interactions with children in schools, foyers scolaires and crèches.”

Colette Mart, alderwoman in charge of health at school



QU'ARRIVE-T-IL DANS LE CAS – PEU FRÉQUENT – OÙ LE PARENT REFUSE QUE L'ENFANT SOIT VU ?

« Nous ne l'examinons pas et prenons contact avec le parent. Il est possible d'organiser une visite individuelle en sa présence. On a toujours le choix ! »,

précise le Dr Fandel.

WHAT HAPPENS IN THE RARE CASE WHERE THE PARENT REFUSES TO ALLOW THE CHILD TO BE SEEN?

“We don't examine them and contact the parent instead. It is also possible to organise an individual visit in his or her presence. You always have the choice!”

says Dr Fandel.

EARLIE : dépistage préventif pour les familles à risque

EARLIE: preventive screening for families at risk

FR Pathologie génétique à la redoutable discrétion, l'hypercholestérolémie familiale est le plus souvent détectée à l'apparition des complications graves qu'elle induit : infarctus, AVC, décès. Le service de pédiatrie-endocrinologie du CHL s'est donc uni à la Direction de la santé et au Luxembourg Institute of Health pour mettre en place l'étude pilote EARLIE. Financée par la Fondation Cœur – Daniel Wagner, elle consiste à dépister, au niveau national, l'hypercholestérolémie chez les enfants de 7 à 13 ans. Couplé aux examens médico-scolaires et organisé sur deux années scolaires consécutives, ce dépistage vise à traiter préventivement les enfants concernés et à identifier et traiter le parent atteint. « *Il s'agit de sauver deux générations en même temps. Si nous démontrons scientifiquement l'intérêt d'un dépistage systématique auprès de la Caisse nationale de santé, il pourrait devenir systématique* », note le Dr Fandel.

D'utilité publique, ledit examen consiste en un prélèvement capillaire, un « pic au niveau du doigt », dont la réalisation est soumise à un double consentement parental (signifié via le flyer joint au courrier d'information pour la visite médicale).

Le bilan est envoyé par courrier. En cas de résultat « anormal », le service recommande de prendre contact avec le pédiatre pour des analyses supplémentaires, ou de venir au centre hospitalier pour une prise en charge et, si nécessaire, un traitement. Le cas échéant, toute la famille sera testée et, potentiellement, suivie.

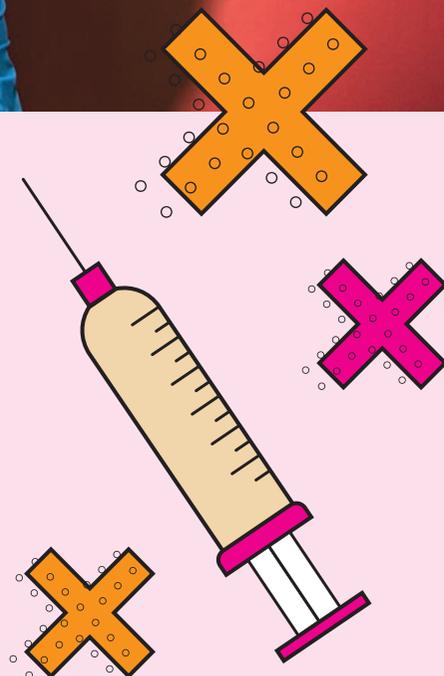
EN A fearsomely discreet genetic pathology, familial hypercholesterolemia is most often only detected when the serious complications it causes appear: heart attack, stroke or death. The CHL's paediatric-endocrinology department has therefore joined forces with the Health Directorate and the Luxembourg Institute of Health to set up the EARLIE pilot study. Financed by the Fondation Cœur – Daniel Wagner, it consists of screening children aged 7 to 13 for hypercholesterolemia at the national level. Combined with medical school examinations, and organised over two consecutive school years, this screening aims to treat the children



concerned preventively and to identify and treat the affected parent. “*It's a question of saving two generations at the same time. If we can scientifically demonstrate the interest of systematic screening to the National Health Fund, it could be rolled out systematically,*” notes Dr Fandel.

The test, which is in the public interest, consists of a capillary sample, a ‘finger prick’, that is subject to double parental consent (given via a flyer attached to the information letter for the medical visit).

The results are sent by post. In the event of an ‘abnormal’ result, the department recommends the paediatrician be contacted for further tests or that the family come to the hospital for care and, if necessary, treatment. If required, the whole family will be tested and, potentially, followed up with.



Rester en forme, ça s'apprend

Learning to stay healthy

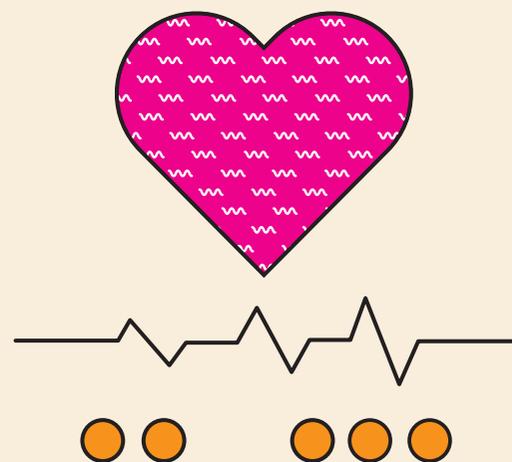
FR L'obésité était un sujet de préoccupation ; elle est devenue, après les confinements successifs, une des toutes premières priorités du Service Médecine scolaire. Organisé en collaboration avec le Service Sports de la Ville de Luxembourg, le projet Moving Kids consiste à identifier, à l'occasion des consultations médico-scolaires, les enfants en situation d'obésité et à inclure dans ce programme ceux considérés comme les plus vulnérables. Aux parents des enfants concernés, il sera proposé d'amener leur enfant à une séance de sport gratuite organisée chaque mardi entre 15h et 16h au sein de l'école précoce (rue du Commerce) pour y pratiquer, en alternance, gymnastique et natation, sous la supervision de deux moniteurs du Service Sports spécifiquement formés. « *Volontairement ludiques, jamais compétitives, ces séances ont pour objectif de transmettre le plaisir de bouger sans être gêné par le regard d'autrui* », pointe le Dr Fandel.

Le programme prévoit également des consultations délivrées par une diététicienne – elles aussi entièrement prises en charge par le Service Médecine scolaire –, ainsi que des ateliers de santé mensuels organisés par une infirmière ou par l'assistant d'hygiène sociale. Parmi les thèmes abordés : la cuisine, les aliments dans la publicité, la santé mentale... Enfin, deux samedis après-midi par an, les familles concernées sont réunies le temps d'activités conviviales (promenades thématiques, patin à glace, rallyes, *urban trails*...) les invitant à bouger tout en s'amusant.

EN Obesity is an issue of concern, and after successive lockdowns it has become one of the top priorities of the School Health Department. Launched in collaboration with the City's Sports Department, the Moving Kids project consists of identifying children in a situation of potential obesity during school medical consultations and including those considered to be the most at risk in the programme. To the parents of any children concerned, a free sports session organised every Tuesday

between 15:00 and 16:00 at the early learning school (rue du Commerce) is offered to their child. Here they can alternate between gymnastics and swimming under the supervision of two specially trained monitors from the Sports Department. “*Deliberately playful, never competitive, the aim of these sessions is to transmit the pleasure of moving without being embarrassed by the gaze of others,*” points out Dr Fandel.

The programme also includes consultations with a nutritionist – also paid for by the School Health Department – as well as monthly health workshops organised by a nurse or social hygiene assistant. Themes covered include cooking, food in advertising, mental health, and so on. Finally, on two Saturday afternoons a year, all families concerned come together for convivial activities (themed walks, ice rink sessions, rallies, *urban trails*...) that encourage them to get moving while having fun.



Vous souhaitez plus d'informations ?
Vous pouvez contacter le Service Médecine scolaire au 47 96 25 01.
Plus de renseignements sont disponibles sur le site www.vdl.lu.

Need more information?
Contact the School Health Department on 47 96 25 01.
More information is available on the website www.vdl.lu.



KIDS

LA MUSIQUE (ET LE JAZZ)

MUSIC (AND JAZZ)

LE SAVAIS-TU? / DID YOU KNOW?

L'instrument de prédilection du jazz est le saxophone, mais il est possible de jouer du jazz avec n'importe quel instrument de musique.

The preferred instrument for jazz is the saxophone, but it is possible to play jazz with any musical instrument.

TECHNIQUE / TECHNIC

La musique s'écrit sur un ensemble de cinq lignes qui s'appelle une portée. Les notes sont représentées par des ronds, et leur durée est symbolisée par leur couleur et la forme des barres qui les accompagnent. L'ensemble forme une partition. Lorsqu'un ensemble musical joue, chaque instrument a sa propre partition. Pour se repérer dans celle-ci, des barres de mesure servent de repères et aident les musiciens s'ils doivent s'interrompre et reprendre le morceau en cours de route.

Music is written on a set of five lines called a staff. The notes are represented by circles, and the length they are played for is symbolised by their colour and the shape of the bars that accompany them. The total makes a score. When a musical ensemble play music, each instrument has its own score. Bar lines are used to help the musicians navigate the score if they have to stop and start again.

UN STYLE
À ÉCOUTER!



LE JAZZ / JAZZ

Le jazz est un genre musical datant du début du 20^e siècle. Il a été inventé par les communautés noire et créole du sud des États-Unis, et constitue un mélange de blues, de ragtime et de musique classique. Une des spécificités du jazz est la grande place qui est laissée au rythme et à l'improvisation. Le jazz est considéré comme étant le premier mouvement musical afro-américain et il a donné naissance à énormément de sous-groupes de jazz depuis.

Jazz is a musical genre dating from the early 20th century. It was invented by the Black and Creole communities in the southern United States, and is a mixture of blues, ragtime and classical music. What makes jazz unique is the huge importance given to rhythm and improvisation. Jazz is considered to be the first African-American musical movement and has spawned many sub-genres since then.

OÙ ÉCOUTER DU JAZZ / WHERE TO HEAR JAZZ

Concert Actart:
Afro Cuban Latin Jazz Reunion
28/09, 19:00, Conservatoire
de la Ville de Luxembourg



UN PEU DE LECTURE A LITTLE LIGHT READING

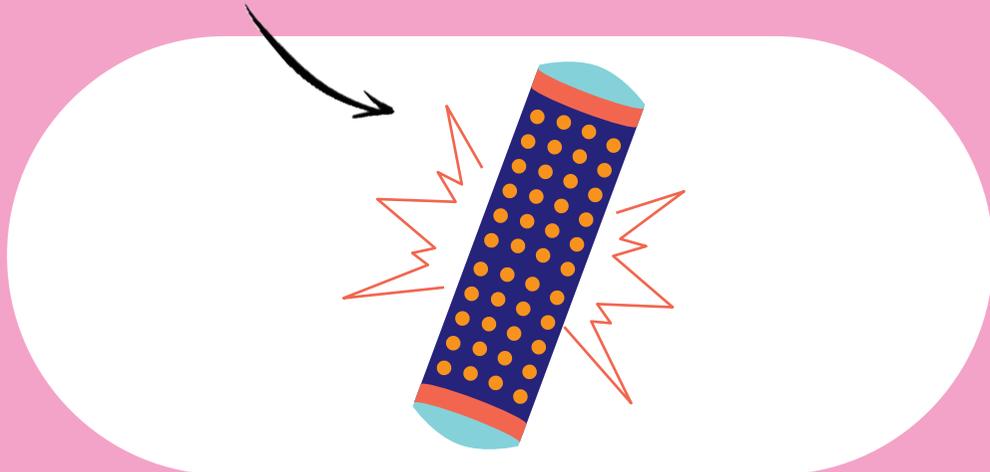
Les instruments de musique du monde expliqués aux enfants

Disponible à la Cité Bibliothèque
Available at the City Library

3, rue Genistre, www.bimu.lu

C'EST TOI L'ARTISTE!

Fabrique un bâton de pluie
Make your own rainstick



MATÉRIEL / MATERIALS

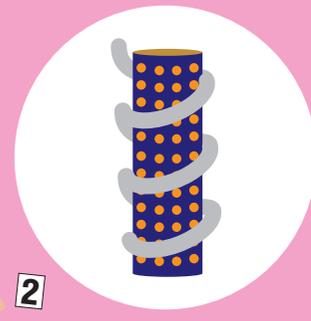
- Un rouleau d'essuie-tout vide
An empty tube of paper towel
- De la peinture / *Paint*
- Un pinceau / *A paintbrush*
- De l'aluminium
Aluminium foil
- Des ciseaux / *Scissors*
- Deux ballons / *Two balloons*
- Du ruban de masquage
Masking tape
- Des petites perles
Small beads



1

Peins ton rouleau d'essuie-tout vide de la couleur de ton choix. Laisse sécher.

Paint your paper towel tube the colour of your choice, then leave it to dry.



2

Prends une grande feuille d'aluminium (environ deux fois la longueur du rouleau), fais-en un boudin et enroule-le autour du rouleau comme un serpent.

Tear off a large sheet of aluminium foil (about twice as long as your tube), shape it like a sausage and wrap it around the tube like a snake.



3

Tout en gardant la forme en spirale de ta feuille d'aluminium, fais-la glisser à l'intérieur du rouleau et coupe avec des ciseaux les bouts qui dépassent de part et d'autre.

Keeping your aluminium foil in its spiral shape, slide it inside the tube and use scissors to chop off the ends sticking out from the top and bottom.



4

Coupe le haut des deux ballons, et enfiles-en un sur une extrémité du rouleau. Fixe-le avec du ruban de masquage.

Cut the ends of the two balloons and stretch the top across one end of the tube. Fix it in place with masking tape.



5

Glisse les perles à l'intérieur du rouleau avant de le refermer avec le deuxième ballon découpé. Fixe-le aussi avec du ruban de masquage. Ton bâton de pluie est prêt!

Drop the beads inside the tube, then seal it using the second balloon. Use more masking tape to fix this one in place. Congratulations! You've made a rainstick!

MOBILITÉ

105 - S3

105 - M1

Une semaine pour une mobilité plus durable

A WEEK OF SUSTAINABLE MOBILITY



FR p.44 « Meilleures connexions » est le thème de la 21^e édition de la Semaine européenne de la mobilité, qui aura lieu du 16 au 22 septembre. Impliquée dans la réflexion sur la problématique de la mobilité, la Ville s'illustre à cette occasion par de nombreuses initiatives.

EN p.45 'Better Connections' is the theme of the 21st edition of the European Mobility Week, which will take place from 16 to 22 September. The City is committed to mobility issues, promoting numerous initiatives.

Auteur
ISABELLE CONOTTE
Photos
SHUTTERSTOCK

FR

La Semaine européenne de la mobilité (SEM) a été initiée en 2002 par la commissaire européenne à l'Environnement, Margot Wallström. Organisée chaque année au mois de septembre, c'est une occasion pour les villes, les collectivités territoriales ou les entreprises participantes de signifier leur engagement pour les questions environnementales. Concrètement, cette campagne a pour but de sensibiliser les citoyens européens à l'utilisation des transports alternatifs. Elle encourage également les villes européennes à promouvoir ces modes de transport et à investir dans les infrastructures nécessaires. « *S'engager pour une mobilité durable tout en préservant la qualité de vie de nos citoyens est la priorité de la Ville en termes de mobilité.* »

Participer à la SEM est donc pour nous une évidence et nous permet de mettre encore davantage l'accent sur le sujet et de présenter nos projets en lien avec le thème annuel», explique Patrick Goldschmidt, échevin de la Ville de Luxembourg, en charge de la mobilité.

SENSIBILISER ET MOTIVER

Pour mieux fédérer les actions, la Semaine européenne de la mobilité met l'accent sur un thème particulier lié à la mobilité durable. En 2021, le choix de la thématique faisait écho à l'actualité – « Sécurité et bonne santé avec les mobilités durables » – et rendait hommage aux épreuves rencontrées pendant la pandémie de Covid-19. Cette année, le thème est « Meilleures connexions ». Il vise

donc à favoriser les synergies et à établir des liens avec de nouveaux publics.

LA VILLE TRÈS IMPLIQUÉE

Depuis 2005, le Grand-Duché de Luxembourg participe activement à la Semaine européenne de la mobilité, qui se déroule chaque année du 16 au 22 septembre. Pour s'inscrire, les communes doivent s'engager à organiser des activités liées à la thématique ou mettre en œuvre une nouvelle mesure permanente. En 2021, la Ville de Luxembourg a ainsi procédé à l'extension du réseau vel'OH! à trois nouvelles communes périphériques : Leudelange, Mamer et Niederanven. Elle a également lancé deux projets pilotes : AVL Live-Paper, des écrans digitaux d'information en temps réel remplaçant les panneaux horaires traditionnels pour les usagers des transports publics, et le Pedibus, un moyen de transport sain et écologique pour que les enfants se rendent à l'école à pied en toute sécurité, en compagnie de leurs camarades. Enfin, avec la participation de InfoHandicap, d'Adaph, des CFL, de la FLB, de Lux-Airport, de Luxtram, du Tice et du Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, la Ville a lancé une campagne médiatique de solidarité, de citoyenneté et de respect envers les voyageurs à besoins spécifiques, « Tous solidaires sur nos itinéraires ». Pour l'édition 2022 de la Semaine européenne de la mobilité, les initiatives de la Ville sont encore multiples.





PHOTO: PAPERJAM

EN

The European Mobility Week was first launched in 2002 by European environment commissioner Margot Wallström. Held annually in September, it's the opportunity for cities, local authorities and participating businesses to show their commitment to environmental issues. The campaign aims to raise awareness of alternative modes of transport among European citizens. The campaign also encourages European cities to promote these modes of transport and invest in the necessary infrastructure. "Committing to sustainable mobility while preserving the quality of life of the citizens is the City's priority in terms of mobility. It's an obvious choice for us to participate in the SEM, it allows us to put even more emphasis on the subject and to present our projects in line with this year's theme," explains Patrick Goldschmidt, alderman of the City of Luxembourg, in charge of mobility.

RAISE AWARENESS AND MOTIVATE

For better coordinated action, the European Mobility Week focuses on a particular theme related to sustainable mobility. In 2021, the topical theme was 'Safe and healthy with sustainable mobility'. The theme paid tribute to the hardships felt throughout the COVID-19 pandemic. This year's theme is 'Better Connections'. The aim being to foster synergies and reaching out to new audiences.

CITY INITIATIVES

Since 2005, the Grand Duchy of Luxembourg has actively participated in the European Mobility Week, which takes place annually from 16 to 22 September. To register, municipalities must commit to organising activities that celebrate the theme or implement a new permanent measure. As such, in 2021, the City of Luxembourg decided to expand its vel'OH! service to

three new neighbouring municipalities: Leudelange, Mamer and Niederanven. Local authorities also decided to launch two pilot projects: the first one is the AVL Live-Paper project, in which digital screens displaying real-time information have been installed to replace conventional timetables. The second is the Walking Bus (Pedibus) project, which offers a healthy and environmentally friendly means of transport so that children can walk to school safely with their friends. And finally, with the participation of InfoHandicap, Adaph, CFL, FLB, Lux-Airport, Luxtram, Tice and the Ministry of Mobility and Public Works, the City launched the 'Tous solidaires sur nos itinéraires' ('It's everyone's journey') media campaign for solidarity, civic engagement and respect of travellers with specific needs. For the European Mobility Week 2022, the City is once again embarking on numerous initiatives.

Les temps forts de la Semaine de la mobilité 2022

HIGHLIGHTS FROM THE MOBILITY WEEK 2022



→ JOURNÉE D'ACTION DANS LE CADRE DE « ONSE MOBILITÉSPLANG FIR MUER » DAY OF ACTION AS PART OF "ONSE MOBILITÉSPLANG FIR MUER"

FR Première dans le programme, et élément phare de la Semaine de la mobilité pour la Ville, la journée du 17 septembre témoigne de la volonté d'entrer dans un dialogue ouvert et constructif avec les citoyens de la ville dans le contexte du MobilitéspLang. Cette journée va permettre d'expliquer aux citoyens et visiteurs en quoi consiste le plan de mobilité, à quel stade en sont les réflexions, et de discuter des stratégies et des objectifs. Des membres du collège échevinal, des bureaux mandatés pour réaliser le MobilitéspLang et l'administration seront présents pour cette journée d'action qui se déroulera place d'Armes, entre 10 h et 18 h. Concrètement, les citoyens et visiteurs trouveront des stands avec des présentations, des vidéos, et la possibilité d'échanger avec les experts sur place.

EN On 17 September, the Mobility Week programme kicks off with a key event for the City, which demonstrates the City's commitment to enter into an open and constructive dialogue with locals as part of the MobilitéspLang. This day will enable residents and visitors to discover the details of the mobility plan, the ideas at this stage, and to discuss strategies and objectives. Members of the college of aldermen, the committees mandated to carry out the MobilitéspLang and the local council will be present for this day of action, which will take place on Place d'Armes from 10:00 to 18:00. Residents and visitors will find an array of stands featuring presentations and videos, with experts on hand to discuss any topics.

17/09, place d'Armes, mobiliteitsplang.vdl.lu

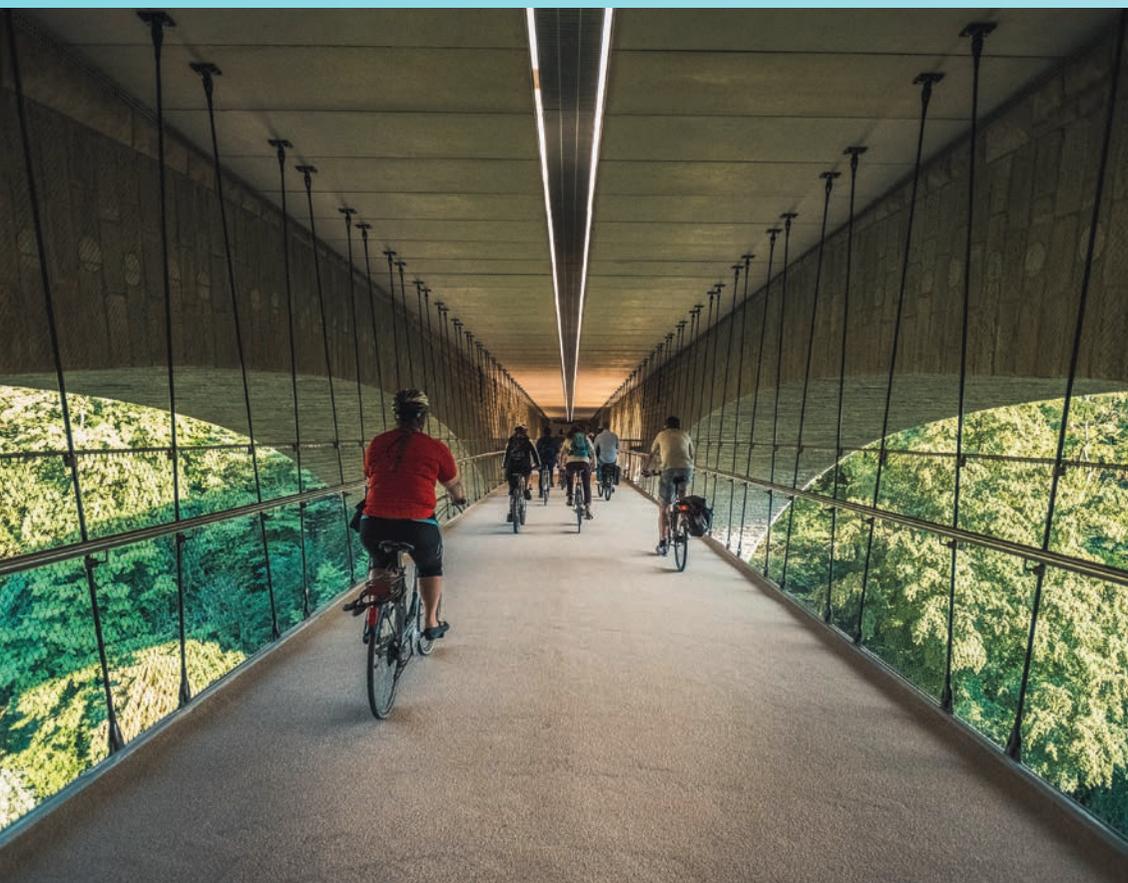
→ TOUR DU DUERF – RESPONSABLE POUR MA COMMUNE / TOUR DU DUERF – RESPONSIBLE FOR MY MUNICIPALITY

FR Depuis sa création, la Ville participe au Tour du Duerf, organisé tous les ans, du 10 au 30 septembre inclus. Cette activité de sensibilisation promouvant la mobilité douce consiste à cumuler le maximum de kilomètres à vélo, tant dans la vie privée que professionnelle, et à contribuer ainsi à la protection de l'environnement. Toutes les personnes qui habitent, travaillent, vont à l'école ou à l'université à Luxembourg-ville peuvent former des groupes et participer pour la Ville de Luxembourg.

EN The Tour du Duerf is organised annually from 10 to 30 September and the City has taken part since its inaugural edition. This awareness-raising initiative is designed to promote soft mobility. Participants must cover as many kilometres as possible by bike for professional and private purposes, thus helping to protect the environment. Anyone who lives, works or attends school or university in the municipality of Luxembourg can form a team and participate for the City of Luxembourg.

10-30/09, plus d'infos / more information:
www.tourduduerf.eu





→ TOUS SOLIDAIRES SUR NOS ITINÉRAIRES

FR En 2021, et pour la deuxième fois donc en 2022, le Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville, Info-Handicap et l'ensemble des acteurs de la mobilité ont lancé une campagne de sensibilisation en matière de mobilité réduite. « Tous solidaires sur nos itinéraires » est organisée dans le but de favoriser l'entraide et le respect mutuel de l'ensemble des usagers des transports publics envers les personnes à besoins spécifiques (visibles et surtout non visibles). Cette action a pour objectif de permettre une meilleure inclusion des personnes en situation de handicap au niveau des moyens de transport, mais aussi de sensibiliser aux problématiques des personnes à besoins spécifiques dans les transports en commun.

EN As in previous years, the City's *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department), Info-Handicap and all mobility partners are launching an awareness campaign on reduced mobility. The aim behind 'Tous solidaires sur nos itinéraires' ('It's everyone's journey') is to promote mutual aid and respect among all public transport users towards people with visible and non-apparent specific needs. This initiative aims to make public transport more accessible and inclusive for people with disabilities, as well as raise awareness of the problems people with specific needs face when using public transport.

www.info-handicap.lu

→ MULTIMODAL CITY TOURS

FR Le Luxembourg City Tourist Office proposera à nouveau ses visites guidées gratuites Multimodal City Tours, en luxembourgeois et en français, d'une durée d'environ 2,5 heures, pour explorer la ville et ses magnifiques points de vue à pied et en empruntant l'ensemble des transports en commun.

EN The Luxembourg City Tourist Office will once again offer free guided Multimodal City Tours in both Luxembourgish and French, lasting approximately 2.5 hours, allowing participants to explore the city and its magnificent viewpoints on foot and using all means of public transport.

Inscription obligatoire / Registration required:
www.luxembourg-city.com



→ TOURS À VÉLO AVEC MIKE MCQUAIDE – « AN AMERICAN IN LUXEMBOURG » / BIKE TOURS WITH MIKE MCQUAIDE – 'AN AMERICAN IN LUXEMBOURG'

FR Une randonnée à vélo d'environ 14 kilomètres, également proposée gratuitement par le LCTO, permettra de faire (re)découvrir les plus beaux endroits de la ville de Luxembourg. Ces randonnées seront accompagnées par l'influenceur américano-luxembourgeois Mike McQuaide, connu sur les réseaux sociaux sous le pseudonyme « An American in Luxembourg ». Le nombre de participants par randonnée est limité à six personnes et la langue parlée durant cette activité sera l'anglais. Chacun est prié de se munir de son propre vélo.

EN This 14-kilometre cycling tour, also offered by the LCTO, gives cyclists the opportunity to (re)discover the most beautiful places in the city of Luxembourg. The ride is limited to six participants and will be accompanied by the American-Luxembourgish influencer Mike McQuaide, known on social media as 'An American in Luxembourg'. The tour will be given in English and participants must bring their own bike.

Inscription obligatoire / Registration required:
www.luxembourg-city.com

Vos questions mobilité

à Paul Hoffmann, ingénieur-directeur de la division Mobilité de la Ville

YOUR MOBILITY QUESTIONS TO PAUL HOFFMANN, ENGINEER
AND HEAD OF MOBILITY AT THE CITY



PUIS-JE MONTER DANS LE TRAMWAY AVEC MON VÉLO ? / ARE BIKES ALLOWED ON THE TRAM?

FR Comme pour les bus, vous en avez le droit, mais selon l'espace disponible. Dans le cas où le bus ou le tram serait bondé, vous ne pourrez pas embarquer avec votre vélo.

EN Like for bus travel, bikes are allowed as long as there is enough space. However, if the bus or tram is busy, you're not allowed to board with your bike.



EN TROTTEINETTE ÉLECTRIQUE, AI-JE LE DROIT DE ROULER SUR LES TROTTOIRS ? / CAN I RIDE AN ELECTRIC SCOOTER ON THE PAVEMENT?

FR En tant que conducteur d'une trottinette électrique, vous serez considéré comme un cycliste. Le droit de rouler sur le trottoir est alors limité aux moins de 12 ans (inclus). Ensuite, étant sur un cycle électrique (comme les monoroues ou gyropodes), vous devrez recourir aux infrastructures prévues : pistes cyclables ou bien route.

EN Electric scooter users will be considered as cyclists. Therefore, only children under the age of 12 (included) are allowed to ride on the pavement. Other electric cycles (such as monowheels or Segways) must be ridden on the dedicated infrastructure, either cycle paths or on the road.



LE PORT DU CASQUE EST-IL OBLIGATOIRE À VÉLO ? / IS IT MANDATORY TO WEAR A HELMET WHEN RIDING A BIKE?

FR Tout dépend de votre vélo. Le port du casque est vivement recommandé, mais la législation nationale, c'est-à-dire le Code de la route, ne l'impose pas pour les vélos classiques. Le port du casque est en revanche obligatoire pour les vélos et trottinettes à assistance électrique qui roulent à plus de 25 km/h.

EN It all depends on your bike. Helmets are highly recommended, but are not mandatory when riding a traditional bike, according to current national legislation, i.e. the Highway Code. However, helmets are compulsory for those riding electric bikes and scooters which exceed 25km/h.



EST-IL NÉCESSAIRE DE PRENDRE UN ABBONNEMENT POUR UTILISER LES VEL'OH! ? / DO I NEED TO TAKE OUT A VEL'OH! MEMBERSHIP TO BE ABLE TO USE ONE?

FR Non, ce n'est pas obligatoire. Si vous êtes un utilisateur occasionnel, comme c'est le cas des touristes qui visitent la ville, vous pouvez louer un vel'OH!, pour une durée d'une à trois journées (2€ pour 1 jour et 5€ pour 3 jours), en vous identifiant simplement avec une carte de crédit pour la caution.

EN No, membership is not required. If you're an occasional user, such as a tourist visiting the city, you can rent a vel'OH! for one or three days starting from €2 for 1 day and €5 for 3 days. Simply create an account using your credit card, which is required for the security deposit.



À QUELLE FRÉQUENCE CIRCULENT LES TRAMWAYS ET BUS ? / WHAT ARE THE BUS AND TRAM OPERATING HOURS?

FR Aux heures de pointe, la cadence est d'un tram toutes les 4 minutes et d'un bus toutes les 7 à 8 minutes pour les lignes principales. En heures creuses et le week-end, la cadence est d'un tram toutes les 10 à 15 minutes et un bus toutes les 20 à 30 minutes. Les premiers trams et bus circulent un peu avant 5h du matin jusqu'à minuit. Les City Night Bus prennent le relais le week-end, jusqu'à 3h30 du matin.

EN At peak times, trams run every 4 minutes, and buses every 7 to 8 minutes for the main lines. During off-peak hours and on weekends, trams run every 10 to 15 minutes, and buses every 20 to 30 minutes. The tram and bus services run from just before 5:00 until midnight. The City Night Buses take over on weekends until 3:30.



COMMENT CONNAÎTRE EN DIRECT LES HORAIRES DES BUS ? / WHERE CAN I GET LIVE BUS TIMES?

FR L'information est disponible aux arrêts, avec l'affichage de l'arrivée des bus en temps réel. L'application cityapp – VDL permet aussi de connaître les départs et arrivées des différentes lignes de bus aux différents arrêts de la ville, en temps réel. L'application, mobiliteit.lu, donne ces informations pour tout le pays, pour tous les modes de transport.

EN Timetables are displayed at bus stops, with bus arrival times displayed in real time. The cityapp – VDL app provides real-time departure and arrival times of the different bus lines at different stops in the city. The app, mobiliteit.lu, provides this type of information nationwide, for all modes of transport.



LES TRANSPORTS EN COMMUN SONT-ILS GRATUITS ? / DOES FREE PUBLIC TRANSPORT ALSO APPLY?

FR Oui. Depuis le 1^{er} mars 2020, l'utilisation des transports en commun est gratuite sur tout le territoire du Luxembourg, jusqu'à la frontière. Cette gratuité concerne tous les moyens de transport: bus, trams et trains.

EN Yes. Since 1 March 2020, public transport is free throughout Luxembourg, up to the border. This applies to all modes of transport: buses, trams and trains.



TOUS LES BUS SONT-ILS ÉQUIPÉS POUR ÊTRE ACCESSIBLES AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE ? / ARE ALL BUSES ACCESSIBLE FOR PASSENGERS WITH REDUCED MOBILITY?

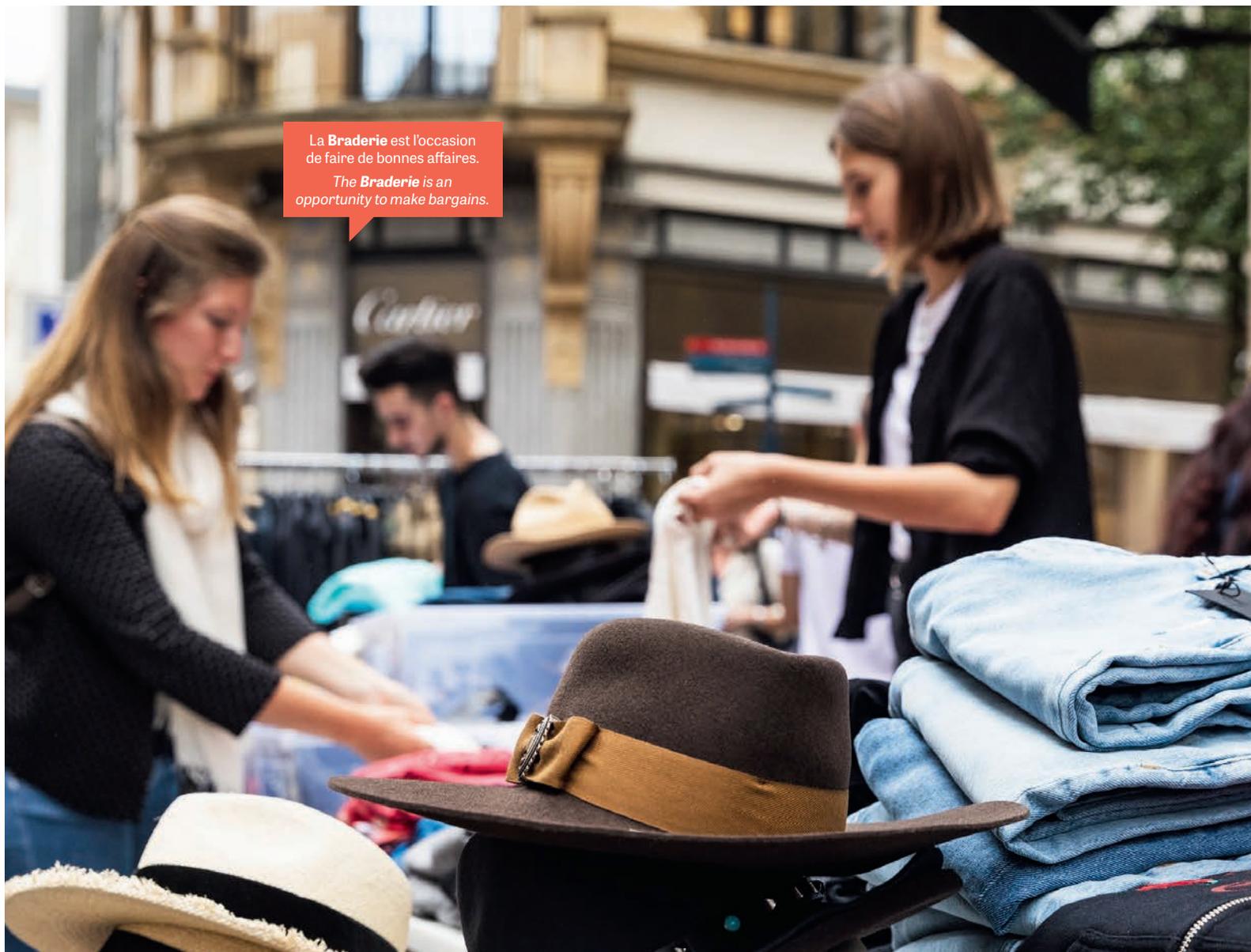
FR Oui. Tous les bus de la Ville de Luxembourg sont à plancher bas, permettant un accès facile, et sont équipés d'une rampe d'accès électrique ou manuelle et d'un bouton poussoir qui permet d'adapter le temps d'ouverture de la porte et d'indiquer au chauffeur que l'on souhaite accéder au bus.

EN Yes. All Luxembourg City buses have low floors, allowing easy access. They are also equipped with an electric or manual access ramp and a push button that allows users to adapt the door opening time and to indicate to the driver that you wish to board the bus.



CITY LIFE

La **Braderie** est l'occasion de faire de bonnes affaires.
The **Braderie** is an opportunity to make bargains.



Retour de la Braderie

FR La traditionnelle Braderie envahira les rues de la capitale le 5 septembre. Un événement festif qui permet aux commerçants d'écouler leurs stocks et aux aficionados de shopping de faire de bonnes affaires. Les 3 et 4 septembre, profitez déjà des prix Braderie.

EN The city's not-to-be-missed Braderie will take over the streets of the capital on 5 September. Shopkeepers can sell off their stock and shopaholics get to snap up great bargains. You can already benefit from the Braderie prices on 3 and 4 September.

05/09, stands traditionnels en centre-ville



Cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.
To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on to the dedicated website.

www.cityshopping.lu



Journées du patrimoine

FR Envie de visiter des sites historiques insolites ? Les Journées européennes du patrimoine reviennent du 23 septembre au 2 octobre. L'édition 2022 célébrera le patrimoine durable, thème hautement d'actualité dans un contexte de changement climatique.

EN Offering an opportunity to visit offbeat historic sites, European Heritage Days are back from 23 September to 2 October. The 2022 edition will celebrate sustainable heritage, a highly topical subject in the context of climate change.

23/09-02/10, www.journeesdupatrimoine.lu

TOUT SAVOIR SUR Aktioun Aalt Gezai



Charles Meyers
Directeur / Director
Solina Jongenheem asbl

Quand et comment se déroule l'Aktioun Aalt Gezai ? / When does the Aktioun Aalt Gezai take place and how does it work?

Le 24 septembre, les résidents de Luxembourg-ville déposent devant chez eux leur sac de collecte, reçu début septembre. Notre équipe se charge de les collecter. / On 24 September, Luxembourg City residents will leave the collection bags, which they received at the beginning of September, in front of their homes. Our team will collect them.

Que pouvons-nous mettre dans ces sacs de collecte ? / What can we put in the collection bags?

Toutes sortes de vêtements, ainsi que des rideaux, du linge de lit / table, des couvertures, des chaussures par paires et attachées. Ces vêtements doivent être propres (ni mouillés ni souillés). / All kinds of clothes as well as curtains, bed/table linen, blankets and shoes (in pairs and bound together). Clothes must be clean, i.e. not wet or soiled.

Que deviennent ces vêtements ? / What will happen to these clothes?

Les vêtements en bon état sont destinés à la vente, les autres sont recyclés. Nous conservons aussi des vêtements pour le Solina's Shop. L'argent récolté permet de soutenir des actions auprès des jeunes. / The clothes will be sent to a sorting centre. Those in good condition will be sold, the rest recycled. We also keep some clothes for the Solina's Shop. Proceeds will be used to support actions with young people.

Aktioun Aalt Gezai, 24/09
kolpingluxembourg.lu/category/aktioun-aalt-gezai

NOUVEAU RESTAURANT



Ambiance continentale

FR Ouvert depuis la fin du mois de juin, le restaurant Nala propose une carte qui plaira au plus grand nombre. Une fusion continentale concoctée par Nadine Colling, Laurent Özkan et Valentin Ferreira. Au menu, tiradito de tuna, won ton aux fruits de mer fumés, fajitas mixte et de succulents sushis. Le tout en musique, et sur l'une des terrasses les plus chics de la capitale.

EN A new restaurant that opened in late June, Nala offers a menu with something for everyone. A continental fusion painstakingly created by Nadine Colling, Laurent Özkan and Valentin Ferreira. Tuna tiradito, smoked seafood wontons, fajitas and mouth-watering sushi all feature on the menu. To be enjoyed with musical accompaniment on one of the capital's chicest terraces.

27-29, rue Notre-Dame (Ville Haute), www.nala.lu

Royal Donuts



FR La franchise d'origine allemande a posé ses valises dans la capitale, en plein cœur du centre-ville. L'enseigne propose un éventail de donuts colorés et gourmands. En plus de ces petites douceurs, Royal Donuts offre toute une gamme de boissons.

EN German franchise Royal Donuts has set up shop in the capital, right in the heart of the city centre. The brand offers a range of colourful and tasty doughnuts. In addition to these sweet treats, Royal Donuts offers a wide range of drinks.

11, rue Aldringen (Ville Haute)

Samsøe Samsøe débarque en ville

FR La Ville Haute a accueilli une toute nouvelle boutique pensée par la marque de prêt-à-porter scandinave Samsøe Samsøe. Le point de vente, qui s'étend sur 90m², propose des vêtements, chaussures et accessoires au style urbain.

EN Luxembourg's Ville Haute is now home to an all-new boutique from Scandinavian ready-to-wear brand Samsøe Samsøe. The 90m² store offers streetwear, including clothing, shoes and accessories.

79, Grand-Rue (Ville Haute)
www.samsøe.com

Discover Luxembourg 2022

FR Discover Luxembourg 2022 se tiendra le 10 septembre. Cet événement sportif et festif permet aux participants, répartis en équipes de quatre, d'explorer le Luxembourg autrement et de s'affronter autour de défis.

EN Discover Luxembourg 2022 will be held on 10 September. This fun celebration of sports allows participants, divided into teams of four, to discover another side of Luxembourg and to compete in various challenges.

Inscription / Registration:
www.discover-lux.lu



5^e édition de Lëtz Go Gold

FR La course caritative de la Fondatioun Kriibskrank Kanner se déroulera le 24 septembre, sur le site de Kockelscheuer. Chaque participant s'engage à collecter au moins 200 euros de dons (100 euros pour les mineurs et les étudiants de moins de 25 ans), et l'argent récolté sera intégralement reversé à des projets de recherche contre les cancers pédiatriques au Luxembourg. En 2021, plus de 900 participants ont permis de collecter 420 220 euros.

EN The charity run of Fondatioun Kriibskrank Kanner will take place for the fifth time on 24 September at the Kockelscheuer site. Each participant commits to collect at least €200 in donations (€100 for minors and students under 25), and all proceeds raised will be donated to paediatric cancer research projects in Luxembourg. In 2021, over 900 participants raised €420,020.

Inscription / Registration: www.letzgold.lu



Skoda Tour Luxembourg 2022

FR La 82^e édition du Skoda Tour Luxembourg aura lieu du 13 au 17 septembre. La course débutera à Luxembourg-ville avec un départ inédit depuis le Stade de Luxembourg et comportera cinq étapes à travers le pays. Le meilleur coureur succédera à João Almeida.

EN The 82nd edition of the Skoda Tour Luxembourg will take place from 13 to 17 September. The race will kick off in Luxembourg City with an unprecedented start from the Stade de Luxembourg and will include five stages through the country. The best participant will succeed João Almeida.

13-17/09, www.skodatour.lu



Une marche contre Alzheimer

FR À l'occasion de la Journée mondiale Alzheimer, l'Association Luxembourg Alzheimer (ala) organise sa 21^e Memory Walk, qui aura lieu le 24 septembre à la place Clairefontaine à Luxembourg-ville. L'objectif de cet événement est d'informer et de sensibiliser le grand public sur la maladie d'Alzheimer. Dans ce même but, des stands d'information et des concerts de Serge Tonnar & Band et Les Brasseurs seront proposés aux visiteurs.

EN On the occasion of World Alzheimer's Day, the Luxembourg Alzheimer Association (ala) is organising its 21st Memory Walk on 24 September at Place Clairefontaine in Luxembourg City. The aim of this event is to inform and raise awareness among the general public about Alzheimer's disease. To this end, information stands and concerts by Serge Tonnar & Band and Les Brasseurs will be offered to visitors.

24/09, 11:00-17:00, www.ala.lu

L'art contemporain à l'honneur

FR Du 16 au 18 septembre, collectionneurs ou amateurs sont invités à découvrir plus de 3 000 œuvres à la vente, lors du salon international d'art contemporain art3f. Un salon qui se veut accessible à tous.

EN Collectors and art lovers are invited to discover the more than 3,000 diverse works for sale at the art3f international contemporary art fair from 16 to 18 September.

16-18/09, Luxexpo The Box
Tickets: www.art3f.fr/index.php/fr/luxembourg

Des trésors cachés

FR L'édition 2022 de Private Art Kirchberg aura lieu le 25 septembre. L'occasion de découvrir les collections d'art de certaines entreprises du Kirchberg, qui ouvrent exceptionnellement leurs portes.

EN The 2022 edition of Private Art Kirchberg features art collections of several Kirchberg companies which are open to the public for one day only (on 25 September).

25/09, www.artkirchberg.lu

En garde!

FR Le Cercle grand-ducal d'escrime Luxembourg ouvre ses portes aux enfants (dès 4 ans) et aux adultes pour une initiation à l'art et à la pratique du fleuret.

EN Luxembourg's fencing society, the Cercle grand-ducal d'escrime Luxembourg, is opening its doors to children from the age of 4 and adults for taster sessions.

14/09, 17:30-19:00,
Centre national d'escrime
90, rue Ermesinde (Limpertsberg)
15-16/09, 18:00-20:00,
Salle de sport de l'école primaire
152, rue de Merl (Merl)
www.cgdel.lu



Les propriétaires de **voitures anciennes** sillonneront les routes lors du Luxembourg Classic Rallye.
Classic car owners will be on the roads during Luxembourg Classic Rallye.

Luxembourg Classic Rallye

FR Le Luxembourg Classic Rallye se déroulera du 30 septembre au 1^{er} octobre. Une centaine d'équipages découvriront ou profiteront à nouveau des trésors du pays à bord de leur voiture de collection. L'arrivée se fera devant le palais grand-ducal.

EN The Luxembourg Classic Rallye will take place from 30 September to 1 October. Around 100 vintage car enthusiasts will get to see many of the country's hidden gems along the route. The finish will be in front of the Grand Ducal palace.

30/09-01/10,
www.event.motorpresse.de/luxembourg-classic

**BIENVENUE
A BORD**
à partir du 11 septembre

DEN TRAM KËNNT OP BOUNEWEG 11 SEPTEMBER 2022



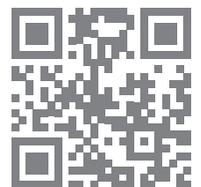
Haalt Är Aen an Oueren op!
Ouvrez grand les yeux et les oreilles !
Halten Sie Ihre Augen und Ohren offen!
Keep your eyes and ears open!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics



LUXTRAM



SERVICE FOYERS
SCOLAIRES – CAPEL

M I S S I O N
A N I M A T I

ANIMATION MISSION!





Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographes
EVA KRINS (MAISON MODERNE),
CAPEL - VILLE DE LUXEMBOURG

FR p.58

Jouer, écouter et veiller à la sécurité et au bien-être des enfants font partie des missions des animateurs. Pour obtenir leur brevet B leur permettant de remplir ce rôle, les jeunes peuvent suivre la formation proposée par le CAPEL.

EN p.60

Entertaining, listening to the children and looking after their safety and well-being are all part of what being a youth coordinator entails. In order to obtain the level B certificate required to take on this role, young people can sign up to the training offered by CAPEL.

P arce qu'ils enchantent les vacances scolaires des enfants de la capitale, les animateurs sont indispensables à la Ville. Chaque année, le Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL, qui fait partie intégrante du Service Foyers scolaires de la Ville de Luxembourg) propose aux jeunes de 18 à 27 ans de suivre une formation dans le but d'obtenir leur brevet d'animateur B. Ce sésame leur permet d'exercer le rôle d'animateur lors de l'Aktioun Bambësch, mais également dans le cadre de l'Aktioun Bambësch Jugend Aktiv.

La mission principale des animateurs est d'encadrer et de créer des liens avec les enfants au cours des après-midi de loisirs organisés par le Service Foyers scolaires – Département CAPEL pendant les vacances scolaires.

Le CAPEL recherche des étudiants maîtrisant le luxembourgeois (et disposant de bases en allemand et en français), ouverts, curieux et disposés à travailler avec des enfants. «*Le futur animateur doit en effet avoir des affinités pour l'animation et les jeux. Il doit également se sentir à l'aise dans son rôle. Nous lui demandons d'avoir le sens des responsabilités,*

de la créativité, de l'engagement, de la motivation, un esprit d'équipe, de l'empathie, l'envie de jouer, etc.», explique Ruth Blumann, responsable du CAPEL.

UN APPRENTISSAGE COMPLET ÉTAPE PAR ÉTAPE

Le processus de formation comprend plusieurs étapes et mêle cours théoriques et stages pratiques. «*Tout commence avec un week-end de prise de contact à Marienthal. Les futurs animateurs font connaissance entre eux, mais aussi avec les collaborateurs du CAPEL. Ils se familiarisent avec notre pédagogie de jeu. Dès le premier jour, nous travaillons sur l'attitude générale et le rôle spécifique de l'animateur, en particulier pour l'Aktioun Bambësch. Nous expliquons aux stagiaires le fonctionnement hiérarchique, ainsi que les questions de sécurité. En effet, ils sont amenés à encadrer une dizaine d'enfants avec l'aide d'un coordinateur, employé par la Ville ou le CAPEL*», explique Danièle Feller, la personne de contact pour l'encadrement des animateurs. Les apprenants sont invités, au cours de la deuxième journée, à analyser le fonctionnement d'une animation, à élaborer des jeux et des petites pièces de théâtre. Cette journée leur permet aussi de découvrir

le matériel et les approches méthodologiques et didactiques.

Cette étape se déroule toujours avant l'Aktioun Bambësch de Noël ou de Pâques. En effet, la seconde phase de la formation consiste pour les candidats à effectuer leur tout premier stage durant ces semaines d'activité, afin d'acquérir les compétences de base pour travailler durant l'édition d'été.

Ils doivent, dans un troisième temps, suivre un week-end de stage théorique auprès du Service national de la jeunesse. Afin de clôturer leur parcours, les stagiaires participent à quatre jours préparatoires en juillet en vue de l'étape finale. «*Ces futurs animateurs sont tenus de réaliser leur dernier stage pratique durant l'Aktioun Bambësch de l'été. Au terme de ces quatre semaines, ils reçoivent leur brevet.*»

DES SAVOIRS À MAÎTRISER

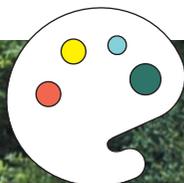
Cette formation a pour but de transmettre aux stagiaires les connaissances de base pour travailler avec des groupes d'enfants et de jeunes (savoirs). Les animateurs en devenir assimilent, par exemple, leur responsabilité envers les enfants, les attentes de l'organisation vis-à-vis d'eux (détecter les intérêts et la motivation des enfants, avoir des connaissances sur la dynamique de groupe), les consignes pratiques en matière de sécurité et d'administration (avoir des notions de premiers secours, connaître les normes et règles internes), la pédagogie du jeu, l'hygiène, ainsi que la protection de l'enfance (gérer les conflits).

Les futurs animateurs sont également tenus d'acquérir des compétences techniques requises pour l'accomplissement de leurs tâches (savoir-faire). «*Créer un répertoire de jeux/d'animations, être en mesure d'expliquer et pratiquer ces derniers et réaliser des activités d'expression sont des savoirs qui leur sont demandés d'intégrer.*» Enfin, les stagiaires doivent pouvoir réagir de manière adaptée à des situations spécifiques (savoir-être). Adopter la bonne attitude et le bon comportement durant les activités, être un modèle pour les enfants, motiver un groupe, prévenir les risques et travailler en équipe sont nécessaires pour jouer pleinement leur rôle. Cela passe également par savoir accompagner et intégrer au mieux les enfants à besoins spécifiques.

L'approche privilégiée par le CAPEL est celle de l'éducation non formelle. Centrée sur l'apprenant, elle repose

L'Aktioun Bambësch est l'occasion pour les futurs animateurs de mettre en pratique leur apprentissage.

The Aktioun Bambësch is an occasion for the future animators to apply their learning.



Au cours de leur formation théorique, les futurs animateurs apprennent à élaborer des jeux et activités.

During their theoretical training, future animators learn how to develop games and activities.



sur le volontariat, l'ouverture, l'apprentissage coopératif par la pratique et la participation active des jeunes. Les stagiaires sont alors invités à se créer des expériences personnelles grâce à des mises en situation proches de la réalité à travers des exercices et jeux.

PLACE À LA PRATIQUE !

Si les différentes éditions d'Aktioun Bambësch permettent aux futurs animateurs de mettre leurs connaissances en pratique, elles leur offrent également la possibilité de s'essayer à de nombreuses tâches. À Pâques et à Noël, les jeux sont réalisés aussi en intérieur. Projets de cirque, mondes en carton et jeux de détective figurent parmi les activités qu'ils proposent aux enfants. En été, c'est au plus près de la nature que les animateurs emmènent les jeunes pour la construction d'un village d'argile, des travaux sur le village de palettes, des jeux ou encore des « voyages autour du monde ». « Il n'est pas rare, durant l'Aktioun Bambësch, d'avoir jusqu'à 40 groupes à animer.

Il est important de veiller au bon déroulement des activités et au bien-être des participants en créant une bonne ambiance. »

UNE EXPÉRIENCE ENRICHISSANTE

La participation à cette formation, ainsi qu'aux projets du CAPEL, offre aux participants de nombreux avantages. « Ils se développent personnellement par la prise de responsabilités et par les activités créatives, ils renforcent leur confiance en eux grâce à l'expérience, ils bénéficient d'une expérience de vie pratique et s'appuient sur un encadrement et un accompagnement par du personnel pédagogique qualifié. Grâce à la dynamique sociale, aux contacts avec les enfants et aux amitiés créées avec les autres animateurs, ils vivent une expérience enrichissante », souligne Björn Poels, responsable du Service Foyers scolaires.

Il faut savoir que tous ces stages pratiques et préparatoires sont rémunérés. Les étudiants détenteurs du brevet niveau B bénéficient en effet de 90% du salaire social minimum non qualifié.

Un centre dédié aux enfants

A centre dedicated to children

FR Créé il y a bientôt 40 ans, le Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL) a pour vision une société qui offre une place centrale à l'enfant tout en respectant ses besoins et surtout son envie de s'exprimer par le jeu avec l'objectif de contribuer significativement à son développement personnel.

Le CAPEL développe aussi des projets pédagogiques proposés aux écoles fondamentales publiques et foyers scolaires, mais aussi des animations socio-culturelles pour le grand public et gère une médiathèque-ludothèque. À cela s'ajoute sa tâche la plus importante, à savoir l'organisation d'activités de loisirs pour enfants et adolescents de la capitale durant les vacances scolaires, comme l'Aktioun Bambësch. Cette dernière, créée par un instituteur pour occuper les jeunes durant l'été, se déroule désormais durant les vacances de Noël, de Pâques, ainsi que durant l'été. Les enfants des cycles 1.2-4.2 ont la possibilité de participer à des activités ludiques se déroulant en forêt et dans des parcs, et encadrées par des animateurs.

Se déroulant en été, aux mêmes dates, l'Aktioun Bambësch Jugend Aktiv accueille, quant à elle, les jeunes de 13 à 17 ans résidant sur le territoire de la ville de Luxembourg. Également encadrés par des animateurs, ces derniers participent à des activités et mini-projets dans la nature: activités sportives, randonnées en VTT, bricolage, graffitis, relaxation, etc.

EN Created almost 40 years ago, CAPEL offers the City its expertise in the pedagogy of play. Its aim? To support children during their development towards adulthood by promoting their social integration and autonomy, but also by encouraging their creativity.

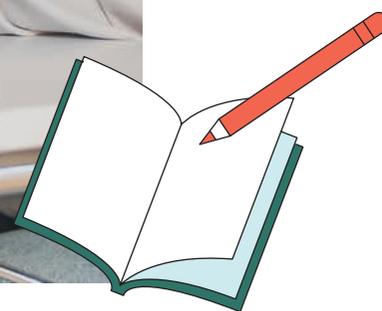
CAPEL designs projects for elementary schools and childcare centres but also creates socio-cultural activities for the general public and manages a media and games library. In addition, its most important task is to organise leisure activities for children and adolescents in the capital during the school holidays, such as Aktioun Bambësch. The latter, created by a teacher to keep their young students busy during the summer, now takes place every Christmas and Easter as well as during the summer. Children in cycles 1.2-4.2 can participate in fun activities in the forest and in parks under the supervision of youth coordinators. The Aktioun Bambësch is at the root of the creation of Capel.

Aktioun Jugend Aktiv, which takes place in the summer on the same dates, is open to young people aged 13 to 17 living in Luxembourg City. Also supervised by coordinators, they take part in activities and mini-projects in nature: sports activities, mountain bike rides, crafts, graffiti, relaxation, and so on.



Les formations théoriques permettent d'acquérir les connaissances et savoir-faire de base nécessaires.

Theoretical training sessions provide the necessary basic knowledge and skills.



Activity leaders delight the capital's children every school holiday and are thus indispensable to the City. Every year, the Centre d'animation pédagogique et de loisirs (creative learning centre – CAPEL) offers young people aged 18 to 27 the opportunity to follow a training course with the aim of obtaining their level B youth coordinator certificate. The latter allows them to work as a youth coordinator during the Aktioun Bambëscht and Aktioun Jugend Aktiv activity holidays.

motivation, team spirit, empathy, a desire to play, and so on,” explains Ruth Blumann, in charge of the CAPEL.

A COMPREHENSIVE STEP-BY-STEP LEARNING PROCESS

The training process, which lasts up to six months, is divided into several stages and combines theoretical courses and practical training. *“It all starts with a contact weekend in Marienthal. Future youth coordinators get to know each other and the CAPEL staff. They become familiar with our game-based teaching methods. On the first day, we work on general attitude and the specific role of the coordinator, especially as pertains to Aktioun Bambëscht. We explain the hierarchy of roles to the trainees and look at safety questions. They are then required to supervise about ten children with the help of a coordinator employed by the City or CAPEL,”* explains Danièle Feller, the contact person for the facilitators. On the second day, students are invited to analyse a specific activity and develop games and short theatre plays. This step also allows them to discover the material and the methodological and didactic approaches.

This part of the training always takes place before the Christmas or Easter Aktioun Bambëscht as the second stage of the training sees the candidates doing their very first internship during these activity weeks in order to acquire the basic skills to work during the summer edition.

For the third leg of the training, students have to attend a weekend of theoretical training with the *Service national de la jeunesse*. To complete their course, trainees participate in four preparatory days in July in the run up to the final stage. *“The future youth coordinators are required to complete their final practical training during the Aktioun Bambëscht in the summer. At the end of the four weeks, they receive their certificate.”*

SKILLS TO MASTER

The aim of the training is to give the students the basic knowledge to work with groups of children and young people (knowledge). For example, students learn about their responsibility towards children, what the organisation expects of them (recognising children's interests and motivation, having knowledge of group dynamics), practical safety and administrative guidelines (first aid,

The main job of the coordinators is to supervise and create a bond with the children during the afternoon leisure activities organised by the *Service Foyers scolaires – Département CAPEL* (Childcare Department – CAPEL Department).

CAPEL is looking for students with a good command of Luxembourgish (and a basic knowledge of German and French) who are open-minded, curious and willing to work with children. *“Future activity leaders must have an affinity for entertaining and games. They must also feel comfortable in their role. We ask them to have a sense of responsibility, creativity, commitment,*



internal standards and rules), play education, hygiene and child protection (conflict management).

Future coordinators are also required to acquire the technical skills needed to carry out their tasks (know-how). *“Creating a repertoire of games/entertainment, being able to explain and put them into practice, and carrying out expressive activities are the skills required of them.”* Finally, trainees should be able to react appropriately to specific situations (soft skills). Adopting the right attitude and behaviour during activities, being a role model for the children, motivating a group, preventing risks and working as a team are necessary to play their role in full. It also means knowing how to support and integrate children with special needs.

The approach favoured by CAPEL is that of non-formal education. This learner-centred approach is based on volunteering, openness,

cooperative learning through practice and the active participation of young people. The trainees are invited to gain personal experience thanks to real-life situations through exercises and games.

TIME FOR PRACTICE

The various editions of Aktioun Bambësch allow future coordinators to put their knowledge into practice, but it also gives them the opportunity to try out many tasks. At Easter and Christmas, games are played indoors. Circus projects, cardboard worlds and detective games are among the activities offered to children. In the summer, they take the youngsters into nature to build a clay village, work on a pallet village, play games or go on a ‘trip around the world’. *“During Aktioun Bambësch, it’s not unusual to have up to 40 groups to entertain. It is important to ensure that the activities run smoothly and to look*

out for the well-being of participants by creating a good atmosphere.”

A REWARDING EXPERIENCE

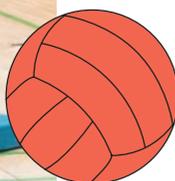
Participation in this training course and in CAPEL projects offers participants many benefits. *“They develop personally by taking responsibility but also through creative activities. They also strengthen their self-confidence through experience, benefit from practical life experience and are supported and accompanied by qualified teaching staff. The social dynamics, the contact with the children and the friendships made with other coordinators make for a rewarding experience,”* says Björn Poels, head of the Foyers scolaires Department (School Homes Department).

“It should be noted that trainees taking these practical and preparatory courses are paid.” Students with a level B certificate are paid 90% of the minimum social wage without qualifications.



En plus de l’Aktioun Bambësch en été, des ateliers variés ont lieu durant les vacances de Noël et de Pâques.

In addition to the Aktioun Bambësch in the summer, various activities take place during the Christmas and Easter holidays.



Ils ont pris part à l'aventure

They took part in the adventure



Nils Hoerner

18 ans, en formation
d'avril 2022 à août 2022
18, training from
April 2022 to August 2022

FR C'est au mois d'avril que Nils a entamé sa formation d'animateur. À la recherche d'un métier qui lui plairait, il a souhaité s'ouvrir à de nouveaux horizons. « Lors du week-end de prise de contact, j'ai eu l'occasion de rencontrer d'autres personnes en cours de formation. Nous avons été mis en situation pour la première fois. » Nils a pu mettre la théorie en pratique lors de son stage avec des enfants à Pâques, en binôme avec une monitrice. « Ce qui me plaît le plus est d'établir un contact avec les enfants et me sentir proche d'eux. J'ai également pu créer des liens avec les autres animateurs. Nous partageons nos expériences dans le but de nous améliorer. » Grâce à cette formation et cette nouvelle fonction, Nils a pu améliorer sa prise de parole en public.

EN In April, Nils started his training to become a youth coordinator. He was looking for a job he liked and was keen to open himself up to new experiences. "During the contact weekend, I had the opportunity to meet other people who are training. We were put in a role play situation for the first time." Nils was able to put theory into practice during his internship with children at Easter where he worked in pairs with an instructor. "What I like most is making contact with the children and feeling close to them. I was also able to connect with the other coordinators. We share our experiences in order to improve." Thanks to this training and new role, Nils has also been able to improve his public speaking skills.



Noémie Keiffer

23 ans, animatrice
depuis 5 ans
23, youth coordinator
for the past five years

FR Animatrice depuis maintenant 5 ans, Noémie a toujours pris plaisir à être en présence d'enfants. Après avoir passé son brevet A pour travailler dans des maisons relais, elle a souhaité tenter une nouvelle expérience en suivant la formation pour obtenir son brevet B. « Après un premier week-end théorique, nous nous retrouvons tous ensemble pour en savoir davantage sur le comportement des enfants et apprendre à agir en conséquence. Cette formation m'a rassurée et, une fois en leur présence, je me suis sentie prête à jouer mon rôle d'animatrice. J'ai appris à m'ouvrir à eux et à gagner en confiance en moi. » Engagée, Noémie apprécie particulièrement ce job et retrouve régulièrement les autres animateurs. « Si on aime les enfants, ce poste est parfait pour les étudiants ! »

EN Noémie has been a coordinator for five years now and has always enjoyed being in the presence of children. After having passed her A certificate to work in a maison relais, she wanted to try a new experience and trained to get a B certificate. "After a first weekend of theory, we all met together to learn more about the children's behaviour and how to act accordingly. This training reassured me, and once I was in their presence, I felt ready to play my role as a coordinator. I learned to open up to them and gain confidence in myself." Noémie is committed to, and particularly enjoys, this job. She regularly meets up with other coordinators. "If you like children, this job is perfect for students!"



Ben Lucas

23 ans, animateur
depuis 5 ans
23, youth coordinator
for the past five years

FR Ben a toujours été passionné par le poste d'animateur. Disposant aujourd'hui d'un brevet C (permettant à l'animateur d'endosser davantage de responsabilités), il avait entamé sa formation pour obtenir le brevet B il y a cinq ans. Suivant les pas de son frère, il a découvert avec intérêt le fonctionnement du CAPEL et les étapes de la formation. « J'aime travailler avec des enfants et leur transmettre des connaissances. Ce qui m'a plu aussi dans le fait d'être animateur pour l'Aktioun Bambësch, c'est de bénéficier d'un équilibre entre vie privée et vie 'professionnelle'. En fin de journée, nous pouvons en effet retrouver nos habitudes. » Au fil des ans, Ben a noué des liens d'amitié avec d'autres animateurs, qu'il retrouve pour certains d'année en année. « Cette expérience m'a permis de mieux communiquer avec les autres et de travailler plus facilement en équipe. »

EN Ben has always been passionate about the job of youth coordinator. Today he has a C certificate (which allows him to take on more responsibilities) but five years ago, he had just begun training to obtain a B certificate. Following in his brother's footsteps, he got to know how Capel works and the stages of the training. "I like working with children and passing on knowledge to them. What I also liked about being a coordinator for Aktioun Bambësch is the balance between private and 'professional' life. At the end of the day, you can go back to your normal routine." Over the years, Ben has made friends with other coordinators, some of whom he meets up with year after year. "This experience has enabled me to communicate better with others and to work more easily in a team."



Envie de devenir animateur ?

Want to become a youth coordinator?

FR Les candidatures sont à envoyer au collège des bourgmestre et échevins pour le 21 octobre au plus tard. Pour plus d'informations : secrétariat du Service Foyers scolaires - Département CAPEL : 4796-2442, 4796-2967 ou capel@vdl.lu.

EN Applications must be sent to the college of aldermen by 21 October at the latest. For more information: contact the secretariat of the Service Foyers scolaires - Département CAPEL: 4796-2442, 4796-2967 or capel@vdl.lu.

Onse

Mobilitéitsplang

fir muer

vernetzt • innovativ • nohalteg

multiplcity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Journée d'échange avec
nos experts en mobilité

Rendez - vous

le **17.09**

DE 10H À 18H
PLACE D'ARMES

mobilitéitsplang.vdl.lu

Follow us f @ ▶



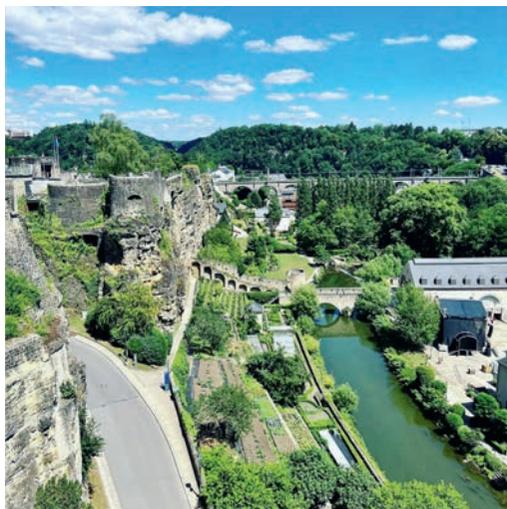
👤 VALESARASTELLA
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 SOPHIEDREISBACH
📍 CENTRE-VILLE



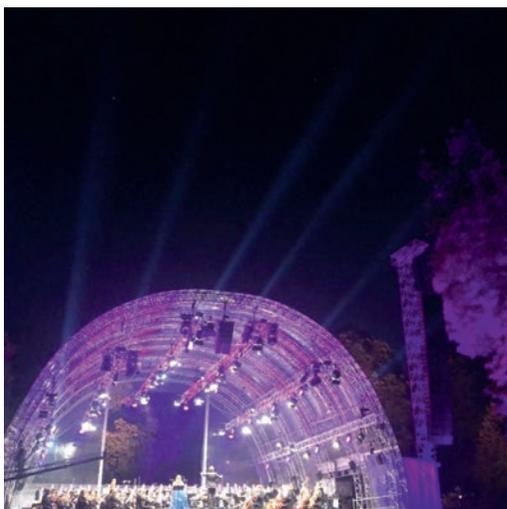
👤 ARY.TRAVEL26
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 MR.HRISTOV
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 MAYARADLS 📍 LUXEMBOURG-VILLE
💬 "Merci beaucoup Luxembourg de m'accueillir dans votre pays"



👤 PICCOLOCACTUS
📍 LUXEMBOURG



👤 CYRILLE.HORPER 📍 GARE DE LUXEMBOURG
💬 "Time to travel"



👤 BECKSWHATSNEXT_2 📍 LUXEMBOURG
💬 "A little taste of the Blues'n Jazz Rallye..."



👤 JULSINWORDS
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 MANCU_14
📍 GRUND, LUXEMBOURG



👤 LUXEMBOURG_STOPOVER
📍 CENTRE-VILLE



👤 BECKSWHATSNEXT 📍 LUXEMBOURG
💬 "How beautiful is Rue Philippe II in this sunshine and with its new butterflies"



👤 EVA_LEARNS_LANGUAGES
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 CRISTINAMARTIN16
📍 DRÄI EECHELEN



👤 NURMERI.LU 📍 LUXEMBOURG-VILLE
💬 "Schéinen Nationalfeierdag!"

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

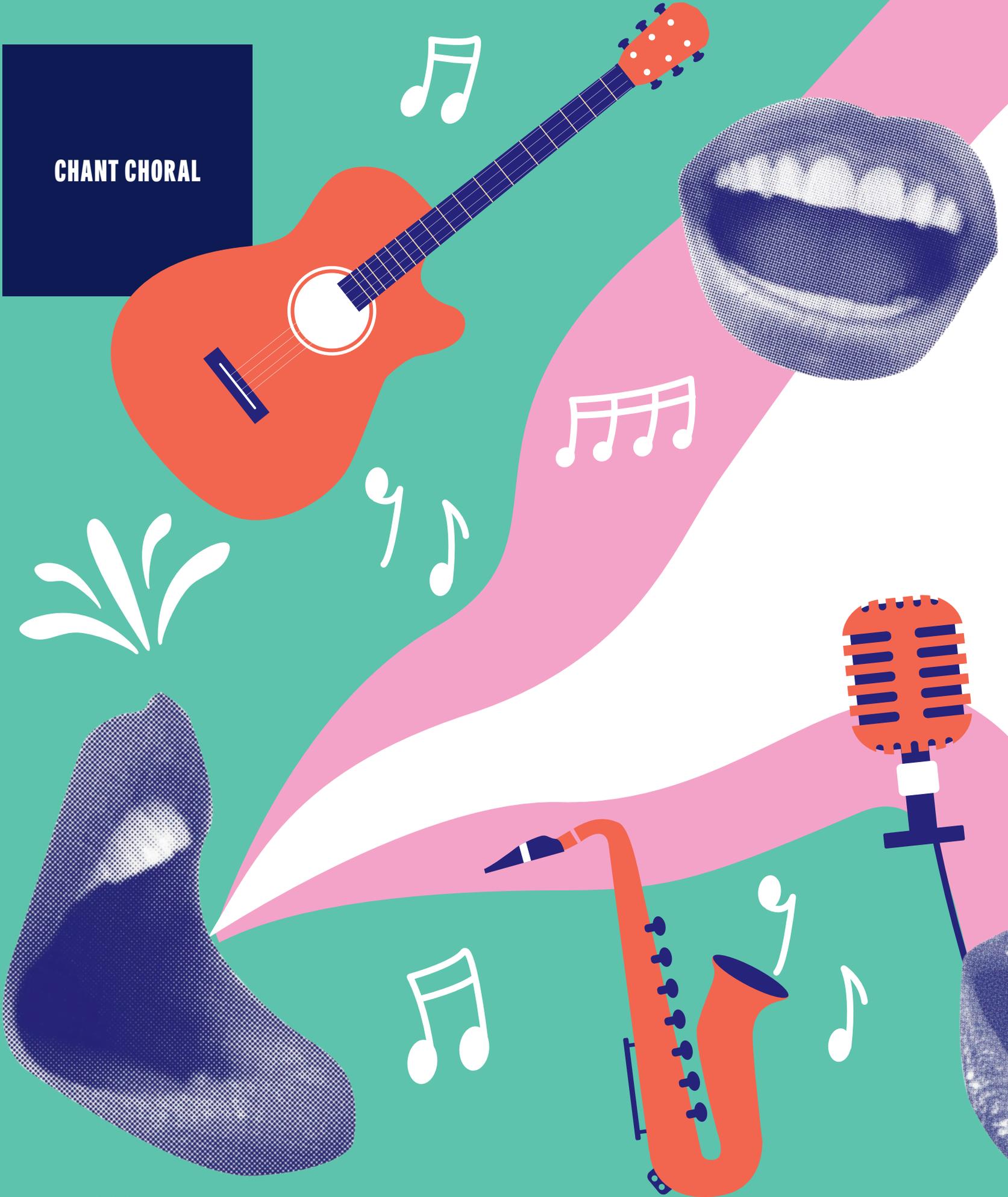
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SCHUEBERFOUER
#THEATERPLAGE
#SUMMERSTREETS



👤 ROBERTO.BEDINI.54
📍 LUXEMBOURG CITY CENTRE

CHANT CHORAL





Le plaisir de chanter ensemble

THE PLEASURE OF SINGING TOGETHER

FR

Une manière unique de vibrer ensemble à travers le chant, c'est ce que propose l'Institut européen de chant choral (INECC). Son répertoire modernisé et sa large gamme de cours et d'ateliers s'adressent autant aux choristes confirmés qu'aux chanteurs amateurs.

EN

A unique way of 'vibrating' together through singing, this is what the Institut européen de chant choral (INECC) offers. Its updated repertoire and wide range of courses and workshops are aimed at both experienced and amateur singers.

Auteur
ISABELLE CONOTTE
Photographe
PIERRE WEBER
Illustrations
CLÉMENCE VIARDOT
(MAISON MODERNE)





FR

Saviez-vous que le chant est un allié de notre santé? C'est notamment un très bon anti-stress, puisqu'il permet de sécréter de l'endorphine, l'hormone du bonheur. Chanter à plusieurs permet d'aller encore plus loin, en y apportant une dimension sociale. Sûr de ce bienfait, le chef d'orchestre et de chant choral Pierre Cao formule en 1992 une idée: faire travailler ensemble les choristes du chant choral de la Grande Région. Deux instituts voient alors le jour, à Metz et à Luxembourg. Pierre Cao, qui a travaillé avec le Grand Orchestre symphonique de RTL, en devient le directeur général et artistique, tandis que Chantal Grandclair assure la direction administrative.

TOUS BIENVENUS

Depuis, l'INECC promeut la pratique du chant de manière technique et pédagogique, mais développe également une gamme d'ateliers qui permettent de profiter des bénéfices du chant.

Si les chœurs ont toujours besoin de chanteurs, et particulièrement de voix masculines, l'INECC recrute activement et largement, des débutants aux plus confirmés. Pour le jeune public, souvent déjà bien engagé auprès des écoles de musique ou des conservatoires, l'INECC a mis en place des workshops à l'école. Pour les ados, cap sur le rap ou le beatbox. En collaborant avec SOS Kannerduerf, l'institut a pu proposer un workshop de rap sur trois jours, dont un avec Nicoool et V.I.C. Les futurs parents ont également été impliqués par le passé, avec des activités pour mamans et bébés, démarrant au cinquième mois de grossesse. L'intervenante, Conny Steinmetz, expliquait comment chanter pour les bébés dans cet atelier qui permettait aussi de travailler la respiration et la relaxation. Les initiatives comme le chœur Home Sweet Home permettent, quant à elles, de développer davantage encore le caractère inclusif du chant choral, en rapprochant réfugiés et habitants.

UN NOUVEAU SOUFFLE

L'un des gros challenges de l'INECC? Susciter un nouvel intérêt pour l'institution, qui souffre de nombreux clichés.

«On associe souvent le chant choral à une pratique désuète», explique Arend Herold, directeur depuis 2018. *Quand je suis arrivé à l'INECC, j'ai essayé d'imaginer de nouveaux concepts, orientés davantage vers les musiques actuelles.* Le directeur crée alors un groupe vocal qui chante des tubes récents, sans instruments, dans des cafés culturels. Ce groupe nommé Crush?!, un ensemble de 12 femmes, un chef de chœur et un beatboxer, s'est produit en 2020 pour la Journée internationale des droits des femmes au Service Égalité des chances de la Ville. Les trois ensembles ou chœurs actuels de l'INECC – Luxembourg Jazz Voices, Melodic Vibrations et Home Sweet Home – témoignent aussi du désir de faire évoluer le genre grâce à leur répertoire de musiques actuelles.

Pour demain, le directeur voit plus loin: *«Il faut s'ouvrir à d'autres formes de présentations, travailler avec des chorégraphes, de la mise en scène, de la lumière. Cela attire davantage le public, mais aussi les chanteurs.»* Le Camp musical du Chœur Robert Schuman, pour les chanteurs de 16 à 27 ans, se lance ainsi dans la comédie musicale. Il est supervisé par un chef de chœur et des coachs vocaux, mais aussi une chorégraphe et un beatboxer qui travaillent sur un répertoire purement actuel.

UN ENSEMBLE DE SYNERGIES

Se bonifier grâce au collectif, c'est l'esprit même de l'INECC, qui multiplie les collaborations. En plus des trois ensembles de l'institut, certains chœurs sont constitués plus ponctuellement. C'est le cas des Voix des Terres Rouges, création de la Luxembourgeoise Catherine Kontz, en collaboration avec l'Orchestre national de Metz et l'INECC Lorraine, à l'occasion d'Esch2022, Capitale européenne de la culture.

De son côté, le cours régulier – «chant choral pour adultes» – a été mis en place par Camille Kerger, directeur de 2004 à 2018, avec l'école de musique de l'UGDA (Union Grand-Duc Adolphe). Enfin, l'offre d'ateliers de l'INECC évolue régulièrement, à la faveur des intervenants et collaborations disponibles.

EN

Did you know that singing is an ally of good health? By encouraging the secretion of endorphins, the happiness hormones, it is a very effective stress reliever. Singing with others takes this even further by adding a social dimension. A committed believer in these benefits, orchestra and choral conductor Pierre Cao came up with an idea in 1992: to get the choir singers of the Greater Region to work together. Two institutes were then created, in Metz and Luxembourg. Pierre Cao, who has worked with the RTL Grand Orchestre symphonique, became its artistic and general director, while Chantal Grandclair became executive director.

ALL ARE WELCOME

Since then, INECC has been promoting the practice of singing in a technical and pedagogical way, but also developing a range of workshops that allow people to enjoy the benefits of singing.

Although the choirs are always in need of singers, particularly male singers, INECC actively recruits a wide range of singers, from beginners to the most experienced. For young people, who are often already involved with music schools or conservatories, INECC has set up workshops in schools. For teenagers the focus is on rap and beatbox. By collaborating with SOS Kannerduerf, the institute was recently able to offer a three-day rap workshop, including one with Nicool and V.I.C. Future parents have also been able to get involved in the past, with activities for mothers and babies that start in the fifth month of pregnancy. The speaker, Conny Steinmetz, explains how to sing to babies in this workshop, which also includes breathing and relaxation exercises. Initiatives such as the Home Sweet Home choir further develop the inclusive character of choir singing by bringing refugees and local people together.

A NEW LEASE OF LIFE

One of the big challenges for INECC? Generating new interest in the institution, which suffers from various stereotypes. "People often think

of choir singing as antiquated," explains Arend Herold, director since 2018. "When I arrived at INECC, I tried to think of new concepts that were more oriented towards contemporary music." The director then created a vocal group that sings recent hits, without instruments, in cultural cafés. This group, called Crush?!, an ensemble of 12 women, a choirmaster and a beatbox artist, performed on Women's Rights Day in 2020 at the City's *Service Égalité des chances* (Gender Equality Department). INECC's three current ensembles or choirs – Luxembourg Jazz Voices, Melodic Vibrations and Home Sweet Home – show the organisation's desire to grow the genre through a repertoire of contemporary music.

For the future, the director is thinking in even broader terms: "We must open up to other forms of presentation and work with choreography, stage design and lighting as well. This will attract a wider public but also more singers." The Camp musical du Chœur Robert Schuman, for singers aged 16-27, is for this reason making a foray into musical comedy territory. Overseen by a choir director and vocal coaches, and working with a choreographer and a beatboxer, the repertoire will be purely contemporary.

A RANGE OF SYNERGIES

Improving yourself through the collective is the spirit of INECC, which has several ongoing collaborations. In addition to the institute's three ensembles, some choirs are formed on a more ad hoc basis. This is the case with Les Voix des Terres Rouges, created by Luxembourger Catherine Kontz in collaboration with the Orchestre national de Metz and INECC Lorraine on the occasion of Esch2022, European Capital of Culture.

The regular 'choir singing for adults' course was launched with the UGDA (Union Grand-Duc Adolphe) music school by Camille Kerger, director from 2004 to 2018. Finally, INECC's range of workshops evolves regularly as speakers and collaborations become available or possible.





Donner de la voix

THE PLEASURE OF SINGING TOGETHER



Suivre le cours régulier

FOLLOWING REGULAR CLASSES

FR Vous aimeriez chanter dans un chœur? Le cours régulier «chant choral pour adultes», organisé en collaboration avec l'école de musique de l'UGDA, est un véritable apprentissage académique, validé par un diplôme. Il s'adresse à ceux qui aimeraient rejoindre un chœur, mais qui craignent de ne pas connaître les habitudes ou de ne pas savoir lire les notes. Sur trois niveaux, en trois semestres, ce cours apprend comment se passent les répétitions, donne des bases de solfège et explique comment lire la musique. À l'issue des trois niveaux, les participants peuvent rejoindre un chœur existant.

EN Would you like to sing in a choir? The regular 'choir singing for adults' course, run in collaboration with the UGDA music school, is a real academic apprenticeship validated by a diploma. It is aimed at those who would like to join a choir but are afraid they won't know what to do and don't know how to read music. Covering three levels, over three semesters, this course teaches participants how rehearsals work, provides basic solfeggio understanding and shows people how to read music. At the end of the three stages, participants can join an existing choir.

Cours dispensé dans quatre communes: Bertrange, Mamer, Oetrange & Mersch

The course is available in four municipalities: Bertrange, Mamer, Oetrange & Mersch



Rejoindre un chœur

JOIN A CHOIR

FR Home Sweet Home

Le chœur Home Sweet Home, né en février 2015, propose des chansons du monde entier. Ce chœur inclusif, à vocation sociale, a été imaginé pour rapprocher réfugiés et résidents. En partenariat avec ATD Quart Monde et sous la direction de Nicolas Billaux, la chorale est accessible à tous les niveaux musicaux.

Luxembourg Jazz Voices

Créé en 2018, cet ensemble vocal mixte est dirigé par la chanteuse de jazz Edith Van den Heuvel. Il est composé de chanteurs et chanteuses internationaux et se concentre aussi bien sur le swing traditionnel que sur un

répertoire plus contemporain influencé par des mouvements de musique comme la bossa-nova ou le funk. L'ensemble se retrouve une fois par semaine.

Melodic Vibrations

Créé en 2019, Melodic Vibrations est dirigé par Priscila Da Costa, chanteuse de rock, auteur-compositrice et coach vocal. Cet ensemble interprète un répertoire allant des années 70 à la musique actuelle et ne nécessite pas de connaissances musicales particulières. Il propose à tous ceux qui aiment chanter de se retrouver une fois par semaine.

Participer à un atelier

TAKE PART IN A WORKSHOP

FR Adolescents, enfants, futurs ou jeunes parents: les workshops s'adressent à tous les âges et à tous! Simples et accessibles au grand public, les ateliers de beatbox se déroulent sur une après-midi, tout comme les workshops alliant le chant à la pratique du yoga, ou encore la petite randonnée de 5 km en chantant. Avec Circle Song, vous pourrez expérimenter le chant à capella improvisé. Cette méthode de chant collectif initiée il y a 20 ans permet de générer une énergie collective à travers le son, tout en allant à la découverte de soi. Les amoureux des balades en nature trouveront leur compte avec Sangen an der Natur. Cet atelier ouvert à tous les âges vous propose de chanter en pleine nature des chansons populaires modernes et classiques en différentes langues.

EN Home Sweet Home

The Home Sweet Home choir, created in February 2015, sings songs from around the world. This inclusive choir has a social vocation and was conceived to bring refugees and residents together. In partnership with ATD Quart Monde, and under the direction of Nicolas Billaux, the choir is accessible to all musical levels.

Luxembourg Jazz Voices

Created in 2018, this mixed vocal ensemble is directed by jazz singer Edith Van den Heuvel. Composed of international singers, it focuses on traditional swing as well as

Profiter du spectacle

ENJOY THE SHOW

Pour celles et ceux souhaitant voyager et rencontrer de nouvelles personnes, le Camp musical du Chœur Robert Schuman propose une série d'ateliers sur trois jours à Sarrebruck pour les personnes âgées de 16 à 27 ans.

Le programme des ateliers est amené à évoluer régulièrement, n'hésitez pas à le consulter sur le site internet de l'INECC.

EN Teenagers, children, future or young parents? The workshops are aimed at all ages and all audiences! Easy to access for the general public, the beatbox workshops take place over one afternoon, as do the workshops combining singing with the practice of yoga, or the short 5km 'singing walks'. Circle Song allows you to experiment with improvised acapella singing. This method of collective singing, launched 20 years ago, allows you to generate a collective energy through sound while getting to know yourself. Lovers of nature walks will find something through Sängen an der Natur. This workshop, open to all ages, involves singing modern and classical folk songs in different languages in the middle of nature. For those wishing to travel and meet new people, the Camp musical du Chœur Robert Schuman offers a series of three-day workshops in Saarbrücken for people aged 16-27.

The workshops programme changes regularly, so don't hesitate to consult the INECC website.

on a more contemporary repertoire influenced by musical movements such as bossa nova or funk. The ensemble meets once a week.

Melodic Vibrations

Melodic Vibrations was created in 2019 and is directed by rock singer, songwriter and vocal coach Priscila Da Costa. This ensemble performs a repertoire that goes from 70s songs to contemporary music and doesn't require any particular musical knowledge. It offers weekly meetings for all those who love to sing.

FR Jesus Christ Superstar

À l'occasion des 10 ans de représentation de *Jesus Christ Superstar*, l'Harmonie Gemeng Mamer, en collaboration avec l'INECC, présentera à nouveau cette comédie musicale en version concert.

30/09 & 01/10
20 h, Kinneksbond – Centre culturel Mamer

Concert Lëtzebuenger Lidder Chouer

L'ensemble redécouvre et crée de nouveaux arrangements des chansons luxembourgeoises pour les chefs de chœur et chanteurs luxembourgeois.

21/10 & 22/10
Grevenmacher

EN Jesus Christ Superstar

Marking 10 years of performances of *Jesus Christ Superstar*, the Harmonie Gemeng Mamer, in collaboration with the INECC, will present this musical in a concert version again.

30/09 & 01/10
20:00, Kinneksbond – Centre culturel Mamer

Concert Lëtzebuenger Lidder Chouer

The ensemble rediscovers and creates new arrangements of Luxembourgish songs for Luxembourg conductors and singers.

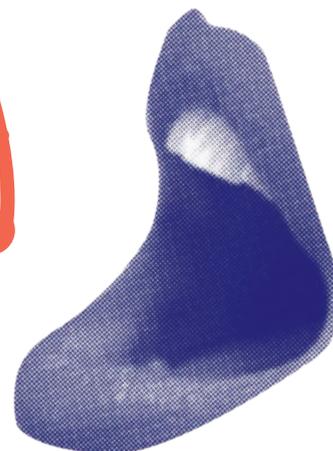
21/10 & 22/10
Grevenmacher

Informations, programmation, réservation et contact sur www.inecc.lu ou info@inecc.lu

Si vous êtes un enseignant, une association, un porteur de projet, un lieu de diffusion ou une commune désireuse de collaborer avec l'INECC, n'hésitez pas à les contacter.

Information, programme, booking and contact: www.inecc.lu or info@inecc.lu

If you are a teacher, an organisation, a project leader, a venue or a municipality wishing to collaborate with INECC, do not hesitate to contact them.



multi city

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

KOCKELDIKO

Naturfest fir Grouss a Kleng

01.10-02.10 / 13:00-18:00
op der Kockelscheier
beim Haus vun der Natur

Infos: kockeldiko.vdl.lu

Découvrez, chaque mois,
un **métier de la culture**.
Discover a **cultural profession**
each month.

Relieuse de livres

Photothèque

Samantha Hutmacher

FR C'est au sein du Service Photothèque et relieure que Samantha Hutmacher effectue un travail minutieux et manuel du cuir, qu'elle considère comme une seconde peau. Ses missions ? Relier sous forme de livres les documents des différents services (État civil, Service financier, etc.) de la Ville devant être archivés. Samantha prépare également des cadeaux dans le cas de visites d'État, ou des livres de condoléances, comme ce fut le cas lors du décès de S.A.R. le Grand-Duc Jean. Un travail qui nécessite parfois plusieurs semaines pour obtenir un objet unique, ce qui la rend particulièrement fière. Afin de progresser, elle se rend chaque année à l'étranger pour apprendre des techniques rares et anciennes et suit une maîtrise afin de former les futurs relieurs.

EN At the heart of the Photothèque and Bookbinding Department, Samantha Hutmacher works meticulously in binding Luxembourg's City archive documents (Civil Registry, Finance, etc.) by hand in book form using leather – a material she considers a second skin. She also prepares gifts in the case of State visits, or books of condolence, such as in the case of the death of HRH the Grand Duke Jean. To master her craft, Samantha travels abroad every year to learn rare and ancient techniques and is currently pursuing a master's degree to train future bookbinders.

Informations:
www.vdl.lu → Photothèque



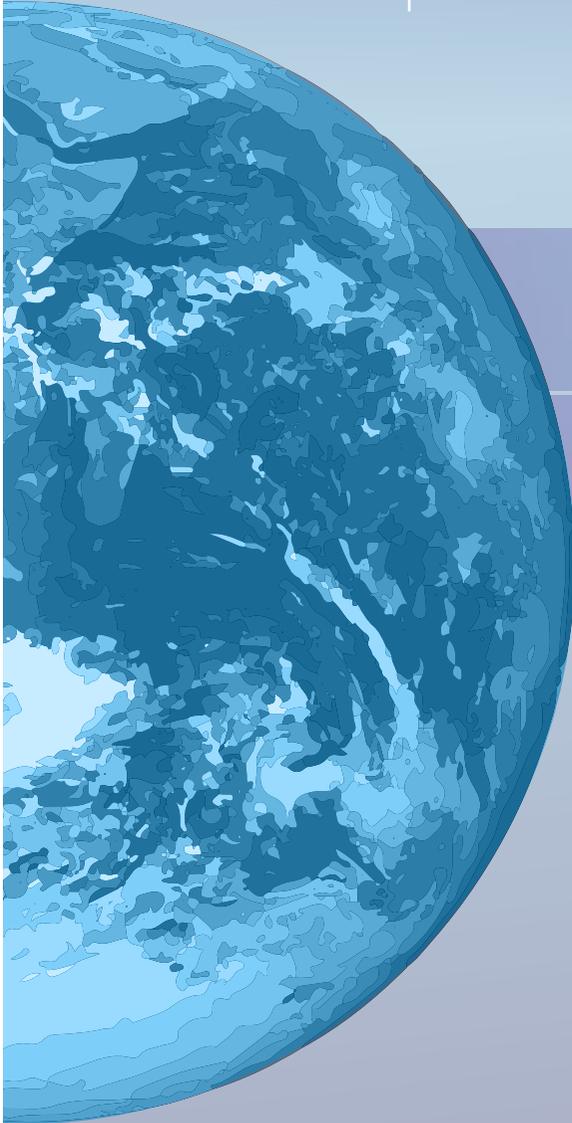
IMS LUXEMBOURG
Inspiring More Sustainability



LUXEMBOURG
SUSTAINABILITY
FORUM



ANNIVERSARY EDITION



FROM
EMOTION

TO
MOTION

06 OCTOBER 2022

KEYNOTE SPEECHES

ROUND TABLES

LIVE PERFORMANCE

IN VIVO EXPERIENCE

NETWORKING

LUXEXPO THE BOX
LUXEMBOURG

KLIMAEXPO OPENING DAY

LIVE STREAM EVENT



#LSF2022

GOLD EVENT PARTNERS



SILVER EVENT PARTNERS



OFFICIAL EVENT PARTNERS



MEDIA PARTNER



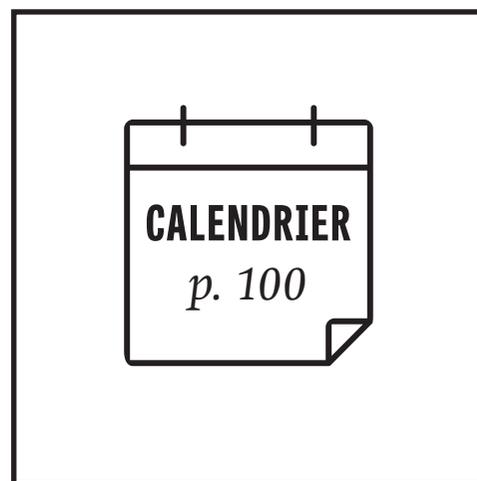
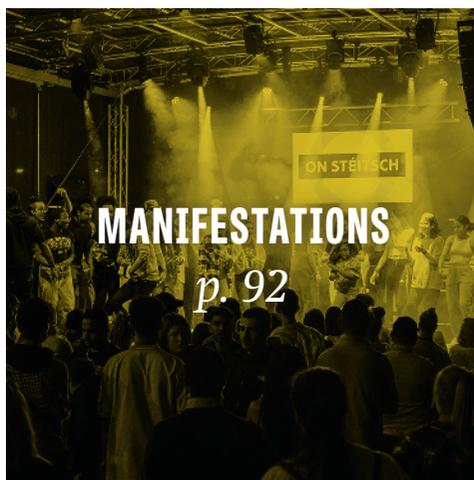
IN PARTNERSHIP WITH



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



AGENDA



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

16/09

13TH EDITION OF SHORT FILM COMPETITION

Miradas / Blécker

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Organisée par le Cercle culturel Antonio Machado de Luxembourg, la projection de ces courts métrages espagnols offre une belle occasion de s'immerger dans une autre culture. Le programme propose *17 Minutos con Nora*, *Cristiano*, *Ellie*, *Kellys*, *Loop*, *Malas noticias*, *Masculino_32*, *No me da la vida* (*Malamente*) et *Sorda*.

EN Organised by the Cercle culturel Antonio Machado de Luxembourg, this screening of Spanish shorts provide the opportunity to delve into another culture. Titles include *17 Minutos con Nora*, *Cristiano*, *Ellie*, *Kellys*, *Loop*, *Malas noticias*, *Masculino_32*, *No me da la vida* (*Malamente*) and *Sorda*.

26/09
-
30/09HIDDEN FIGURES
28/09, 19:00

2022 EDITION

Vote for Cinema!

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Une fois encore, la fine fleur des cinéphiles luxembourgeois a fouillé dans ses trésors et offre sa sélection au public.

Cette année, le programme comprend *Barton Fink*, comédie noire des frères Coen, dans laquelle un auteur de théâtre découvre la face cachée d'Hollywood; *Toni Erdmann*, une comédie dramatique encensée par la critique, sur les méandres d'une relation père-fille compliquée et le sens de la vie; *Hidden Figures*, hommage à trois femmes afro-américaines dont la contribution scientifique fut indispensable à la Nasa; *Aguirre, la colère de Dieu*, ou la quête hallucinée d'un conquistador espagnol à la recherche du pouvoir et de l'Eldorado; *Les Quatre Cents Coups*, récit initiatique du passage à l'âge adulte dans un centre de détention pour délinquants juvéniles; et enfin *The Thief of Bagdad*, l'histoire éternelle d'un voleur amoureux d'une princesse...

EN Once more, Luxembourg's finest cinephiles rummage around their favourite features and select a film to present to the public.

This year, the selection includes the Coen brothers' black comedy *Barton Fink* about a playwright who sees the underbelly of Hollywood; critically acclaimed comedy-drama *Toni Erdmann*, an exploration of a complicated father-daughter relationship and the question of what makes life meaningful; *Hidden Figures*, the true story of three Black women instrumental to Nasa's advancement; *Aguirre, la colère de Dieu*, a tale of a Spanish conquistador vying for power and searching for Eldorado; *Quatre Cents Coups*, a coming-of-age-story set in a juvenile delinquents detention centre; and *The Thief of Bagdad* – a tale as old as time of a thief who falls in love with a princess...

01/09
-
15/09

SUMMER OF FILM

Summer Nights (2)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR L'été cinématographique se poursuit pendant tout le mois d'août jusqu'à début septembre avec un menu des plus variés ! Que vous souhaitiez rire, pleurer ou simplement partager des émotions, ce programme répondra à vos attentes. Drame familial, *A River Runs Through It* retrace les retrouvailles de deux frères aux destins très différents, tandis que *Steamboat Bill, Jr.* est une comédie muette mettant face à face un père et son fils. Les amateurs d'intrigues et de tromperies opteront pour *The Talented Mr. Ripley*, mais pour le frisson de l'obsession envoûtante, choisissez *Mort à Venise*.

Anatahan sonde la fidélité de 12 marins japonais bloqués sur cette île pendant la Seconde Guerre mondiale et montre comment la convoitise, l'orgueil ou la vanité et le pouvoir font basculer des vies. Dernier volet du programme, *Call Me by Your Name* explore l'éveil du désir, la recherche de la sensualité et la découverte de soi.

Le programme complet est disponible sur le site de la Cinémathèque !

EN The summer of film continues through August and into September: a smorgasbord of stories to choose from. Whether you want to laugh, cry or simply share other emotions, this selection's got it all.

Amongst them you can find family drama *A River Runs Through It*, where two brothers reunite after following very different lives, and father-and-son silent comedy *Steamboat Bill, Jr.* For intrigue and deception, try *The Talented Mr. Ripley*, and for dangerous obsessions, see *Mort à Venise*.

Anatahan tests the loyalty of 12 stranded Japanese seamen during World War II, exploring how lust, vanity and power transform lives, and *Call Me by Your Name*, a tale of desire, exploration and discovery, rounds off the selection.

For the full listing, visit the Cinémathèque website!



CALL ME BY YOUR NAME
15/09, 19:00

DANSE / OPÉRA

17/09



TEREZA ONDROVÁ / PHILIPPE KRATZ

HORS CIRCUITS

▶ 19:00 ▶ Bananefabrik ▶ www.danse.lu

FR HORS CIRCUITS revient avec *Call Alice*, spectacle troublant de Tereza Ondrová et Francesca Foscarini. L'histoire de deux femmes, toutes deux danseuses, à l'étrange ressemblance physique, qui ne savent rien de leur double. Le double programme est complété par *Open Drift*, de Philippe Kratz. Cette création raconte la rencontre entre deux êtres fermement décidés à faire de cet instant quelque chose d'unique.

EN HORS CIRCUITS returns with *Call Alice*, a thought-provoking show by Tereza Ondrová and Francesca Foscarini about two female dancers with a strange physical resemblance, each of whom knows nothing of her doppelgänger. The double bill also features *Open Drift* by Philippe Kratz, which tells the story of an encounter between two beings determined to make the moment exceptional.

27/09
-
01/10

LUK PERCEVAL / ASLI ERDOĞAN / WOLFGANG AMADEUS MOZART

Die Entführung aus dem Serail

▶ 27 & 29/09, 01/10 ▶ 20:00 ▶ Grand Théâtre ▶ www.lestheatres.lu

DE Die lyrische Saison im Grand Théâtre wird mit einer neuen Adaption des türkischen, im Exil lebenden Autors Asli Erdoğan der *Entführung aus dem Serail* von Wolfgang Amadeus Mozart eröffnet. Regie führt Luk Perceval. Das Werk will mit den orientalischen Klischees und dem Humor des genialen österreichischen Komponisten aufräumen und nur die reine Musik zum Ausdruck bringen. Der Kulturschock zwischen Orient und Okzident tritt zugunsten einer globalisierten und philosophischen Welt in den Hintergrund. Die Inszenierung verwendet grandiose Bühnenbilder, die ins Auge stechen. Das Orchestre Philharmonique du Luxembourg unter der Leitung von Fabio Biondi interpretiert die zeitlose Partitur. Auch 250 Jahre später ist das Thema immer noch visionär.

FR La saison lyrique s'ouvre au Grand Théâtre avec une nouvelle adaptation de *L'Enlèvement au sérail*, de Wolfgang Amadeus Mozart, par le réalisateur Luk Perceval et l'auteur turque en exil Asli Erdoğan, qui tente d'expurger les clichés orientaux et l'humour du chef-d'œuvre du génie autrichien pour n'en conserver que la pureté musicale. Le choc des cultures entre Orient et Occident disparaît au profit d'un monde globalisé et philosophique. La mise en scène fait la part belle à des décors grandioses qui marquent au premier regard. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Fabio Biondi, interprète l'indémontable partition. 250 ans après sa création, le propos reste visionnaire.

03/09

MODESTINE EKETE /
LÉO LÉRUS /
URSZULA BERNAT-JAŁOCHA

3 DU TROIS

▶ 19:00
▶ Bananefabrik
▶ www.danse.lu

FR Pour sa rentrée, le 3 DU TROIS accueille Modestine Ekete et sa création *Pont invisible*, travail autour de la double culture entre Afrique et Europe. *Gounouj*, de Léo Lérus, prolonge le voyage dans les Caraïbes avec une inspiration guadeloupéenne sur des sonorités contemporaines. ROOM 33, de la Polonaise Urszula Bernat-Jałocha, interroge enfin les relations interpersonnelles à l'heure des réseaux sociaux.

EN For its come back, 3 DU TROIS welcomes Modestine Ekete and her creation *Pont invisible*, a work juxtaposing African and European cultures. *Gounouj* by Léo Lérus extends the journey to the Caribbean with a Guadeloupean inspiration on contemporary sounds. ROOM 33 by Polish artist Urszula Bernat-Jałocha is a reflection on interpersonal relations in an era of social networks.

20/09

SIR SIMON RATTLE / GUSTAV MAHLER

Symphonie n° 2 « Résurrection »

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu



FR Le chef d'orchestre britannique Sir Simon Rattle est à l'honneur en ce début de saison à la Philharmonie. Après un récital avec le London Symphony Orchestra, place à l'opéra et la *Symphonie n° 2* de Gustav Mahler, dite « Résurrection ». Sur scène, la soprano colorature australienne Siobhan Stagg et la mezzo-soprano anglaise Sarah Connolly donnent vie à l'œuvre du compositeur autrichien. Déjà un beau moment de la saison lyrique.

EN Renowned British conductor Sir Simon Rattle kicks off the season at the Philharmonie. Following a recital performed by the London Symphony Orchestra, Mahler's *Symphony No. 2*, known as 'Resurrection', will see Australian coloratura soprano Siobhan Stagg and English mezzo-soprano Sarah Connolly bring this seminal work of the Austrian composer to life.

30/09
&
01/10

COMPAGNIE MOSSOUX-BONTÉ

Les Arrières-Mondes

► 20:00 ► Escher Theater
► www.theatre.esch.lu

FR Les chorégraphes Nicole Mossoux et Patrick Bonté créent un spectacle radical et singulier avec *Les Arrières-Mondes*. Sur scène, hommes et femmes sortent de l'ombre pour suivre des couloirs parallèles avant de se mélanger, de se dédoubler et de se transformer. Les images sont saisissantes par leur puissance tant les jeux d'ombre et de lumière plongent les spectateurs dans une étrangeté déstabilisante. Une belle ouverture de saison pour l'Escher Theater.

EN Choreographers Nicole Mossoux and Patrick Bonté have created a radical and one-of-a-kind show with *Les Arrières-Mondes*, which kicks off the season at the Escher Theater. On stage, men and women emerge from the shadows to travel parallel paths before mixing, splitting and transforming themselves. The images are strikingly powerful as the play of shadow and light plunges the audience into a destabilising weirdness.

30/09

WILLIAM CHRISTIE / LES ARTS FLORISSANTS

Molière et ses musiques

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Molière, c'est avant tout des mots. Mais aussi une musique, celle de la langue et de l'époque, incarnée par Lully ou Carpentier. William Christie et son ensemble Les Arts Florissants célèbrent les 400 ans de la naissance du dramaturge français en alternant passages théâtraux et pièces musicales. Une expérience rare qui raconte la France des Lumières.

EN Molière is above all famous for being a playwright. But music also played a key role at that time; it was the language and the era embodied by Lully or Carpentier. William Christie and his ensemble Les Arts Florissants celebrate the 400 years of the French playwright's birth by alternating dialogue with musical pieces. A rare experience that tells the story of France during the Enlightenment.



EXPOSITIONS

JUSQU'AU
06/11

LE LUXEMBOURG ET SON HISTOIRE

Le passé colonial
du Luxembourg► MNHA ► www.mnha.lu

FR Un empire colonial, le Luxembourg ne l'a jamais été. Pourtant, au cours des 19^e et 20^e siècles, quelques centaines de nos concitoyens ont plié bagage pour s'installer dans des colonies de nations voisines, notamment au Congo belge. Cette exposition retrace le parcours de Luxembourgeois engagés dans ce phénomène de colonisation et revient sur des entreprises qui y ont vu un intérêt économique.

EN Luxembourg has never been a colonial empire. However, during the 19th and 20th centuries, several hundreds of our fellow citizens packed their bags to settle in the colonies of neighbouring nations, most notably in the Belgian Congo. This exhibition reconstructs the careers of Luxembourgers involved in this colonisation phenomenon and looks at the companies that had an economic interest in it.

JUSQU'AU
09/01/2023

MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL

Garden of Resistance

► Mudam ► www.mudam.com

FR Il s'agit d'un jardin extraordinaire, riche en références visuelles issues des mouvements avant-gardistes du début du 20^e siècle, et tout spécialement développé pour le Jardin des sculptures du Mudam. Martine Feipel et Jean Bechameil jouent avec les antinomies, entre résilience et obsolescence, artifice et nature, imaginaire et réalité.

EN This is an extraordinary garden, rich in visual references from the avant-garde movements of the early 20th century, and specially developed for Mudam's Jardin des sculptures. Martine Feipel and Jean Bechameil play with contradictions, resilience and obsolescence, artifice and nature, imagination and reality.

JUSQU'AU
18/09LA CAPITALE À TRAVERS DES COLLECTIONS
PHOTOGRAPHIQUES INÉDITES

Luxembourg 360°

► Cercle Cité ► www.cerclecite.luDERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

FR Huit millions d'images de 1855 à nos jours composent les collections de la Photothèque de la Ville de Luxembourg. Certaines de ces collections ont déjà fait l'objet d'expositions, tout spécialement les collections de photographes célèbres, comme Théo Mey, Tony Krier, Edouard Kutter ou encore Pol Aschman. D'autres, de petits fonds de photographes connus, des photographies d'amateurs ou encore des collections privées, ont connu une bien moindre visibilité. L'exposition *Luxembourg 360°* ouvre ces collections au public, révélant, entre autres, les grandes phases de l'évolution urbaine et architecturale qu'a connue la ville au cours de cette période qui s'étale sur plus d'un siècle et demi. Certains clichés reviennent sur des événements historiques, sur des célébrations, sur des festivités, d'autres se penchent sur des personnalités ; tous rendent compte de l'évolution d'une ville qui a su sans cesse se renouveler pour devenir la ville d'aujourd'hui.

EN Eight million images from 1855 to the present day make up the collections of the Photothèque de la Ville de Luxembourg (the City's Photographic Archive). Some of these collections have already been the subject of exhibitions, especially those of famous photographers such as Théo Mey, Tony Krier, Edouard Kutter and Pol Aschman. Other smaller collections of images by well-known or amateur photographers, or private collections, have had much less visibility. *Luxembourg 360°* opens up these collections to the public, revealing, among other things, the major phases of urban and architectural evolution that the city has undergone over this period, which spans over a century and a half. Some of the photographs focus on historical events, celebrations and festivities, while others focus on personalities. All illustrate the evolution of a city that has constantly renewed itself to become the city it is today.

EXPOSITION
PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu

FR Du Moyen Âge à la période contemporaine, sur plus de 1000 ans d'une histoire riche et mouvementée, la ville s'est construite, a évolué, a connu des périodes fastes et d'autres plus sombres. C'est cette histoire longue et riche que vous conte l'exposition *The Luxembourg Story*.

EN From the Middle Ages to the present day, over a thousand years of rich and eventful history has taken place in Luxembourg during which the city has been built, has evolved and has known good times and bad times. *The Luxembourg Story* tells you all about this long and rich history.

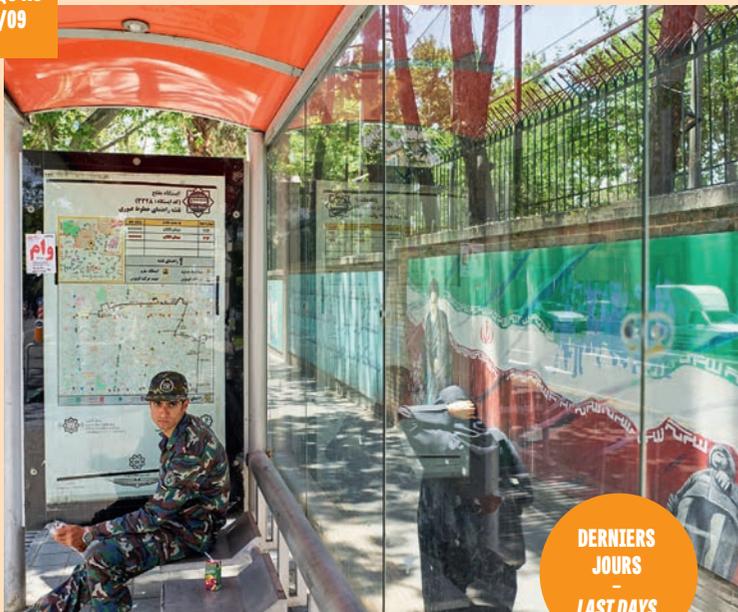
JUSQU'AU
15/01/2023LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19^È SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

- Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Les associations sont omniprésentes dans nos vies. Qu'elles soient culturelles, sportives, caritatives, scientifiques, sociales ou professionnelles, elles apportent leur contribution à la vie de la société. *Komm, mir grënnen e Veräin!* revient sur la genèse des associations, leur importance dans le tissu social et économique du pays, mais aussi sur leur évolution, leur nécessité d'adaptation et leur organisation interne. Un voyage étonnant au pays des associations.

EN Organisations, societies and clubs are omnipresent in our lives; be they cultural, sporting, charitable, scientific, social or professional, they make a contribution to the life of society. *Komm, mir grënnen e Veräin!* looks at the origins of these organisations, their importance in the social and economic fabric of the nation, but also at their development, their need to adapt with the times and their internal machinations. The visitor is taken on a surprising journey through the world of groups and clubs.

JUSQU'AU
11/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

PHOTOGRAPHIES D'ALFRED SEILAND

Iran between times

- MNHA ► www.mnha.lu

FR À travers une soixantaine de photographies, Alfred Seiland offre de découvrir l'Iran, ses paysages et ses citoyens, sous le prisme d'un regard objectif et non déformé par les stéréotypes de toutes sortes. Par son langage visuel personnel, par ses photos analogiques grand format et ses prises de vue spontanées avec son appareil numérique, Alfred Seiland questionne l'Iran d'aujourd'hui, son évolution et ses enjeux, dans une période d'« entre-deux », c'est-à-dire quand le passé s'estompe et que l'avenir a du mal à se dessiner.

EN In a series of 60 photographs, Alfred Seiland explores Iran, its landscapes and citizens, through the prism of an objective viewpoint undistorted by stereotypes of any kind. With the help of his personal visual language, his large format analogue photos and the spontaneous shots taken with his digital camera, Seiland looks at today's Iran, its evolution and the challenges it faces, in a period that could be called 'in between', where the past is fading and the future has not yet taken shape.

JUSQU'AU
04/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

ISAMU NOGUCHI / DANH VO

a cloud and flowers

► Mudam ► www.mudam.com

FR L'attractivité des œuvres d'Isamu Noguchi (décédé en 1988) continue de faire effet sur les créations de l'artiste vietnamien Danh Vo. Cette installation traduit très bien cette continuité artistique dans laquelle Danh Vo a mis en dialogue les célèbres lampes Akari, œuvres de Noguchi, avec ses propres créations minérales et botaniques. De ce récit entre les éléments ressort une forte charge symbolique et un pouvoir d'évocation, derrière lesquels s'entendent des figures historiques, politiques et sociales.

EN The appeal of the work of Isamu Noguchi (who died in 1988) continues to have an impact on the creations of Vietnamese artist Danh Vo. This installation, in which Vo has placed Noguchi's famous Akari lamps in dialogue with his own mineral and botanical pieces, reflects this artistic continuity very well. This narrative between the elements has a strong symbolic charge and an evocative power behind which can be found various historical, political and social figures.

JUSQU'AU
16/10

MAXIM KANTOR ON PUTIN'S RUSSIA

The Rape of Europe

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Pour répondre à la guerre en Ukraine, le MNHA a développé cette exposition avec le célèbre peintre d'origine russe, Maxim Kantor. Clou de l'exposition, l'œuvre *The Rape of Europe* est significative du regard que l'artiste porte sur le régime russe actuel.

EN In response to the war in Ukraine, the MNHA has developed this exhibition together with famous Russian-born painter Maxim Kantor. The highlight is a piece called *The Rape of Europe*, which illustrates the artist's view of the current Russian regime.

JUSQU'AU
02/10JUSQU'AU
04/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

FABIEN GIRAUD & RAPHAËL SIBONI

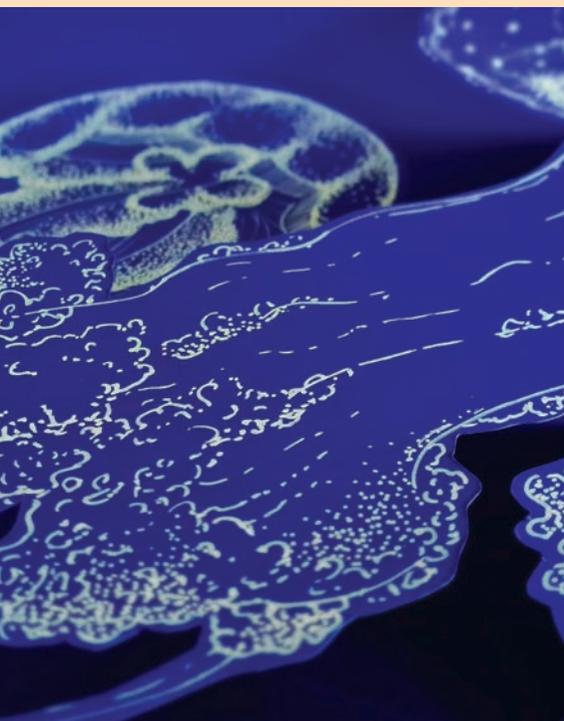
The Everted Capital (Katabasis)

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Cette œuvre unique et mouvante, qui mélange films, performances et sculptures, résulte du travail de longue haleine des artistes Fabien Giraud et Raphaël Siboni. À côté des films et objets qui composent *The Everted Capital* se trouve un lieu de tournage, champ d'exploration de thématiques telles que le temps, le futur et les systèmes de valeurs qui en découlent.

EN The long-term work of artists Fabien Giraud and Raphaël Siboni has resulted in this unique and moving work that blends films, performances and sculptures. Alongside the films and objects that make up *The Everted Capital* is a film location that becomes a field of exploration for themes such as time, future and the value systems that flow from it.

24/09/2022
—
02/04/2023NOUVEAU
—
NEW



OH MAMIE!

Tout va bien !

► CeCiL's Box ► www.cerclecite.lu

FR Formule « prêt-à-porter », l'expression « Tout va bien ! » renferme un positivisme de façade, une volonté de tirer le rideau sur les problèmes personnels. Jennifer Lyszyszack, de son nom « de scène » Oh Mamie!, creuse cette formule toute faite pour y déterrer l'essence de nos angoisses. Celles-ci sont représentées par une méduse baignant dans un monde bleuté aux dentelures suspendues, rehaussé par un jeu de superposition et d'éclairages discrets. Le tout agrémenté d'humour et d'un ton décalé de circonstance.

EN The 'ready-to-wear' formula "It's all fine!" contains a façade of positivism, a desire to draw the curtain on personal problems. Jennifer Lyszyszack (whose stage name is Oh Mamie!) digs into this ready-made formula to unearth the essence of our anxieties. The latter are represented by a jellyfish bathed in a suspended jagged blue landscape and emphasised by a game of superimposed layers and discreet lighting. All this is embellished by humour and a suitably offbeat tone.



TAREK ATOUI

Water's Witness

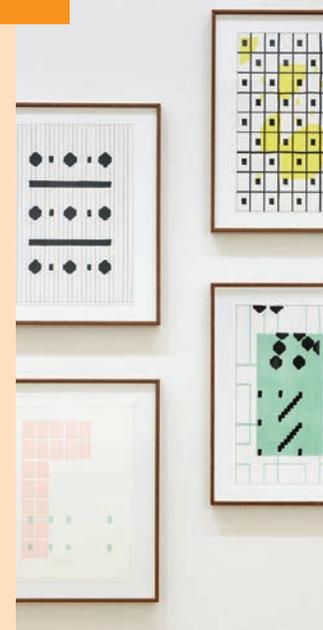
► Mudam ► www.mudam.com

FR *Water's Witness*, signée de l'artiste irakien Tarek Atoui, est une installation assortie d'une série de performances et d'ateliers collaboratifs. Cette exposition ne déroge pas aux précédentes créations de l'artiste et mêle histoire, anthropologie, ethnologie et musicologie (l'un de ses violons d'Ingres) au travers d'un travail d'enquête et de recherche sur le son, notamment. Ici, le son est en partie d'origine sous-marine. Tarek Atoui a utilisé plusieurs techniques de capture des sons de la mer pour en faire le matériau de base de ses créations artistiques et sonores. Les objets récupérés dans différentes villes portuaires du monde complètent cette installation d'outre-mer. Poutres en acier d'Abu Dhabi se mélangent aux blocs de marbre venus d'Athènes. Entre les objets, les sons et leurs lieux de capture, des connexions se tissent et se découvrent.

EN *Water's Witness* by Iraqi artist Tarek Atoui is an installation accompanied by a series of performances and collaborative workshops. This exhibition is no different from the artist's previous creations, in which history, anthropology, ethnology and musicology (one of his hobbies) are combined through investigation and research into sound in particular. In this case, the sound is partly underwater in origin. Atoui has used several techniques to capture the sounds of the sea to make them the base element of his artistic sound pieces. Objects recovered from various port cities around the world complete this marine installation. Steel beams from Abu Dhabi combine with marble blocks from Athens. Between the objects, the sounds and the places they were found, connections are woven and uncovered.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
02/01/2023

15^e ANNIVERSAIRE DU MUDAM

Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► www.mudam.com

FR Le Mudam a maintenant plus de 15 ans, mais certaines de ses collections remontent à 1996. Cette richesse artistique sort de sa réserve le temps de cette exposition. Elle témoigne des multiples courants d'influence et de la diversification des matériaux employés.

EN Mudam is now over 15 years old but some of its collections date back to 1996. This treasure trove of art has been taken out of storage for the duration of this exhibition and bears witness to multiple currents of influence and the diversity of the materials used.

JUSQU'AU
11/10

KASHEF CHOWDHURY / URBANA

Faraway so close

► luca ► www.luca.lu

FR Cette exposition est un voyage au Bangladesh, un voyage dans les mondes architecturaux d'Urbana. On y découvre un hôpital du golfe du Bengale, qui vient de recevoir le prestigieux RIBA International Prize 2021, mais aussi un centre de formation (ayant obtenu le prix d'architecture Aga Khan), un abri contre les cyclones et un bâtiment scolaire en bambou conçu pour un camp de réfugiés rohingya situé près de la frontière du Myanmar. Ces structures aux techniques et matériaux de construction locaux sont de beaux exemples d'architecture au service de la société.

EN This exhibition is a voyage through the architecture in Bangladesh and through Urbana's architectural worlds. Featured are a hospital on the Bay of Bengal that has just been awarded the prestigious RIBA International Prize 2021, a training centre that was awarded the Aga Khan Award for Architecture, a cyclone shelter and a bamboo school building designed for a Rohingya refugee camp located near the Myanmar border. Using local materials and techniques, the buildings are fine examples of architecture at the service of society.

JUSQU'AU
11/11PARCOURS DE SCULPTURES
ESCH-SUR-ALZETTE

Nothing Is Permanent

► Esch-sur-Alzette
► www.nothingispermanent.lu

FR Dans le cadre de l'année culturelle Esch2022, 23 œuvres monumentales conçues par des artistes internationaux jalonnent un parcours qui relie quartiers et bâtiments emblématiques de la ville. Ces créations s'insèrent dans un environnement urbain et sociétal sans cesse renouvelé.

EN As part of the Esch2022 cultural year, 23 monumental works designed by international artists mark out a route that links districts and city landmarks. These creations are part of a constantly changing urban and societal landscape.

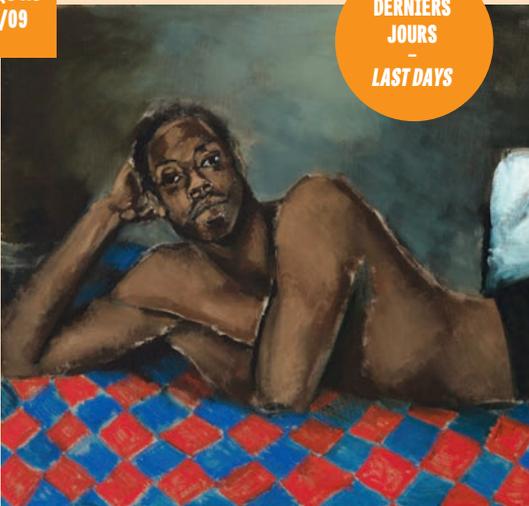
JUSQU'AU
12/03/2023LE MUSÉE DRÄI EECHELEN
FÊTE SES 10 ANS

Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR Il y a 10 ans, le musée Dräi Eechelen ouvrait ses portes aux visiteurs. À l'occasion de cette première décennie révolue, cette belle exposition présente les objets phares du musée, acquis grâce à des découvertes et des dons. On y découvre, entre autres, un ostensorio du couvent de Marienthal, une sculpture en marbre du roi de Prusse, un spectaculaire vase Boch ou encore des pierres rosette de l'une des portes de la forteresse. Derrière ces objets, l'exposition retrace leur histoire, leur provenance et les liens qui les rattachent à la forteresse.

EN Ten years ago, the Dräi Eechelen museum opened its doors to visitors. To mark the anniversary of its first decade, this stunning exhibition presents highlights from the museum's collection acquired by discoveries and donations. Featured are a monstrance from the Marienthal monastery, a marble sculpture of the king of Prussia, a spectacular Boch vase and rosette stones from one of the fortress gates. Behind these objects, the exhibition traces their history, their provenance and their connection to the fortress.

JUSQU'AU
05/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

LYNETTE YIADOM-BOAKYE

Fly in League with the Night

► Mudam ► www.mudam.com

FR L'artiste britannique d'origine ghanéenne Lynette Yiadom-Boakye expose 67 de ses œuvres, dont la présentation n'a rien de chronologique. Plus de 20 années de peintures figuratives sont ici exposées, dévoilant un langage pictural qui lui est propre.

EN British-Ghanaian artist Lynette Yiadom-Boakye exhibits some 67 of her works in this exhibition, presented here in a non-chronological manner. More than 20 years' worth of figurative paintings are on display, revealing a pictorial language that is unique to her.

JUSQU'AU
01/01/2023

SITE WASSERTUERM + POMHOUSE

Stëmme vun der Schmelz

► Pomhouse — Centre national de l'audiovisuel ► cna.public.lu

FR *Stëmme vun der Schmelz*, intégrée à Esch2022, donne une seconde vie au Waassertuerm + Pomhouse, ancien site sidérurgique de Dudelange. Photographies, documents divers et témoignages audio accompagnent les visiteurs dans ce haut lieu industriel.

EN Part of Esch2022, *Stëmme vun der Schmelz* gives a second life to Dudelange's Waassertuerm + Pomhouse. Photographs, documents and audio testimonies feature in this former steelmaking site.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
09/10

CHEFS-D'ŒUVRE DE LA TATE COLLECTION

John Constable's English Landscapes

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Nul n'est prophète en son pays. Cet adage, John Constable l'aura constaté, lui qui a d'abord connu un certain engouement de l'autre côté de la Manche. Pour ne pas dire un engouement certain, car même Delacroix s'est inspiré de son utilisation de la couleur pour ses propres œuvres. Cette reconnaissance continentale finira tout de même par parvenir en Angleterre, et par faire de lui l'un des plus célèbres peintres du 19^e siècle.

Connu pour ses toiles de paysages, John Constable puisait son inspiration dans son environnement, c'est-à-dire le comté de Suffolk et les environs de Salisbury, Hampstead et Brighton. La Villa Vauban revient sur ce peintre et ses œuvres en un chemin bucolique dévoilant ses esquisses de petit format et ses magistrales toiles de paysages. Pour faire écho à son œuvre, des toiles d'artistes contemporains de Constable,

tels Gainsborough, Turner ou encore John Linnell, sont exposées.

EN No one is a prophet in their own land. This adage applies to John Constable, whose popularity in France, inspiring the likes of Delacroix with his use of colour, took longer to reach his native England. However, he eventually became one of the most famous 19th-century painters, renowned for his landscapes

that were inspired by places like Suffolk and the surrounding area of Salisbury, Hampstead and Brighton. The Villa Vauban is hosting an exhibition dedicated to this painter's works, ranging from his small sketches to his masterful landscape paintings. To offer some cross-references, paintings by Constable's contemporaries such as Gainsborough, Turner and John Linnell are also on display.

02/09
-
30/12NOUVEAU
-
NEW

LE CORPS HUMAIN ET LA RÉSISTANCE

ECCE HOMO

► Musée National de la Résistance et des Droits Humains ► www.mnr.lu

FR Bruce Clarke, artiste anglais d'origine sud-africaine, a développé tout spécialement pour le Musée National de la Résistance et des Droits Humains, et dans le cadre d'Esch2022, cette exposition plastique engagée où le corps humain devient matière à résistance face aux agressions de l'Histoire. Le visiteur y découvre des peintures, des sculptures et des photographies de l'artiste, mais aussi des citations, des explications historiques et des performances (en octobre et novembre) du collectif Tebby Ramasike.

EN South African-born English artist Bruce Clarke has created a series of works especially for the Musée National de la Résistance et des Droits Humains as part of Esch2022. This plastic and committed exhibition sees the human body become a matter of resistance to the aggressions of history. Audiences will discover paintings, sculptures and photographs by the artist, but also quotations and historical descriptions, as well as performances (in October and November) by the Tebby Ramasike collective.

JUSQU'AU
10/09DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

JAMES JOYCE AU LUXEMBOURG

This is a lovely quiet rose-growing part of dirty old Europe

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► www.bnl.public.lu

FR Lors de son odyssee, James Joyce fit halte au Luxembourg au cours de l'été 1934. De cette semaine bien remplie passée au Grand-Duché, il a laissé de nombreuses traces. Cette exposition permet de retourner sur les pas de ce célèbre écrivain, le temps de cette parenthèse luxembourgeoise.

EN James Joyce's odyssey included Luxembourg in summer 1934. He left many traces of a busy week spent in the Grand Duchy, and this exhibition allows us to follow in the footsteps of this famous writer during his sojourn.

24/09/2022
-
15/01/2023NOUVEAU
-
NEW

EXPOSITION RÉTROSPECTIVE

Deimantas Narkevičius

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR Développée en collaboration avec Esch2022 et d'une intense actualité, l'exposition de Deimantas Narkevičius projette ses créations vidéo à travers lesquelles se lit sa vision personnelle d'un moment révolu. Entre documentaire et autobiographie, elles content une période qui fut celle de l'artiste d'origine lituanienne, celle des années post-soviétiques de son pays. Pour l'occasion, la Korschthal a coproduit un court métrage, *Twittering Soul*, dont la première projection aura lieu le jour de l'ouverture de l'exposition.

EN Developed in collaboration with Esch2022, this intensely topical exhibition by Deimantas Narkevičius showcases his video creations through which his personal vision of a bygone era can be understood. Part-documentary, part-autobiography, they tell the story of the Lithuanian-born artist's experience of the post-Soviet period in his home country. To mark the exhibition, the Korschthal has co-produced a short film, *Twittering Soul*, which will be premiered on the opening day.

JUSQU'AU
28/11

EN RÉSIDENCE

Repräsentantinnen

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

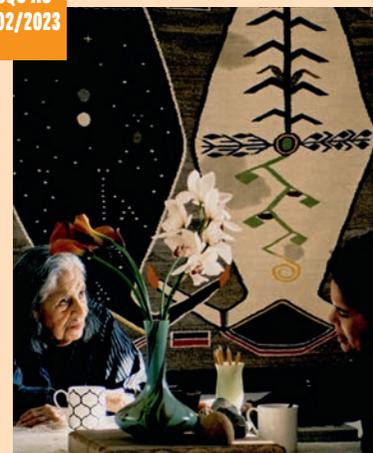
FR Cette exposition pour le moins originale permet de découvrir les « clones » synthétiques de l'artiste allemande Louisa Clement. Les *Repräsentantinnen*, tel est leur nom, sont des poupées androïdes, répliques quasi parfaites de l'artiste. Ces deux *real dolls* ont la faculté d'imiter certaines expressions du visage humain, mais aussi de converser avec le visiteur. Dotées d'une intelligence artificielle, elles sont également capables d'apprentissages basiques. Pour permettre cela, l'artiste a répondu à plus de 2000 questions personnelles, afin que ces poupées collent

au plus près à sa personnalité. Les *Repräsentantinnen* sont de plus connectées à Internet, ceci pour avoir accès à une vaste base de connaissances. Habillées par la créatrice de mode luxembourgeoise Charlotte Kroon, elles sont présentes en différents endroits du musée... au gré de leurs envies!

EN This highly original exhibition features synthetic "clones" of German artist Louisa Clement. The *Repräsentantinnen*, as they are called, are android dolls, which are almost perfect replicas of the artist. These two

real dolls have the ability to imitate certain expressions of the human face and converse with visitors. Equipped with artificial intelligence, they are also capable of learning basic skills. The artist answered more than 2,000 personal questions so that these dolls have a personality as close as possible to hers. They are also connected to the Internet in order to have access to a vast knowledge base. Dressed by Luxembourg fashion designer Charlotte Kroon, they can be found in various spots around the museum – wherever takes their fancy really!

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
05/02/2023

EXPOSITION INDIVIDUELLE

Garden of Resistance

► Mudam ► www.mudam.com

FR Cette exposition de Tacita Dean exprime les notions de temps, de lieu, de sujet et d'Histoire au travers de l'usage de films, de dessins et d'une série d'œuvres photographiques grand format. Inspirée de *La Divine Comédie* de Dante, elle n'en reste pas moins d'une étonnante modernité.

EN This exhibition by Tacita Dean expresses notions of time, place, subject and history through the use of films, drawings and a series of large-scale photographic works. Inspired by Dante's *Divine Comedy*, it is nonetheless remarkably modern.

JUSQU'AU
09/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

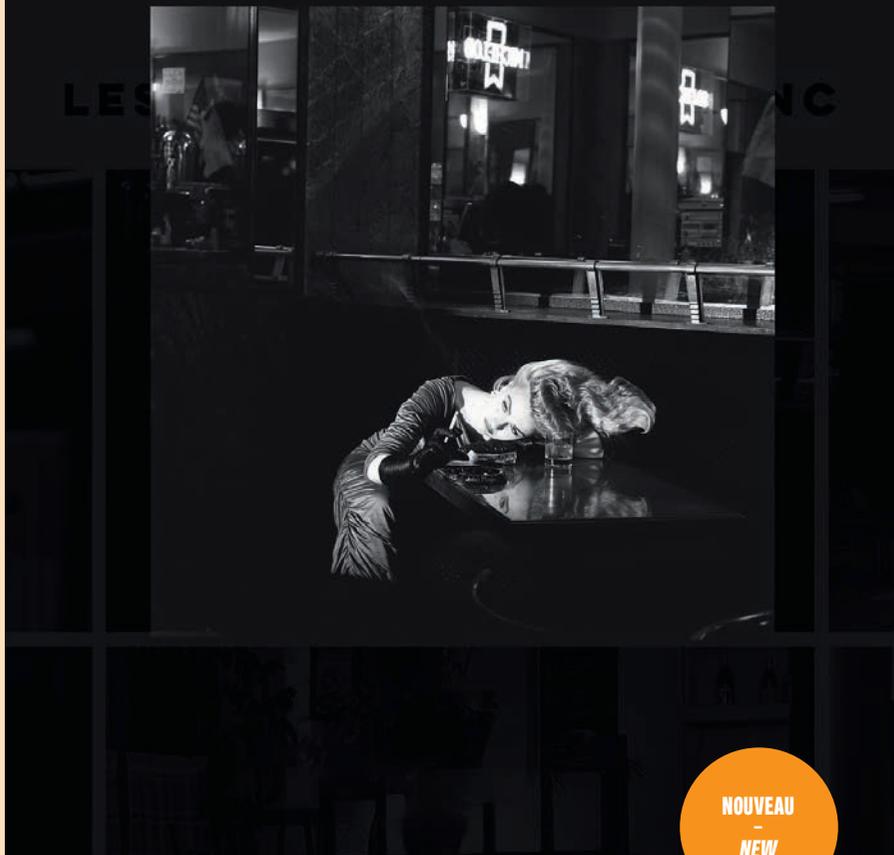
RICO SEQUEIRA

Caput Mortuum

► Centre culturel portugais - Camões
► www.instituto-camoes.pt

FR L'artiste Rico Sequeira est connu pour ses peintures abstraites et ses collages. En puisant dans la réalité, mais aussi dans l'histoire de l'art, la littérature ou encore la bande dessinée, ses créations posent des questions auxquelles elles tentent de répondre.

EN The artist Rico Sequeira is known for his abstract paintings and collages. Drawing on reality but also on history of art, literature and comics, his works pose questions while trying to provide answers.

14/09
-
22/10NOUVEAU
-
NEW

DEUX SÉRIES EN UNE EXPOSITION

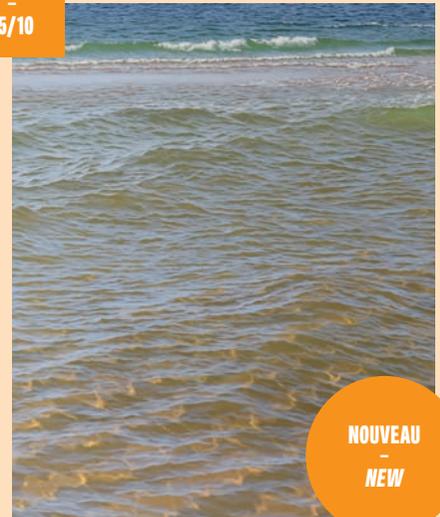
Katherine Hibbs

► MOB-ART studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Photographe parisienne qui a baigné dans le multiculturalisme du fait de ses origines (une mère française, un père américain) et des voyages qu'elle a faits, Katherine Hibbs considère son art comme un moyen de transmission de témoignages, de liens sociaux et de messages. Autant de petites pierres qui permettront aux générations futures de retrouver leur chemin dans un monde meilleur. Ensemble de photographies en noir et blanc, cette exposition reprend deux séries, *Les Parisiennes du Zinc* et *Les 7 Péchés capitaux*. La première présente des photographies de vieux cafés parisiens mis en scène par l'artiste. La seconde garde encore une part de secret, que ce soit dans son intitulé comme dans son côté inédit.

La primeur d'une belle découverte pour cette exposition d'une qualité visuelle et artistique surprenante.

EN A Parisian photographer steeped in multiculturalism due to her Franco-American origins and her travels, Katherine Hibbs sees her art as a means of transmitting testimonies, social connections and messages that help future generations find their way in a better world. This exceptional debut exhibition featuring high quality black and white photographs is divided into two series. *Les Parisiennes du Zinc* presents photos of old Parisian cafés staged by the artist while the exceptional *Les 7 Péchés capitaux* series is filled with mystery, as its name hints.

JUSQU'AU
10/09DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS17/09
-
15/10NOUVEAU
-
NEW

PEINTURES ET SCULPTURES

Carolyn Wehrmann

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR L'artiste allemande Carolyn Wehrmann est considérée à juste titre comme l'une des peintres contemporaines maîtrisant le mieux l'art de mettre en scène l'eau et la mer. Depuis son enfance, elle n'a cessé de perfectionner son art, qu'elle offre régulièrement aux regards des visiteurs. Autour de ses toiles, les sculptures organiques et minérales d'Ellen van der Woude et les étranges animaux à la patine caractéristique créés par Ans Zondag apportent de la matérialité au monde marin de Carolyn Wehrmann.

EN German artist Carolyn Wehrmann is rightly regarded as one of the contemporary painters who best masters the art of depicting water and the sea. Since childhood, she has consistently perfected her art, putting on regular exhibitions. Alongside her paintings, Ellen van der Woude's organic and mineral sculptures and Ans Zondag's strange animals with their characteristic patina bring corporality to Wehrmann's marine universe.

SUMMER EXHIBITION

Laura Nieto

► Galerie Schortgen
► www.galerie-schortgen.lu

FR Espagnole vivant à Berlin, Laura Nieto dévoile sa dernière série de peintures, fruit de ses promenades au cœur de la capitale allemande. Scènes urbaines, de rue, de café ou de restaurant, desquelles ressortent les acteurs de la vie quotidienne.

EN Berlin-based Spanish artist Laura Nieto unveils her latest series of paintings, the product of her walks in the heart of the German capital. The exhibition features urban scenes, streets, cafes and restaurants from which the figures of everyday life emerge.

23/09
-
12/11NOUVEAU
-
NEW

ANNA RECKER

Freiheitsgrade

► Galerie Simoncini
► www.galeriesimoncini.lu

FR Les œuvres d'Anna Recker sont géométriques, mathématiques, structurées. Mais à ces lignes répondent des figures et formations éphémères et énigmatiques: les formations nuageuses, les champs de brume ou les étendues d'eau. En filigrane de ces formes se noue une étrange harmonie entre clarté et absence de netteté.

EN Anna Recker's works are geometric, mathematical and structured. But these lines are matched by ephemeral and enigmatic figures and formations, including cloud formations, fields of mist and stretches of water. Underlying these forms is a strange harmony between clarity and vagueness.

15/09
-
15/10

PEINTURE ET DESSIN

Valentin van der Meulen

► Reuter Bausch Art Gallery ► www.reuterbausch.lu

FR L'artiste français Valentin van der Meulen présente ici son travail, qui interroge les limites de l'image et du dessin à travers les notions d'altération, d'espace, de temps ou d'histoire. Il conduit le visiteur à une prise de conscience de son rapport aux images.

EN French artist Valentin van der Meulen's work reflects on the limits of images and sketches through the concepts of change, space, time and history, leading audiences to an awareness of their relationship with images.

NOUVEAU
-
NEWJUSQU'AU
31/10

REGARD SUR LA CULTURE INDUSTRIELLE

MinettREMIX

► Industriekultur-CNCI asbl, Hall Fondouq & Stolwierkshal - Dudelange ► www.cnci.lu

FR En cette année culturelle Esch2022, l'exposition *MinettREMIX*, implantée sur le site de l'ancienne usine sidérurgique, offre aux visiteurs de redécouvrir un site industriel sous différentes thématiques. L'industrie sidérurgique et plus généralement la région de la Minett y sont présentées à travers des aspects aussi vastes et diversifiés que la vie sociale, l'architecture, l'art, la migration et l'immigration, et même l'écologie et la nature. Un autre regard, une autre façon d'appréhender ce passé récent.

EN As part of Esch2022, the *MinettREMIX* exhibition on the site of the former steelworks offers visitors the opportunity to see an industrial site in a whole new light. The exhibition can be broken down into themes as vast and diversified as social life, architecture, art, migration and immigration, and even ecology and nature, offering a fresh perspective and a new way of understanding this recent past.

EXPOSITIONS

JEUNE PUBLIC

SAISON
2022-2023



NOUVELLE SAISON AUX ROTONDES

Sauver le monde

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les Rotondes croient fermement que la culture, les spectacles et les échanges contribuent à la paix dans le monde. Saison après saison, la magie de la programmation, l'inventivité des artistes, l'intelligence des spectacles tentent de transformer cette utopie en réalité. Cette année encore, le paradis et les salles des Rotondes promettent beaucoup. À commencer

par les sessions de rattrapage des spectacles reportés en raison de la pandémie. Le cirque *Murmur* ou la pièce *Les fourmis ne dorment jamais* vont enfin être montrés ! D'autres petites merveilles ont également été dénichées, comme *Irgendwoanders*, *Sous la table* ou *Track*. Entre les spectacles, les marchés, les conférences et les ateliers, une chose est sûre :

il va falloir trouver du temps pour aller aux Rotondes.

EN Rotondes firmly believe that culture, performances and exchanges contribute to world peace and its fantastic line-ups, artistic inventiveness and intelligent shows try to transform this utopic ideal into reality, season after season. This year again,

the venue promises a not-to-be-missed season with a catch-up of performances postponed by the pandemic, including circus show *Murmur* and the play *Les fourmis ne dorment jamais*, as well as gems such as *Irgendwoanders*, *Sous la table* and *Track*. Between their shows, markets, conferences and workshops, Rotondes are the place to be this season.

PHOTOS : MIKE ZENARI, MARIA BORRESEN, RUBEN DOS SANTOS, BENOIT MARTRENGHAR

24/09
&
25/09

FR DE

LOUIE'S CAGE PERCUSSION

Boomtastic!

► 15:00 & 17:00 ► à partir de 9 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Un concert de percussions, c'est l'assurance d'une soirée aux rythmes endiablés. Quand en plus, sur la scène, prend place l'ensemble Louie's Cage Percussion, le public entre dans une autre dimension. Les six jeunes musiciens autrichiens font découvrir les infinies possibilités de leurs instruments dans ce concert virevoltant et éducatif. Et les plus curieux pourront prendre en main ces étranges objets aux sonorités fascinantes.

DE Ein Percussion-Konzert verspricht einen Abend mit

wilden Rhythmen. Und wenn dann noch das Ensemble Louie's Cage Percussion die Bühne Platz betritt, findet sich das Publikum in einer anderen Dimension wieder. Die sechs jungen Musiker aus Österreich präsentieren in diesem wirbeligen und lehrreichen Konzert die unendlichen Möglichkeiten ihrer Instrumente. Und die Neugierigsten können diese seltsamen Objekte mit ihren faszinierenden Klängen selbst ausprobieren.

24/09
&
25/09

DE



LOUIE'S CAGE PERCUSSION

Die Extravaganza Schlagwerkstatt

► 11:15 ► à partir de 4 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

DE Vor seinem Konzert *Boomtastic!* bietet das Ensemble Louie's Cage Percussion einen Percussion-Masterkurs für Eltern. Auf der Bühne können sich ein Erwachsener und ein Kind an dem wilden Melodienspektakel dieser jungen österreichischen Musiker beteiligen – und sich auf Entdeckungsreise durch eine ganz neue Welt begeben!

FR En prélude à son spectacle *Boomtastic!*, l'ensemble Louie's Cage Percussion propose un cours magistral de percussions aux parents. Sur scène, un adulte et un enfant peuvent prendre part aux folles chevauchées mélodiques de ces jeunes musiciens autrichiens. L'occasion de découvrir un nouveau monde.

24/09
&
25/09

SLAGWERK DEN HAAG

Very percussive!

► 24/09, 17:00 ► 25/09, 11:00 & 15:00 ► à partir de 5 ans ► sans paroles
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le week-end sous le signe des percussions de la Philharmonie voit l'ensemble néerlandais Slagwerk Den Haag monter sur scène pour une nouvelle démonstration de la puissance de cette famille d'instruments. Depuis 50 ans, le groupe fait découvrir les percussions à travers le monde, en jouant pièces classiques et créations contemporaines. À l'issue de la représentation, les jeunes spectateurs peuvent prendre en main les fameux instruments.

DE Das Wochenende steht in der Philharmonie ganz im Zeichen der Percussion! Das niederländische Ensemble Slagwerk Den Haag wird auf der Bühne erneut seine atemberaubende Performance zur Schau stellen. Seit 50 Jahren trägt das Ensemble mit klassischen Stücken und zeitgenössischen Kreationen die Klangvielfalt der Schlagzeugkunst in die Welt hinaus. Im Anschluss an die Vorstellung dürfen die jungen Zuschauerinnen und Zuschauer die berühmten Instrumente selbst zum Klingen bringen.

MANIFESTATIONS

24/09



FESTIVAL DU SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE

On Stéitsch

► 14:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu
► www.onsteitsch.lu

FR C'est le rendez-vous de la rentrée aux Rotondes. Le Service national de la jeunesse présente, lors d'une journée, toute la richesse de l'offre culturelle pour jeunes. Événement riche en culture et en art pour tous, On Stéitsch propose aux jeunes un programme très varié. Créateurs et artistes montrent sur plusieurs scènes l'étendue de leurs talents. Des espaces d'exposition et des ateliers créatifs complètent cette journée destinée à donner envie de pratiquer une activité extrascolaire. Il y en a, forcément, pour tous les goûts.

EN On Stéitsch is the back-to-school event at Rotondes as the Service national de la jeunesse promotes youth culture. This not-to-be-missed event rich in culture and art offers young people a varied line-up. Designers and artists use podiums as their showcase while exhibition spaces and creative workshops demonstrate what extracurricular activities are on offer. It goes without saying that there is something for everyone.

24/09



ORCHESTRE DES PROFESSEURS DU CONSERVATOIRE / LAURÉATS SOLISTES ET CHŒURS

Concert de solidarité en faveur de l'Ukraine

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg organise un concert exceptionnel pour soutenir le peuple ukrainien dans son combat pour la liberté. Des œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart, Joseph Haydn ou encore Max Molling sont au programme de cette soirée qui voit professeurs, lauréats solistes et chœurs se mobiliser pour la bonne cause. Un très beau moment pour une belle action à ne pas manquer.

EN The Conservatoire de la Ville de Luxembourg is organising an unforgettable evening to support the Ukrainian people in their fight for freedom. Works by Mozart, Haydn and Molling will feature in this concert with performances by teachers, prizewinning soloists and choirs, all using their talent to help others. This concert in aid of a truly great cause is definitely not to be missed.

24/09
&
25/09



22/09

CONFÉRENCE SUR LE CHANGEMENT CLIMATIQUE

L'art des climats

► 18:00 ► Cercle Cité
 ► www.villavauban.lu ► www.cerclecite.lu



FR Travail passionnant que celui d'Alexis Metzger: il analyse, à travers la peinture de paysage, le changement climatique. Dans cette conférence, l'enseignant-chercheur traverse les époques, du Siècle d'Or hollandais à l'impression-

nisme, pour raconter en images et avec des données géographiques et climatologiques ce bouleversement civilisationnel.

EN Alexis Metzger's work is fascinating – the lecturer-researcher analyses climate

change through landscape painting. In this talk, he starts with the Dutch Golden Age and ends with Impressionism, focusing on the climate crisis in images using geographical and climatological data.

ANNULÉ / CANCELLED

ÉVÈNEMENT

Graffiti @ Schluechthaus

► Schluechthaus ► schluechthaus.vdl.lu

FR En attendant sa reconversion, l'ancien site de l'abattoir du quartier d'Hollerich poursuit ses activités socioculturelles. La rentrée est l'occasion de deux journées de portes ouvertes consacrées au graffiti sous toutes ses formes, organisées par la Ville de Luxembourg en collaboration avec l'association I Love Graffiti. Sur les immenses murs des bâtiments désaffectés, parents comme enfants peuvent assister à la réalisation d'œuvres en direct par des artistes comme Stick ou Sader. Concerts, ateliers et conférences complètent le programme. À la fin de ces deux jours, le site sera entièrement repeint.

EN While waiting to be refurbished, the former slaughterhouse in the Hollerich neighbourhood continues its line-up of socio-cultural activities. The new school year kicks off with two open days dedicated to street art in all its forms, organised by the City of Luxembourg, in collaboration with the I Love Graffiti association. On the huge walls of the disused buildings, parents and children alike can watch street artists such as Stick or Sader as they work. A series of concerts, workshops, and conferences will complete the programme. At the end of these two days, the site will be entirely repainted.

ESCH2022, CAPITALE
EUROPÉENNE DE LA CULTURE

Esch2022 en septembre

Dates et horaires / Schedules:
www.esch2022.lu

FR Aucun temps mort à l'occasion de l'année culturelle Esch2022. La programmation se poursuit notamment à Belval avec *In Transfer – A New Condition*, une exposition imaginée par Ars Electronica qui présente une vingtaine d'œuvres autour des grands défis de notre temps. Dans un genre plus classique, la ville de Dudelange propose de (re)découvrir l'orgue avec des ateliers, un concours de composition et un concert sur le roi des instruments. En plus de la musique, la danse n'est pas oubliée lors des DifferDanceDays, à Differdange. Cinq projets sont développés et présentés à l'occasion de cette année particulière. Enfin, *Le Salon de Helen Buchholtz* imagine ce qu'aurait pu être la vie de la célèbre compositrice autour de conférences, concerts, ateliers et expositions.

EN Esch2022's reign as European Capital of Culture continues. In Belval, Ars Electronica presents the *In Transfer – A New Condition* exhibition showcasing some 20 works about the great challenges of today. Meanwhile, in Dudelange, the organ is centre stage with workshops, a composition contest and a concert. In Differdange, DifferDanceDays features five dance projects choreographed to mark this very special year. Finally, *Le Salon de Helen Buchholtz* imagines what the life of the famous composer Helen Buchholtz was like with a series of lectures, concerts, workshops and exhibitions.



MUSIQUE
ACTUELLE

05/09

▶ 16 1 12 5 19 20 9 14 5
YANN TIERSEN / 11 5 18 2 5 18

POND ECLECTIC

Yann Tiersen

▶ 19:00 ▶ Amphithéâtre, Parc Kirchberg
▶ www.atelier.lu

FR Auteur de la célèbre et superbe bande-son du film de Jean-Pierre Jeunet *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* (2001), Yann Tiersen affiche une tendance électronique nettement plus marquée sur son nouvel album *11 5 18 2 5 18*, tout en conservant le charme de son inspiration antérieure.

EN Perhaps best known for his stunning soundtrack for Jean-Pierre Jeunet's film *Amélie* (2001), Yann Tiersen's most recent work, this year's *11 5 18 2 5 18*, is his most overtly electronic material to date but remains an exquisitely textured development of what has gone before.

27/09



DAFFODILS

DUMMY / MANDATORY ENJOYMENT

PSYCHEDELIC ROCK

Dummy

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Fondé en 2018 à Los Angeles, le groupe Dummy a évolué à une vitesse record, laissant derrière lui les frémissements de l'avant-folk du premier maxi-single et la musique lo-fi d'*EP2*. Dummy mélange guitares puissantes et ambiance céleste pour fusionner la dynamique du krautrock et la texture chaotique de Can, la sinistre étrangeté du Velvet Underground et les douces mélodies des Byrds. Le groupe évite néanmoins les clichés du genre : refusant la stagnation créative, il change sans cesse son approche de l'écriture et insiste sur l'exubérance extravertie de ses palettes sonores.

Dummy se réclame d'influences aussi diverses que le spiritual jazz, la noise pop britannique des années 90 et la new age japonaise. L'inlassable énergie et la généreuse noise psychédélique entrecoupée d'intermèdes plus ambient du premier album, *Mandatory Enjoyment*, devraient donner un grand moment en live.

EN Formed in 2018, Los Angeles band Dummy have developed considerably in a short span of time, leaving behind the trembling avant-folk of their first EP and the lo-fi music of *EP2*. Dummy use pounding guitars and heavenly ambience simultaneously to fuse the driving momentum of krautrock with the textural chaos of Can, the grimy weirdness of The Velvet Underground and the gentle melodies of The Byrds. However, they avoid the clichés of the genre, refusing to be creatively stagnant by continuously shifting their approach to writing and insisting on exuberant and ecstatic sonic palettes.

Dummy also claim influences as wide ranging as spiritual jazz, 90's UK noise pop and Japanese new age. Their debut album, *Mandatory Enjoyment*, features unrelenting energy and ample psychedelic noise with ambient interludes and should be a joy to hear live.

28/09



DÉPART EN FANFARE

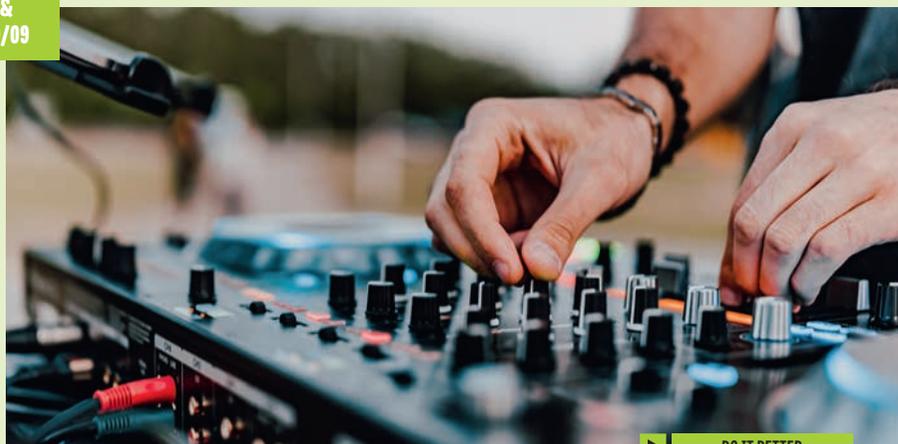
PIERRE COCQ-AMANN / SAX APPEAL

LATIN JAZZ

Concert Actart :
Afro Cuban Latin
Jazz Reunion▶ 19:00 ▶ Conservatoire
▶ www.conservatoire.lu

FR Jérôme Goldschmidt, Alberto Caicedo, Pierre Cocq-Amann, Juan Carlos Gonzalez et Emmanuel Baudry – un ensemble composé de cinq musiciens de différents pays – vous charmeront avec les rythmes traditionnels et populaires de la musique latine, dont sont issus la salsa, la rumba et le latin jazz.

EN Jérôme Goldschmidt, Alberto Caicedo, Pierre Cocq-Amann, Juan Carlos Gonzalez and Emmanuel Baudry – an ensemble of five musicians from different countries – will charm you with the traditional and popular rhythms of Latin music, from which salsa, rumba and Latin jazz come.

09/09
&
10/09▶ DO IT BETTER
FELIX JAEHN / DO IT BETTER

ELECTRONIC / DANCE

LOA by POST

▶ 09/09, 16:00 ▶ 10/09, 13:00 ▶ place de l'Europe, Kirchberg ▶ www.loa.lu

FR Avec une programmation musicale réunissant 10 DJ de renommée internationale et de nombreux artistes locaux, le LOA by POST couvrira tout le champ de la musique électronique. Parmi les têtes d'affiche de ces deux jours, citons Felix Jaehn, Hugel, KREAM, Yves V, Dannic, Sick Individuals, David Puentez, Pretty Pink, DJ Licious et Noel Holler. Un grand nombre de bars, une zone de détente et de restauration ainsi que différents stands seront présents sur le site, aménagé autour de la Philharmonie, en plein cœur de la ville de Luxembourg.

EN Featuring a musical line-up of 10 international DJs and many local artists, LOA by POST will showcase the entire scope of electronic music. Headliners across both days include Felix Jaehn, Hugel, KREAM, Yves V, Dannic, Sick Individuals, David Puentez, Pretty Pink, DJ Licious and Noel Holler. A wide range of bars, a chill out and food area, as well as other amenities can be found at the site, set up around the Philharmonie building in the heart of Luxembourg City.

07/09

▶ LEAVE A LIGHT ON
TOM WALKER / WHAT A TIME TO BE ALIVE

POND ECLECTIC

Tom Walker

▶ 19:00
▶ Amphithéâtre, Parc Kirchberg
▶ www.atelier.lu

FR Depuis le succès de son premier single 'Leave a Light On' (juin 2018), l'auteur-compositeur-interprète écossais Tom Walker a vendu plus de 2 millions d'albums dans le monde. Avant d'enregistrer son deuxième album, il rode ses nouvelles créations au cours d'une tournée internationale.

EN Scottish singer-songwriter Tom Walker rose to fame after the release of his single 'Leave a Light On' in June 2018 and has since sold over 2 million albums worldwide. He has started testing new material at live shows across the world for his second album.

09/09

▶ KINGS & QUEENS
FRITZ KALKBRENNER / HERE TODAY GONE TOMORROW

POND ECLECTIC

Fritz Kalkbrenner

▶ 19:00 ▶ Amphithéâtre, Parc Kirchberg
▶ www.atelier.lu

FR Depuis le succès de son premier album *Here Today Gone Tomorrow*, sorti en 2010 et encensé par la critique, le DJ et producteur allemand Fritz Kalkbrenner s'est tranquillement fait une place parmi les artistes de musique électronique de premier plan et a créé son propre label en 2019.

EN German DJ and music producer Fritz Kalkbrenner's debut album *Here Today Gone Tomorrow* was released in 2010 to critical acclaim. Since then, he has steadily risen to the top league of electronic music artists and started his own label in 2019.

MUSIQUE
CLASSIQUE

23/09



CONCERT DE MIDI

Lunch break avec
Romain Nosbaum

- 12:30
- Église Protestante
- www.vdl.lu

FR Depuis ses débuts à l'âge de 7 ans, Romain Nosbaum a gravi allègrement les sommets pianistiques. L'arc de son répertoire largement déployé et son intérêt universel pour la tradition et l'innovation laissent place à un voyage sonore dans le temps pour traduire de fortes émotions sur des accords brillants.

EN Since his debut at the age of 7, Romain Nosbaum has effortlessly ascended the ranks to become a top pianist. The arc of his popular repertoire and his universal interest in tradition and innovation give way to a sonic journey through time with strong emotions reflected via brilliant chords.

25/09



GRAND CLASSIQUE

Jussen & Fischer,
nos héros

- 19:00 ► Philharmonie
- www.philharmonie.lu

FR Du haut de leur vingt et quelques années, les frères Jussen (Arthur et Lucas), prodiges du clavier, offrent un exemple de communion unique du cœur et du jeu à quatre mains, qu'ils partagent à la Philharmonie avec Iván Fischer à la direction du Budapest Festival Orchestra.

EN Twenty-something keyboard prodigies Arthur and Lucas Jussen offer a unique example of uplifting four-handed playing at the Philharmonie, accompanied by maestro Iván Fischer conducting the Budapest Festival Orchestra.

26/09



09/09



CONCERT DE MIDI

Musica Senza Frontiere

- 12:30 ► Église Protestante ► www.vdl.lu

FR L'ensemble international Musica Senza Frontiere, fondé en 2010, illuminera de son talent le cadre historique de l'église Protestante de Luxembourg, où suites et sonates retentiront, avec la volonté de dépasser les frontières de la différence grâce à la musique. L'ensemble, composé de Bettina Kromer, Jan Junker, Tanguy Neumann et Marek Dutkiewicz, invite le public à un voyage dans le temps.

EN The international ensemble Musica Senza Frontiere, founded in 2010, will bring the historical setting of Luxembourg's Protestant church to life with suites and sonatas reflecting the desire to overcome difference through music. The ensemble uniting Bettina Kromer, Jan Junker, Tanguy Neumann and Marek Dutkiewicz invites the public on a journey through time.

16/09



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Europe meets China

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Typique de l'esprit des Solistes Européens Luxembourg, le premier concert de la saison 2022-2023 dirigé par Christoph König nous mène sur les chemins passionnants de la découverte. Le talentueux pianiste luxembourgeois Jean Muller, applaudi par les ténors de la presse, sera sur scène pour la création mondiale du *Concerto pour piano et orchestre* d'Ivan Boumans, musicien « du pays », lauréat du Prix du compositeur des International Classical Music Awards. L'autre découverte qui salue 50 ans de relations diplomatiques entre le Luxembourg et la Chine est celle de Zhou Long, compositeur américain d'origine chinoise. L'incommensurable 5^e *Symphonie* de Beethoven, qui « transporte l'auditeur à travers des climats grandissant jusqu'au royaume spirituel de l'infini », clôturera la soirée.

EN As is characteristic of the Solistes Européens Luxembourg orchestra, the first concert kicking off the 2022-2023 season directed by Christoph König brings audiences on exciting paths of discovery. Luxembourgier and renowned virtuoso pianist Jean Muller will perform the world premiere of *Concerto for piano and orchestra* by Ivan Boumans, a 'local' musician and winner of the Composer Award of the International Classical Music Awards. Chinese-American composer Zhou Long's performance will also celebrate 50 years of diplomatic relations between Luxembourg and China. Finally, a performance of Beethoven's awe-inspiring 5th *Symphony*, which "transports the listener through ever growing climaxes into the spiritual realm of the infinite," will close the evening.

CRÉATION MONDIALE

L'OPL & Martin Grubinger

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Pas de violoniste ni de pianiste pour ce lancement de saison. L'Orchestre Philharmonique de Luxembourg, sous la baguette de Gustavo Gimeno, reçoit le percussionniste le plus célèbre de la planète: Martin Grubinger. L'enfant terrible de la percussion donnera vie au *Percussion Concerto* de Daniel Bjarnason, dont il est le dédicataire. Son dynamisme suscite la fécondité des compositeurs de musique classique et ses concerts à la Scala, au Carnegie Hall et au Gewandhaus ont été mémorables. C'est pourquoi il ne fallait pas moins que Richard Strauss avec sa *Vie de héros* pour terminer la soirée.

Le concert est précédé d'un *artist talk* (en anglais) avec Gustavo Gimeno dans la Salle de musique de chambre à 19h 15.

EN Instead of the usual violinist or pianist, the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Gustavo Gimeno, welcomes the world's most famous percussionist, Martin Grubinger, to kick off the season this year. The enfant terrible of percussion will perform Daniel Bjarnason's *Percussion Concerto*, which he himself inspired. His dynamism is a source of inspiration for classical music composers, with his concerts at La Scala, Carnegie Hall and the Gewandhaus deemed unforgettable. The concert will close with a performance of the heart-rousing *Une vie de héros* by Richard Strauss.

The concert is preceded by a talk with Gustavo Gimeno in English in the Salle de musique de chambre à 19:15.

18/09



ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Paradiesvögel

► 17:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR L'Orchestre de Chambre du Luxembourg, mené avec maestria par Corinna Niemeyer, vous invite à un concert où les compositeurs ont travaillé avec les oiseaux, ces ingénieux musiciens. L'œuvre visionnaire de Jean-Féry Rebel laisse entendre des chants d'oiseaux, ceux d'un paradis perdu. La *Suite* d'Ottorino Respighi découle elle aussi d'une musique joyeusement descriptive. Quant à l'émouvante évocation des paysages arctiques d'Einojuhani Rautavaara, des chants enregistrés peuplent son œuvre d'oiseaux dont « nul ne sait le secret des lointains exils ». Un concert après lequel il sera difficile de redescendre sur terre.

EN The Luxembourg Chamber Orchestra, conducted by Corinna Niemeyer, invites audiences to a concert where composers have worked with a group of ingenious musicians – birds. The visionary work of Jean-Féry Rebel celebrates the lost paradise that is birdsong. Ottorino Respighi's *Suite* also derives from joyfully descriptive music. As for Einojuhani Rautavaara's moving evocation of the Arctic landscapes, recorded songs populate his work of birds of which "no one knows the secret of distant exiles". A concert which makes it difficult to come back down to earth.

THÉÂTRE

SAISON
2022-2023

ESCHER THEATER

Une saison haute en couleur

► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Comme chaque année, l'Escher Theater fait preuve d'inventivité et d'originalité dans sa programmation. Au menu de la saison 2022-2023 de l'institution, spectacles de danse, de cirque, pour les plus jeunes mais aussi pour toute la famille. La saison s'ouvre avec *Les Arrières-Mondes*, de la compagnie belge Moussoux-Bonté (lire page 79). Un des temps forts de cette année de scène sera l'adaptation du prix Goncourt 2018 *Leurs enfants après eux*, de Nicolas Mathieu. Une pièce monumentale en quatre parties et deux soirées. La chorégraphe luxembourgeoise Simone Mousset montrera, elle, sa création *Empire of a Faun Imaginary*.

Autre beau moment de danse, la troupe de Mourad Merzouki montre toute sa *Folia* dans une création qui mêle danse classique et hip-hop. Machine de cirque, troupe canadienne, revient aussi avec *La Galerie*, un poème visuel pour petits et grands. On ne risque pas de s'ennuyer au Escher Theater.

EN As is the case every year, the Escher Theater will be putting on an inventive and original programme of events once again for its 2022-2023 season, incorporating dance and circus performances for both younger audiences and the whole family. Kick-starting the season will be *Les Arrières-Mondes*, by Belgian

company Moussoux-Bonté (see page 79), while one of the highlights to come later on is sure to be the adaptation of Nicolas Mathieu's 2018 Goncourt prize winner *Leurs enfants après eux* – a monumental four-part play spanning two evenings. Luxembourg choreographer Simone Mousset will also be presenting her creation *Empire of a Faun Imaginary*, while Mourad Merzouki's troupe will be showcasing its *Folia* in a performance combining classical dance and hip-hop, and Canadian company Machine de cirque will be back with *La Galerie* – a visual poem for young and old alike. One thing for certain is that no-one's going to be bored at the Escher Theater.

23/09

ERZIELKONSCHT - STORY NIGHT 1

Conte-Quest - Welcome

- ▶ 19:00 & 20:30
- ▶ Quartier Stuff Grünewald - Kirchberg
- ▶ www.erzielkonscht.lu

FR Betsy Dentzer et Luisa Bevilacqua savent raconter des histoires mieux que quiconque. Leurs contes deviennent ici une quête, puisqu'il faut rejoindre le duo dans des lieux choisis loin des théâtres traditionnels. Ces contes adoptent de nouvelles formes artistiques, et emmènent le public dans des mondes à nul autre pareils. Une soirée inoubliable, dont le public attend la suite avec impatience.

EN Betsy Dentzer and Luisa Bevilacqua are legendary raconteurs, and the tales they tell become a journey, as the duo perform in offbeat venues far removed from traditional theatres. Adopting new artistic forms that transport the audience into another domain, the evening becomes unforgettable as the public looks forward to the next instalment.

26/09
-
13/10

FABIO MARRA

Ensemble

- ▶ 26, 30/09, 01, 07, 08, 11 & 12/10, 20:00
- ▶ 29/09, 06, 09 & 13/10, 17:00
- ▶ Théâtre du Centaure ▶ www.theatrecentaure.lu

FR Le jeune auteur napolitain Fabio Marra, déjà à l'origine d'une dizaine de pièces de théâtre, questionne, dans *Ensemble*, l'idée de la différence et de l'acceptation des personnes qui ne répondent pas aux normes de la société. La pièce parle de handicap, de sacrifice, d'individualisme, mais aussi d'épanouissement personnel. L'histoire d'une mère courage dans un immeuble sordide de la banlieue de Naples.

EN Young Neapolitan author Fabio Marra, who has already written a dozen or so plays, questions the idea of difference and the acceptance of people who don't meet society's standards in *Ensemble*. The play looks at disability, sacrifice and individualism, as well as personal development, through the story of a brave mother living in a squalid apartment block in the suburbs of Naples.





**Villa Plage –
Hôtel des insectes**
01/09



**The Seven
Year Itch**
01/09

01

Jeu Thursday

14:00 FREE

Villa Plage – Hôtel des insectes

Il n'y a pas que les humains qui ont besoin de vacances, les petits animaux aussi! Les enfants bricolent un hôtel pour insectes en utilisant des matériaux différents, pour créer un abri confortable pour les petites bêtes. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

16:30 FREE

The Neverending Pattern

Chaque jeudi, la Ville invite tous les créatifs à participer à la création d'une œuvre d'art commune: "The Neverending Pattern".

À l'occasion d'ateliers hebdomadaires, tout un chacun aura la possibilité de dessiner une partie d'un motif sans fin sur des carreaux blancs, en commençant là où une autre personne a terminé auparavant: les participants pourront laisser libre cours à leur imagination. Ce projet, initié par la designer Lucie Majerus, vise à connecter les gens et à visualiser ces connexions dans un dessin commun. L'œuvre ainsi co-créée sera ensuite installée sur un bâtiment public dans le quartier de Clausen.

LUCA

19:00

The Seven Year Itch

SUMMER NIGHTS
USA 1955 / vostf / 105' / c / De Billy Wilder / Avec Marilyn Monroe, Tom Ewell, Evelyn Keyes / D'après la pièce de George Axelrod
Canicule à New York: célibataire pour quelques semaines, Richard, qui se rêve séducteur irrésistible, rencontre sa ravissante voisine du dessus... "Wilder tourne en dérision le mâle américain, la psychanalyse, le rapport Kinsey... Construit comme une suite d'obsessions rêvées, le film abonde en gags salaces, aux allusions transparentes, pourfend la middle class américaine et les mythologies fausement sentimentales d'Hollywood." (Les Inrockuptibles)
"La fameuse scène où la jupe de Marilyn se soulève au-dessus de la grille d'aération du métro appartient à l'histoire du cinéma. Toujours drôle, grinçant, burlesque. Marilyn y est divine." (Pierre Murat, Télérama)

CINÉMATHÈQUE

02

Vendredi Friday

18:00

Oriental Mix Party

Yes we know, September is not an easy month. We have to forget the summer, go back to our daily routine... But please keep smiling.

29/09



Stoner rock

Fu Manchu

► 20:00 ► Kulturfabrik ► www.kulturfabrik.lu

FR Le groupe de stoner rock américain Fu Manchu, originaire du sud de la Californie, est de longue date associé à la scène musicale de Palm Desert. Dès son premier album en 1994, le groupe s'est clairement orienté vers deux thèmes favoris du stoner rock: les *muscle cars* aux moteurs surdimensionnés et les courses d'accélération de type *drag racing*.

EN American stoner rock band Fu Manchu originally formed in Southern California in 1985 and have long been associated with the Palm Desert musical scene.

Their first album, released in 1994, marked the start of the band's strong focus on muscle cars and drag racing, popular themes in the stoner rock genre.

To do so, here is an evening that will make you dance your feet of and keep that summer feeling. And to do so we invited DJ Kish Mish, based in Esch-sur-Alzette. Born in the United States to an Iranian family, Kish Mish loves mixing retro and modern Middle Eastern beats with styles, genres and influences from other corners of the globe. He's been a radio DJ and underground flash rave specialist since 2013 and currently hosts "The Global Wonderground" on Radio ARA.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Robert Philippart

D'STAD LIEST
Vun der Festungsstad zur Grousstad – Den Historiker, Dr Robert L. Philippart schwätzt a liest aus senge Bicher an Artikelen iwwert d'Geschicht vun der Stad.

RUE NOTRE-DAME

19:00

OSS 117 : Le Caire, nid d'espions

SUMMER NIGHTS
France 2006 / vo / 99' / c / De Michel Hazanavicius / Avec Jean Dujardin, François Damiens, Khalid Maadour, Bérénice Bejo / D'après le roman de Jean Bruce / César des Meilleurs décors, 2007
Égypte, 1955, Le Caire est un véritable nid d'espions. Le président de la République française envoie son arme maîtresse mettre de l'ordre dans cette pétouidière au bord du chaos: Hubert Bonisseur de la Bath, dit OSS 117...

"On s'attendait bien à un pastiche, mais pas à celui-ci: cadrages sophistiqués, transparences, Technicolor, sans parler des costumes, tout semble d'époque, et évoque à la fois la ligne claire d'Hergé, les premiers James Bond et Hitchcock. Avec son machisme, sa condescendance de colon sûr de lui et son sens de déduction proche de zéro, OSS 117 devient un touriste dans l'Égypte de 1956 en pleine décolonisation. Plus ambitieux qu'il n'y paraît, le film est à l'image de Jean Dujardin: un déroulant mélange de bouffonnerie et d'élégance." (Le Guide cinéma, Éd. Télérama)
"Tressage baroque de la raillerie et de la sincérité qui fait de ce film, a priori mineur, une variation passionnante sur la richesse critique des clichés." (Libération)
"C'est désinvolte, second degré, un brin incorrect, joliment ouvert." (Positif)

CINÉMATHÈQUE

03

Samedi Saturday

11:00 FREE

Potty Lotty

D'STAD LIEST FOR KIDS
Ab 4 Joer.
En Hunn huet keng Loscht méi op all di Hénger a mécht sech aus dem Stëbs. Ënnerwee fënnt hien eng Invitatioun op eng Hochzäit. Eng Geschicht fir di ganz Famill wou een haart ka matzielen.

RUE NOTRE-DAME

PHOTO: FU MANGCHU



Potty Lotty
03/09



PAR.TERRE.maxi
03/09

11:45 FREE

Potty Lotty

cf. 11h
RUE NOTRE-DAME

14:00 FREE

Dany Gales

D'STAD LIEST FOR KIDS
Ab 4 Joer

Et wor emol eng Maus, déi mat villen anere Mais an engem Dall an Afrika gelieft huet. Well si esou butzeg war, ass si Minimaus genannt ginn. „Ech wier gär grouss a staark!“, huet d'Minimaus gepiipst. „Du muss vill iessen, da gëss de esou grouss a staark wéi e Léiw!“, huet hire Pappa gesot. An der Nuecht, wéi all déi aner Mais geschlof hunn, huet d'Minimaus sech op de Wee gemaach, fir e Léiw ze sichen...

RUE NOTRE-DAME

14:00

PAR.TERRE.maxi

Venez réaliser vos propres créations lumineuses en argile, inspirées du travail de l'architecte Kashef Chowdhury, qui traite magistralement la lumière, l'espace et la matérialité dans ces projets, trouvant ainsi une résonance universelle.
Langues : LU / FR / DE / EN.
Âge : 12-18 ans.

LUCA

19:00

3 DU TROIS

Cette édition présentera plusieurs projets qui nous plongeront dans la notion des liens, des ponts invisibles entre les personnes, leurs

environnements et les différentes cultures. “Pont Invisible”, de la chorégraphe Modestine Ekete, parle d'un couloir immatériel en mouvance perpétuelle, qui est peut-être plus réel que tous les ponts qu'on puisse traverser physiquement. La double culture est au cœur de cette création. Hissée sur ce pont entre l'Afrique et l'Europe, la danseuse invite à pénétrer dans l'univers de la Femme-Mère-Travailleuse-Immigrée. “Gounouj” nous plonge dans une création chorégraphique interdisciplinaire inspirée du paysage guadeloupéen et de ses particularités climatiques et sociales, en constante évolution. Dans “ROOM33”, la chorégraphe polonaise Urzula Bernat-Jalocha va dépeindre la situation des relations interpersonnelles, qui ont changé de manière significative en raison de leur exposition au monde et à la société moderne.

BANANNEFABRIK

20:00

Queen Tribute au Betzfield Open Air '22

Un concert de Queen avec un des meilleurs groupes de reprise de Queen d'Europe sur un site naturel unique. Le concert pique-nique est une expérience spéciale pour tous les fans de Queen. Apportez simplement votre approvisionnement au concert et profitez d'une bonne ambiance dans l'amphithéâtre naturel devant le magnifique décor de la forêt. Que vous appréciez le concert debout, sur une des chaises longues que vous pouvez louer ou

sur votre propre chaise apportée, c'est à vous de décider. Pour ceux qui préfèrent voyager sans bagages, des stands d'approvisionnement sont également prévus. “The Queen Kings” est considéré comme l'un des meilleurs groupes de reprise de Queen. Les connaisseurs apprécient le groupe pour son authenticité – le son qu'ils ont repris jusqu'au moindre détail, mais gardant leur propre touche. Ainsi, ils ne ressemblent pas à une copie quelconque, mais convainquent leur public à chaque fois par leur passion et leur enthousiasme.

CAMPUS “AM STENGERT”,
ROODT-SUR-SYRE

04

Dimanche
Sunday

10:30

Feuerwehrmann Sam

Der Kinderheld Feuerwehrmann Sam ist wieder da! Nach dem Mega-Erfolg von Feuerwehrmann Sam rettet den Zirkus kommt Pontypandys Held zusammen mit seiner Feuerwehr Crew für eine völlig neue, aufregende Show wieder live auf die Bühne. Als zwei berühmte Biologen auf der Suche nach einem seltenen Tier in Pontypandy ankommen, erklären sich Feuerwehrmann Sam und Elvis freiwillig bereit, sie während

ihrer Expedition durch den Wald zu führen. Als Norman Price sich der Jagd nach dem Tier anschließt und sich im Wald verirrt, gerät die ganze Gruppe in Gefahr. Wird Feuerwehrmann Sam alle retten können? Erlebt Sam, Elvis, Penny, Feuerwehrhauptmann Steele und Norman in einer völlig neuen, spektakulären Familienshow für Jung und Alt.

AMPHITHÉÂTRE,
PARC KIRCHBERG

11:00

Max Petersen Trio

The trio around the Swiss pianist Max Petersen takes its listeners into a rich world of different musical influences where classical and modern sounds harmonise, and groove and swing fill our bodies with emotion. Unexpected turns, charged rhythms, elegant melodies, new sounds, polyphony, groove and beat turn a concert with this trio into an unexpected, acoustic experience. Three musicians

with experience, courage and trust give this band brilliance and musical maturity. The pianist's compositions give the trio room for free playing and interpretation, making each moment unique. Thus they wander through different musical settings, from jazz, swing and creative African-American music to 20th century classical music and the melancholy of German Romanticism.
Piano: Max Petersen.
Double bass: Kolja Legde.
Drums: Fabian Arends.

NEIMËNSTER

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE :

30/08

ÉDITION NOVEMBRE :

30/09

ÉDITION DÉCEMBRE :

27/10



Chien de garde
04/09



Fitzcarraldo
06/09

13:00 FREE

Family Day

To finish the exhibitions “Distance” by Jeppe Hein and “metalworks – designing & making” with a bang, the Kunschthal is organising a special closing event for children and their families. A festive programme awaits you to celebrate the artists on display.

KONSCHTHAL

14:00

Chien de garde

À partir de 8 ans. Les chiens sont connus pour garder des maisons, des fermes ou encore des palais et des châteaux. Au musée, vous rencontrez un chien très particulier, protecteur d’œuvres d’art. Autrefois, le dogue allemand gardait la collection d’art de son maître, le prince Mansfeld. Aujourd’hui, la réplique en argile de cet impressionnant animal veille sur les trésors du musée. Au cours de cet atelier pratique, les enfants fabriquent leur propre petit chien de compagnie en tissu à rapporter et câliner à la maison.

MNHA

05

Lundi
Monday

19:00

A River Runs Through It

SUMMER NIGHTS
USA 1992 / vostf / 123' / c / De Robert Redford / Avec Craig Sheffer, Brad Pitt, Tom Skerritt / D’après le roman de Norman Maclean / Oscar de la Meilleure photographie, 1993

L’histoire de deux frères, Norman et Paul Maclean, élevés au début du siècle sous le signe de la religion presbytérienne et de la pêche à la mouche, deux disciplines d’une égale rigueur qui façonneront leur vision du monde. “Une œuvre habitée par le fantôme des eaux du grand Ouest, qui laisse entrevoir en filigrane la hantise du monde moderne.” (Critikat)

“Redford directs with a fluid grace to capture the idyllic, light-drenched aura of Maclean’s early childhood memories. Even the seemingly unexciting fly-fishing sequences take on a magical air worthy of Spielberg.” (Hollywood Reporter) “A skilled, careful adaptation of a much-admired story, ‘A River Runs Through It’ is a convincing trip back in time to a virtually vanished American West, as well as a nicely observed family study.” (Variety)

CINÉMATHEQUE

19:00

Yann Tiersen

This exploration of the micro and the macro has permeated through much of Tiersen’s career, as an artist capable of vast expansiveness as often as he is intricate detail. However, Tiersen is not one to stick to a formula. For him, context is everything and the context keeps changing. Kerber is very much a new chapter in Tiersen’s career. One that begins with his most overtly electronic material to date. However, true to Tiersen’s nuanced and subtle approach, this isn’t a U-turn-like thumping piece of dance music but instead a beautifully textured, highly immersive and thoughtfully constructed electronic world to step inside of. It is both an evolution of what has come before, as well as a new space to explore. On the new album, electronics are the environment that sound exists within.

AMPHITHÉÂTRE, PARC KIRCHBERG

06

Mardi
Tuesday

18:30 FREE

Anne Faber

D’STAD LIEST
Wat stécht hannert engem Kachbuch? D’Anne Faber vun Anne’s Kitchen huet der scho 5 publizéiert an zielt an dësem Virtrag iwwert seng Approche

zum Kachbuch-schreiw. Vun Rezepten aussichen an teste bis hin zur Food Fotografie, dem Layout an der Vermaartung – d’Anne hellt iech mat hannert d’Kulissen.

RUE NOTRE-DAME

19:00

Fitzcarraldo

SUMMER NIGHTS
RFA-Pérou 1982 / vostang / 156' / c / De Werner Herzog / Avec Klaus Kinski, Claudia Cardinale, José Lewgoy / Prix du Meilleur réalisateur, Cannes 1982

Brian Sweeney Fitzgerald, better known as Fitzcarraldo, wants to build the world’s largest opera house in the middle of the Amazon jungle. But to fund it, the entrepreneur will have to venture deep into the wilderness and the unknown... “As a document of a quest and a dream, and as the record of man’s audacity and foolish, visionary heroism, there has never been another movie like it.” (Roger Ebert)

“Des tribus envoûtées par leurs rites et leurs croyances, des arbres à n’en plus finir, des fleuves imprévisibles, des pluies à noyer la France entière en dix minutes... Et puis les images de Werner Herzog, les yeux hallucinés de Klaus Kinski, les apparitions de Claudia Cardinale, en silhouette immaculée au milieu d’une forêt qui ne demande qu’à l’engloutir. Car c’est ça qui fascine le cinéaste, la lutte entre les utopies les plus folles et la nature vierge et envahissante, la conquête de l’inutile au risque de tout détruire, soi-même, les autres et l’univers entier...” (Le Guide du cinéma, Éd. Télérama)

CINÉMATHEQUE

19:00

Tash Sultana

Tash Sultana, the gender fluid multi-instrumentalist, singer-songwriter, producer and engineer, has been dubbed one of the hardest working music exports in Australia. Tash began playing the guitar from the age of 3 after being gifted the instrument. From there Tash began to pick up other instruments and arranged it into loop style performances along with percussive and finger tapping style guitar playing coinciding with a vocal range stretching 5 octaves. By the age of 13 Tash was playing at open mic nights up to 6 times a week across Victoria. Tash’s refusal to conform to normal society pushed the young artist onto the streets of Melbourne to busk, where they harnessed crowd stopping performances on Melbourne’s famous ‘Bourke Street’. From there a viral bedroom recording of “Jungle” in 2016 skyrocketed the artist off the street and in front of the world. Since then Tash has broken attendance records on non-stop across sold out global arena tours, their accolades rush in faster than there is time to count them.

AMPHITHÉÂTRE, PARC KIRCHBERG

07

Mercredi
Wednesday

14:00

PAR.TERRE.maxi

cf. 03/09
LUCA

14:00 FREE

Villa Plage – Amusement garanti !

Dans cet atelier, les enfants fabriquent leur propre jeu de société, qui consiste en un sac en coton dans lequel peuvent être rangées les figurines du jeu, que les enfants peuvent façonner selon leurs envies. À partir de 8 ans.

VILLA VAUBAN

14:30 FREE

Marc Weydert

D’STAD LIEST FOR KIDS
Ab 6 Joer. „Verdruddelt Geschichten“ ass dem Marc Weydert säin éischt Geschichtebuch fir Kanner an all déi, déi gär e Märchen, eng Fabel oder eng Seeche liesen. Als Diplompädagog, Schoulmeeschter an als Papp vun dräi Meedercher interessiert hie sech ganz staark fir Kanner- a Jugendliteratur. Besonders gär spillt hie mat der Sprooch, fir de Rescht schreift hie gäre (Kanner)Musek an ass e begeeschterten Hobbykach.

RUE NOTRE-DAME





Urga
07/09

19:00

Steamboat Bill, Jr.

SUMMER NIGHTS
Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal.
USA 1928 / intertitres français et anglais / 70' / De Charles F. Reisner, Buster Keaton / Avec Buster Keaton, Tom McGuire, Ernest Torrence
Canfield Junior fait le désespoir de son père : il n'est pas musclé, n'a pas le pied marin et aime la fille de King, dont l'entreprise de navigation est concurrente de Canfield, sur le Mississippi...

"Buster finira par faire ses preuves pendant qu'un typhon détruit la ville dans un festival de cascades virtuoses, de scènes d'action méticuleusement scénographiées et d'un suspense au rythme millimétré. 'Steamboat Bill, Jr.' révèle combien Keaton est non seulement un comédien génial mais un formidable metteur en scène. Son talent pour choisir l'emplacement de sa caméra, rarement indiscret mais toujours précise, suffit à donner l'impression de connaître la bourgade des bords du Mississippi." (1001 films, Éd. Omnibus)

"A marvellous comedy! Hilarious of course, with both delicately observed jokes and energetically athletic stunt work coursing through. But what really delights is the detailed depiction of small town life, plus Keaton's comic awareness of his own persona." (Time Out Film Guide)

CINÉMATHEQUE

19:00

Tom Walker

Tom Walker, whose global streams have passed three billion, has sold over two million albums worldwide, was the biggest selling UK signed artist of 2019 and is working on the follow up to his No.1 platinum debut 'What A Time To Be Alive'. Since bursting into the charts with huge tracks 'Leave A Light On' and 'Just You And I', selling out shows across the globe and launching his own podcast series, Tom has gone from strength to strength and capped off 2021 with a truly special performance with The Duchess Of Cambridge from Westminster Abbey where she joined Tom on piano for a memorable version of his track 'For Those Who Can't Be Here'. Back in the saddle and touring the globe, Tom has started road testing some of the incredible new music that awaits and what will form a mighty follow up second album.

AMPHITHÉÂTRE,
PARC KIRCHBERG

20:00

Urga

LE CHOC
DES CULTURES
Drama. RUS / 1991. Directed by Nikita Mikhalkov.
Casting: Bayaertu, Vladimir Gostioukhine. 119'. OV with French subtitles. Suitable for ages 12+
This much-lauded, truly outlandish film depicts the unlikely friendship between the unsophisticated Gombo, a Mongolian shepherd living in a yurt in Inner Mongolia with his wife, three children, and mother,

and Sergei, an equally unsophisticated, intoxicated Russian truck driver. Together they embark on a quixotic journey to the nearest city in search of condos. Truly great and unforgettable!

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

08
Jeudi
Thursday

14:00 FREE

Villa Plage - Ateliers pour enfants avec ArteSana Handmade Designs

ArteSana Handmade Designs est une marque artisanale 100% Made in Luxembourg. Fondée par Verónica Di Leo, elle offre des créations de bijoux en pierres semi-précieuses et des ateliers de bijoux et de crochet. Fait main, artisan, local, eco-friendly et slow design sont les mots qui caractérisent les créations de ArteSana.

À partir de 6 ans.
Langues : FR/EN.

VILLA VAUBAN

16:30 FREE

The Neverending Pattern

cf. 01/09
LUCA

19:00

Conférence "Les alternatives au béton"

Le LUCA et l'ONG ASTM - CITIM ont décidé de s'associer pour mettre ces sujets en discussion, en invitant l'architecte Alia Bengana pour deux rencontres publiques consacrées à la place du béton dans la construction, aux conséquences sociales et environnementales de son utilisation massive ainsi qu'aux techniques

et savoir-faire alternatifs, entre tradition et innovation. Le béton et son utilisation massive dans la construction questionne, si on s'intéresse à l'ensemble de ses impacts au cours de son cycle de vie. On estime, en gros, que 2/3 du volume bâti dans le monde l'est à l'aide de béton armé ou de ciment; ce recours, de par son ampleur, engendre des effets néfastes sur les humains, sur le climat et sur la biodiversité. L'industrie cimentière émet 8% du total des

gaz à effet de serre et extrait, surtout dans le Sud global, des quantités astronomiques de sable dont les réserves s'épuisent de manière inexorable. Pourtant, l'aura extraordinaire que le béton a acquise au fil du 20^e siècle, comme symbole de modernité, ne faiblira pas, ancrée dans l'imaginaire collectif et alimentée par les besoins du pouvoir et l'appétit des industriels. Avec le pétrole, le plastique et les engrais synthétiques, il est un curseur de l'anthropocène, un outil



Villa Plage - Ateliers pour enfants avec ArteSana Handmade Designs
08/09

Long live the Summer

THE ULTIMATE
SHOP & CHILL EXPERIENCE

09 · 10 · 11
SEPTEMBER 2022
LUXEXPO THE BOX

FAMILY FUN
OVER 100 SHOPS
CREATIVE WORKSHOPS
FOOD TRUCKS & BARS
LIVE MUSIC
INDOOR & OUTDOOR EVENT

LUXEXPO THE BOX
www.lits.lu

CHAMBER OF COMMERCE LUXEMBOURG

VILLE DE LUXEMBOURG



Summer of '42
08/09



Michael Patrick Kelly
09/09

de la mondialisation marchande (ou de la marchandisation du monde), au point, en Occident, d'avoir fait disparaître, à quelques exceptions près, les savoir-faire ancestraux locaux. Comment, aujourd'hui, mettre en œuvre des alternatives constructives au béton qui soient compatibles avec les exigences d'une vie digne pour tous et d'une nature régénérée ?

LUCA

19:00

Summer of '42

SUMMER NIGHTS USA 1971 / vostf / 101' / c / De Robert Mulligan / Avec Jennifer O'Neill, Gary Grimes, Jerry Houser / Musique Michel Legrand / Oscar de la Meilleure musique, 1972

Hermie se souvient de nostalgie de cet été 1942 lorsqu'il avait 15 ans. Garçon timide et rêveur, il avait bien du mal à aborder les filles de son âge. Lorsqu'apparut dans sa vie Dorothy, une jeune femme dont le mari était à la guerre...

"Un film très délicat et plutôt juste sur l'adolescence de garçons qui, pendant les vacances, passent des journées sans fin à traîner et à essayer de comprendre comment on séduit les filles." (àVoiR-àLire.com) "One of those rare films you can't help liking simply for its aspirations which are so honest and open-minded." (The Guardian)

CINÉMATHEQUE

09
Vendredi
Friday

12:00

Brunch Talk
"Les impacts du recours massif au béton dans le Sud global"

Deuxième rencontre avec Alia Bengana autour de la place du béton dans la construction.

CITIM

12:30 FREE

Concerts de Midi 2022

Fondé en 2010, l'ensemble Musica Senza Frontiere a pour objectif de dépasser les frontières par le biais de la musique.

ÉGLISE PROTESTANTE

16:00

LOA Festival

Le LOA Festival est un festival de musique électronique au cœur de la ville de Luxembourg. Le line-up réunit des têtes d'affiche internationales telles que Felix Jaehn, Hugel et Yves V avec des DJ locaux.

PLACE DE L'EUROPE - KIRCHBERG

18:00

Soirée Karafun

Voilà, rien que pour toi (et tes Tinder dates), LA soirée karaoké du Ratelach. Celle que tu attendais tout l'été.

Tu as une belle voix, tu es merveilleux-se et sous la douche tu pousses tellement bien la chansonnette que tu envisages de changer de carrière ? Alors on t'attend au Ratelach pour chanter sur du Britney Spears, du ABBA et autres tubes incontournables comme jamais tu ne l'as fait !

On a testé la chaîne Karafun sur YouTube, on la maîtrise comme personne. Nous sommes prêts ! Tu remarqueras qu'on a opté pour un karaoké en intérieur, car nous ne voulons pas créer d'émeutes à l'extérieur suite à l'émoi que pourrait susciter vos belles voix.

Une charmante personne t'accueillera à l'entrée du Ratelach pour t'enregistrer sur le listing et prendre note de ta chanson totem.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Fritz Kalkbrenner

Born in East Berlin 1981 Fritz Kalkbrenner was heavily impressed by the mid 90s Berlin techno scene following his older brother Paul who just made his first steps in that modern world of electronic music. His debut album "Here Today Gone Tomorrow" was released in 2010 on Suol with great feedback. With that response he started playing live and delivered his first Top10 album "Sick Travellin'" in 2012. With him

singing on 'Get a Life' or 'Little by Little', Fritz Kalkbrenner created singles which made their way to radio. It took him two more years for his next Top 10 album "Ways over Water" and his single success 'Back Home' which got massive airplay and reached the German Top 20. He came back to Berlin after many livestreams with lots of ideas to do new music which got released in 2016 as "Grand Départ". Out on Suol the 4th album went again Top 10 and putted him in the top league of electronic music artists. After impressive TV broadcasts Fritz needed a new direction. He headed back to underground House music which resulted in the epic 2018 "Drown" album. This led to the next step for Fritz Kalkbrenner by starting his own label Nasua Music early 2019. For this he started producing fresh music with a new crew of talented people. In 2020 he released his 6th studio album "True Colours".

AMPHITHÉÂTRE, PARC KIRCHBERG

19:00

Michael Patrick Kelly

Fünf Jahre nach seinem Platin Album „iD“ kommt jetzt die große Arena Tour zu seinem fünften Studioalbum: B-O-A-T-S – für „Based On A True Story“. Die zwei fulminanten Appetithappen, „Beautiful Madness“ und „Throwback“, haben bereits international die Charts erobert, die dritte Single „Blurry Eyes“ setzt noch einen oben drauf und auch das Album B-O-A-T-S spiegelt diesen Erfolg wider.

DEN ATELIER

19:00

Midnight in Paris

SUMMER NIGHTS USA 2011 / vostf+all / 94' / c / De Woody Allen / Avec Owen Wilson, Rachel McAdams, Marion Cotillard / Oscar du Meilleur scénario original, 2012 / Film d'ouverture, Festival de Cannes 2011 Un jeune couple d'Américains dont le mariage est prévu à l'autome se rend pour quelques jours à Paris. La magie de la capitale ne tarde pas à opérer, tout particulièrement sur le jeune homme amoureux de la Ville lumière et qui aspire à une autre vie que la sienne.

"This is prime Woody Allen – insightful, philosophical and very funny." (Time Out) "Chaque immersion dans le passé est une bouffée d'idéal, tout redevient sexy, affolant, fragile. Ce n'est pas simplement Paris qui est une fête, mais ce temps-là que le cinéaste ressuscite dans son innocence. Allen réussit quelque chose de troublant qu'il est même assez difficile de décrire : c'est en allant au bout de tous les clichés qu'il atteint leur puissance d'actualité vibrante." (Libération) "A valentine to Paris and an absolute delight." (Boxoffice Magazine)

CINÉMATHEQUE

20:00 FREE

Anaphora

Anaphora was formed in 2018 by Filippo Deorsola (piano), Jonathan Ho Chin Kiat (double bass), Ap Verhoeven (drums) during their studies at the CODARTS Conservatory. Though its musical influences have varied throughout

the years the band has worked together, its main sources of inspiration have been contemporary jazz, free improvisation, groove-based music, and classical music. By building a distinct improvisation lexicon, the trio has developed a unique sound and musical direction. It has done so through the collective exploration of its own compositions with-in a passionate rehearsal process and regular concert opportunities, including a 12-date tour in February 2020, and a 6-date tour in September 2020. Reservation required.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

10
Samedi
Saturday

11:00 FREE

Anne Faber

D'STAD LIEST FOR KIDS Ab 4 Joer Oh en Eisekuch, dat ass eppes Guddes! An dësem Kanner Workshop mécht d'Anne vun Anne's Kitchen Eisekuchen, di d'Kanner sech da selwer mat Toppings verfeinere kënnen. Et gi séiss a salzeg Toppings, mat vill Uebst a flotte Saache fir sech eng schéi Gaufer ze maachen. D'Kanner kënnen 'drop in' maachen, also matmaache wéini se wëllen, wa grad Plaz um Dësch ass.

RUE NOTRE-DAME



**Sinne Eeg
& Ivan Paduart**
11/09



**The Talented
Mr. Ripley**
12/09

13:00

LOA Festival

cf. 09/09
**PLACE DE L'EUROPE -
KIRCHBERG**

14:00 FREE

Muriel Nossem

D'STAD LIEST FOR KIDS
E Knapp huet scho
sou vill erlieft an huet
sou vill ze erzielen.
Bréng een oder méi
wonnenschéi Knäpp
mat, well tëscht de
Geschichten tausche
mir ënnerteneen. An
dono bitze mir eis e
Knäppkëssen. Fir
Kanner a Leit, déi
sech nach un eng
Këscht mat de Knäpp
erënnere kënnen.
RUE NOTRE-DAME

14:00

PAR.TERRE.maxi

cf. 03/09
LUCA

14:00

**The art of
broken tiles**

Vous ne croyez pas
qu'il est possible de
réaliser une œuvre d'art
étonnante avec un
simple et petit morceau
de carrelage? Si, croyez-
le, vous le pouvez. Au
cours de l'atelier, vous
apprendrez à découper
des carreaux dans une
forme spécifique, à les
assembler et à créer une
magnifique œuvre d'art.
Sanaz Eslahi, graphiste
travaillant sur l'art
fait-main en peignant,
imprimant, modifiant
ou même en mélangeant
différents éléments afin
de créer un art nouveau
et moderne, vous attend
pour cet atelier. Laissez-
vous surprendre par
l'art des carreaux brisés
dont les résultats colorés
vont vous émerveiller.
MNHA

**11
Dimanche
Sunday**

11:00

**Sinne Eeg
& Ivan Paduart**

The Danish songstress is
versatile, equally com-
fortable fronting big
orchestras in concert
halls as well as smaller
ensembles in intimate
jazz clubs. Everywhere
she sings – Tokyo, Co-
penhagen, Los Angeles
or Madrid – audiences
are mesmerised by her
incandescent phrasing
and scatting, all with
natural, perfect pitch.
Sinne Eeg is not only a
brilliant vocalist; she is
also a great songwriter.
Her talent for writing
and composing won the
prestigious Danish Carl
Prize 2018 for Song
Of The Year, 'Aleppo',
included on her album
"Dreams". Sinne has
received numerous
accolades, including
four Danish Music
Awards, the Danish
Radio P2 Jazz Prize, the
Ben Webster Prize, the
French Prix Du Jazz and
Queen Ingrid's Honorary
Grant, personally award-
ed by Queen Margrethe
of Denmark. For this
concert, Sinne Eeg is
accompanied on the
piano by Ivan Paduart,
Philippe Aerts and
Romain Sarron. They
will propose us titles
of the last album of the
Danish star, compositions
of Ivan Paduart as well
as covers.
Chant: Sinne Eeg
Piano: Ivan Paduart
Contrebasse:
Philippe Aerts
Batterie: Romain Sarron
NEIMËNSTER

17:00

Släpstick

Un hommage sublime à
l'époque du cinéma
muet. Cinq clowns
musicaux et musiciens
pur souche originaires
des Pays-Bas dans un
spectacle aussi tur-
bulent que grandiose –
mélodies entraînantes
et éclats de rire garan-
tis! Dans un hommage
touchant et affectueux-
ment ludique à l'époque
du cinéma muet, le
groupe met à l'honneur
le genre du film muet et
ses icônes inoubliables,
dont Charlie Chaplin,
les Marx Brothers et
Laurel et Hardy avec
son programme "Släp-
stick". "Tous ceux qui
ont assisté à ce spec-
tacle grandiose de co-
médie musicale peuvent
s'estimer heureux et
affirmer s'être trouvés
au bon endroit au bon
moment", c'est dans ces
termes que la presse
chante les louanges de
l'agencement original
d'intermèdes musicaux
dans la pure tradition
du slapstick dans une
interprétation qui se
veut éminemment
moderne. Cinq musi-
ciens hollandais, diplô-
més de conservatoires
et d'universités de
renom dans leur pays,
allient un jeu subtil
plein de comédie avec
une brillante musicalité
en se servant de plus de
cent instruments. Avec
son extraordinaire don
pour le timing, son flair
pour l'excentricité ainsi
qu'une touche de mé-
lancolie, la troupe de
théâtre musical
conquiert à la fois le
public et les critiques.
En raison de l'extraordi-
naire qualité de leur
spectacle aux multiples
facettes, les musiciens
ont pu remporter le
concours pour le très
convoité "Spirit of the
Fringe Award" lors du

festival international
Fringe en 2017 à Édim-
bourg. Släpstick a ré-
cemment remporté un
autre prix international
de l'art de la comédie
avec le prix ComedyArts
Moers 2019. Ce mélange
parfait et très divertis-
sant entre séquences de
vieux films classiques,
virtuosité musicale,
comédie corporelle
hilarante et affinité
nostalgique dans la
riche tradition de cette
forme d'art est tout
simplement "aussi
impressionnant que
drôle". (The List)
CUBE 521, MARNACH

**12
Lundi
Monday**

19:00

**The Talented
Mr. Ripley**

SUMMER NIGHTS
USA 1999 / vostf / 138' / c /
De Anthony Minghella /

Avec Matt Damon,
Gwyneth Paltrow,
Jude Law, Cate Blanchett /
D'après le roman de
Patricia Highsmith /
BAFTA du Meilleur acteur
dans un second rôle pour
Jude Law, 2000
Fin des années 50.
Tom Ripley, qui est
pauvre, envie Dickie
Greenleaf, qui vit dans
le luxe de la Riviera
italienne. Une opportu-
nité s'offre à Tom
quand le père de Dickie
l'invite à convaincre
son fils prodigue de
revenir au bercail.
"C'est sa propre identité
que cherche Ripley

**AGENDA
APPEL**

**AUX ORGANISATEURS
ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE:

30/08

ÉDITION NOVEMBRE:

30/09

ÉDITION DÉCEMBRE:

27/10



Anatahan
14/09

dans ces voix qu'il imite, ces personnalités qu'il emprunte, ces meurtres qu'il commet. (...) Au cœur d'une Italie ensoleillée, la noirceur semble s'enrouler en spirale, comme la musique inquiétante, aux volutes orientales, de Gabriel Yared. Meurtre après meurtre, Anthony Minghella filme, comme au ralenti, comme en apesanteur, une chute qui n'en finirait pas." (Le Guide du cinéma, Éd. Télérama)
"Minghella n'hésite pas à prendre son temps pour installer les relations, nous faire apprécier le cadre de cette 'dolce vita' pour ensuite nous faire basculer dans un thriller psychologique des plus fascinants." (Cplanet.com)

CINÉMATHÈQUE

13

Mardi
Tuesday



19:00

Mort à Venise

SUMMER NIGHTS
"Morte a Venezia"
Italie-France 1971 / vostf / 128' / c / De Luchino Visconti / Avec Dirk Bogarde, Bjorn Andresen, Silvana Mangano, Marisa Berenson / D'après le roman de Thomas Mann / Prix de la Critique française, 1971
Dans la riche Europe cosmopolite de l'avant-guerre de 1914, le musicien Von Aschenbach arrive pour une cure de repos à Venise. Il rencontre l'ange de la beauté dans la personne d'un jeune garçon...

"Unanimement admiré pour la délicatesse un peu morbide de ses images, ce film est trop souvent réduit à un discours esthétisant. Construit sur un système de flash-back qui autorisent la méditation sur les rapports entre l'art et la vie, la beauté et la mort, il est nourri de toute une culture d'Europe centrale. Tout en se ressentant de l'atmosphère proustienne, il s'inspire en effet de sources nietzschéennes et, au moins autant que de la 'Mort à Venise', du 'Docteur Faustus' du même Thomas Mann, lui-même marqué par les analyses d'Adorno, notamment sur Mahler." (Dictionnaire des films, Éd. Larousse)
"Dans la brume de Venise et le faste rococo des grands hôtels 1900, Visconti filme l'apparition du désir comme une révélation fatale. C'est cette tragédie que met en scène 'Mort à Venise'." (Les Inrockuptibles)

CINÉMATHÈQUE

14

Mercredi
Wednesday



19:00

Anatahan

SUMMER NIGHTS
Japon 1953 / vo japonaise et anglaise stf / 91' / De Josef von Sternberg / Avec Akemi Negishi, Tadashi Suganuma, Kisaburo Sawamura / D'après le roman de Michiro Maruyama
Sur une île perdue

du Pacifique, un groupe de soldats japonais naufragés se retrouve face à la présence inattendue d'une femme. Dès lors, ce n'est plus la guerre mondiale qui compte, mais le conflit essentiel qui découle de cette situation...

"Comme il s'était toujours enfermé dans les studios hollywoodiens pour y recréer la réalité extérieure en vase clos et à son image, Sternberg, fidèle à lui-même, s'enferma dans un studio japonais pour y recréer la jungle vénéneuse de Anatahan, son film préféré, véritable somme d'une carrière et testament du cinéaste." (50 ans de cinéma américain, Éd. Nathan)

"Sternberg invente un monde fascinant de désirs et de peurs. Le cinéaste s'intéresse aux ombres subtiles qu'il projette sur ses personnages. Et sur ces éclairages qui les emprisonnent. Les comédiens sont observés comme des poissons dans un aquarium. Raffinement suprême, on ne comprend pas ce qu'ils disent : le dialogue japonais n'est jamais traduit. Tout le sens est porté par la voix sèche de Sternberg, qui officie dans le rôle invisible du commentateur. À lui seul, il est le cœur de cette tragédie." (Le Guide cinéma, Éd. Télérama)

CINÉMATHÈQUE



Call Me by Your Name
15/09

19:30

Halloween & Hammerfall

Halloween invited their friends from Hammerfall to join them on their European tour in order to create a tremendous metal-package together. The United Forces Tour 2022 called alliance is not only the full Halloween experience, on top the fans will enjoy fine Swedish steel out of the Hammerfall forge. Both bands will have brand-new albums in their luggage and the European fans will be able to listen to the new songs live for the very first time on this tour. The long-awaited end of the dry spell is in sight – coming with a double dose as we have to catch up two years of MetalParty to get cured from a lot of withdrawal symptoms! And whoever misses the just announced dates was probably never infected by the metal virus...

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15

Jeudi
Thursday



16:30 FREE

The Neverending Pattern

cf. 01/09
LUCA

19:00

Call Me by Your Name

SUMMER NIGHTS
Italie-France-USA 2017 / vostf / 132' / c / De Luca Guadagnino / Avec Timothée Chalamet, Armie Hammer, Michael Stuhlbarg / Oscar du Meilleur scénario adapté, 2018
Un jour, Oliver, un séduisant Américain qui prépare son doctorat, vient travailler auprès du père d'Elio. Elio et Oliver vont bientôt découvrir l'éveil du désir, au cours d'un été ensoleillé dans la campagne italienne qui changera leur vie à jamais.
"Call Me by Your Name" n'est pas le petit mélodrame classique : c'est une parenthèse magnifique d'une finesse éblouissante, dont le sens et la beauté résonnent longtemps après." (Écran Large)
"La réussite du film est d'autant plus miraculeuse et les mérites de Guadagnino multiples, que le projet, sur le papier, avait toutes les caractéristiques pour mener celui-ci directement au naufrage flamboyant [...] 'Call Me by Your Name' a le goût âpre et doux de la solitude des petits héros bertolucciens ou comenciniens dans un monde protecteur mais étouffant, du deuil de ce qu'on a perdu à jamais." (La Septième Obsession)
"A gut-wrenchingly wistful portrait of two people trying to find themselves before it's too late." (IndieWire)

CINÉMATHÈQUE

16

Vendredi
Friday



17:00

Festival Les Marionnettes Sauvages, Lindauer Marionettenoper: Die Zauberflöte

Ce festival international de théâtre de marionnettes, qui réunit des compagnies de toute l'Europe, offre une excellente occasion de découvrir et de partager la diversité culturelle. Les marionnettes et les théâtres de marionnettes sont présents dans le monde entier. Il n'y a guère de pays où cet art n'existe pas, et presque tous les thèmes et sujets ont été présentés sur des scènes de marionnettes. Ce type de jeu est utilisé depuis l'Antiquité pour raconter des histoires et diffuser des informations. Le 'Faust' de Goethe, par exemple, est basé sur une histoire qui était présentée sous forme de spectacle de marionnettes dans les foires. Le théâtre de marionnettes est un moyen intéressant de découvrir d'autres pays et leur culture. Souvent, ces pièces sont jouées sans texte, ce qui permet de surmonter les barrières linguistiques. Lasauvage, joli village du sud du Luxembourg, avec son théâtre de marionnettes Poppenpennchen, ses espaces verts, son église et ses mines, est le lieu idéal.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE



Cristina Godinho Trio
16/09



Die Zauberflöte von Lindauer
Marionettenoper
16/09

19:00

Luna

Die Singer-Songwriterin LUNA steht für einen eignen Style, eine träumerische und zugleich kraftvolle Stimme, sowie selbstgeschriebene Songs. Die mitreißende und vor allem neuartige Soundwelt aus Female-Sprechgesang, elektronischen Laid-Back-Pop-Vibes und Klavierballade setzt ein klares Zeichen wo LUNAS Reise hingehet. The Future is Female!

DEN ATELIER

19:00

Prix Miradas / Blécker

“El ojo que ves no es ojo porque tú lo veas; es ojo porque te ve.”
“L’œil que tu vois n’est pas un œil parce que tu le vois, mais parce qu’il te voit.”
(Antonio Machado)

Le concours de courts métrages Miradas / Blécker, organisé par le Círculo Cultural Antonio Machado, arrive à sa 13^e édition. Ce concours contribue à la diffusion de courts métrages réalisés en Espagne en privilégiant les œuvres qui mettent en avant une analyse ou une critique sociale. En ce sens, il offre une passerelle entre les cultures de l’Espagne et des différentes communautés de Luxembourg. Cette édition a reçu 159 courts métrages, parmi lesquels ont été sélectionnés 13 films finalistes. La projection d’une sélection de neuf de ces films sera suivie de la remise du prix au court métrage gagnant et d’un échange avec les représentants de ce dernier.

“17 Minutos con Nora”

Espagne 2021 / 19' /
De Imanol Ruiz de Lara
“Cristiano”

Espagne 2021 / 11' /
De Adán Pichardo
“Ellie”

Espagne 2021 / 19' /
De Fernando Bonelli
“Kellys”

Espagne 2021 / 2' /
De Javier Fesser
“Loop”

Espagne 2021 / 8' /
De Pablo Polledri
“Malas noticias”

Espagne 2021 / 15' /
De Pablo Manchado Cascón
et Santiago Cardelús
Ruiz-Alberdi

“Masculino 32”
Espagne 2021 / 15' /
De Nabil Chabaan

“No me da la vida
(Malamente)”
Espagne 2021 / 16' /
De Alauda Ruiz de Azúa

“Sorda”
Espagne 2021 / 18' /
De Nuria Muñoz-Ortín
et Eva Libertad

CINÉMATHÈQUE

19:30

Cristina Godinho Trio

Au Luxembourg, la réputation du fado – ce genre musical imprégné de nostalgie et de “saudade” – n’est plus à faire! Pour débiter notre saison en beauté, nous vous convions à une soirée intimiste et chaleureuse avec Cristina Godinho, une douce voix venue de Lisbonne. Accompagnée par João Godinho à la guitare portugaise et Paulo Levi à la viola de Fado, la chanteuse, (re)connue de part et d’autre des frontières du Grand-Duché, interprétera des fados traditionnels avec tout autant de simplicité que de passion.

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Die Zauberflöte von Lindauer Marionettenoper

Ganz bewusst entzieht sich die Inszenierung den unzähligen Deutungsversuchen, die das Werk in seiner über zweihundertjährigen Geschichte erfuhr. Die Lindauer Zauberflöte spielt im Märchenland. Und dies nicht nur deshalb, weil das Genre Märchen Logikbrüche und Paradoxien gezielt einsetzt, um im wahren Sinne zu verzauern. Jeder Zuschauer darf und soll in der Zauberflöte seine eigene Geschichte finden und erfinden.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

L’OPL & Martin Grubinger

Orchestre philharmonique du Luxembourg Gustavo Gimeno, direction. Martin Grubinger, percussion. Daniel Bjarnason, percussion. Concerto (création) Richard Strauss: Ein Heldenleben (Une vie de héros) Peu d’œuvres de Richard Strauss sont autant reliées à d’autres qu’“Une vie de héros” – il la considérait à la fois comme le pendant de son œuvre sur l’antihéros Don Quichotte et de l’“Eroica” de Beethoven. Il en résulte un poème symphonique qui, par sa diversité et sa verve, est taillé sur mesure pour un début de saison éblouissant, tout comme le nouveau concerto que Daniel Bjarnason a écrit pour

Martin Grubinger, percussionniste majeur. Le concert sera précédé d’une conversation en anglais avec Daniel Bjarnason et Gustavo Gimeno, directeur musical de l’Orchestre philharmonique du Luxembourg.

PHILHARMONIE

20:00

Swing the Abbey

We’re back for the 4th edition of Swing the Abbey! Swing the Abbey is a dance festival for lindy hop and solo jazz dancers, organised by Swing Dance Luxembourg ASBL and taking place in the beautiful Neumünster Abbey. Two days of workshops with international teachers, short track for beginners, African dance class and social dancing with live music from the 1920s to 1940s.

NEIMËNSTER

17 Samedi Saturday

08:00

33,7 – (2022 minutes of contemporary music)

Projet en plusieurs étapes, 33,7 est d’abord

Philharmonie
18 SEPTEMBRE 2022 | 17H

Paradiesvögel

Rebel, Respighi, Rautavaara

Orchestre de Chambre du Luxembourg
Corinna Niemeyer, direction

Réservations
www.luxembourg-ticket.lu
(+352) 47 08 95 1

Informations
www.ocl.lu
info@ocl.lu

OCL | ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Fluppdifipps
17/09



EPO
18/09

une gigantesque cartographie musicale représentant la mixité de population caractéristique du sud du Luxembourg et de sa région voisine française. Une mixité ou diversité qui sera retranscrite en 2022 minutes (33,7 heures!) de musique commandée ou empruntée à des compositeurs dont les nationalités, sexe, générations représenteront de façon proportionnelle la population de la région concernée par Esch2022, et présentée dans un premier temps lors d'un live de 33,7 heures à la Kulturfabrik! Dans un second temps, cette cartographie musicale fera l'objet d'un travail de remixage en collaboration avec le compositeur-pianiste luxembourgeois Francesco Tristano à la façon d'un DJ ou d'un mash-up pour obtenir une pièce de 33,7 minutes qui pourra être jouée en live, cataloguée comme œuvre collective Esch2022, enregistrée et diffusée en accès libre... Les déclinaisons possibles de ce projet, présentant la mixité sous l'angle musical, sont nombreuses!

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

10:00

Swing the Abbey

cf. 16/09
NEIMËNSTER

10:30 FREE

Tuffi – Atelier de lecture pour enfants

La Cité Bibliothèque et son équipe d'animation proposent tous les samedis matin (sauf jours fériés) un atelier de lecture aux enfants de 4 à 8 ans. Votre enfant peut participer à une heure d'histoires en luxembourgeois, suivies d'une activité de bricolage ou de dessin. Il est nécessaire de s'inscrire à l'avance.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00

Fluppdifipps

Suite à son succès en juin et juillet derniers, l'opéra interactif et multisensoriel "Fluppdifipps" est de retour en Septembre 2022 à l'Espace culturel de la Philharmonie de Luxembourg. Cette pièce a été conçue dans l'optique d'être adaptée aux capacités et aux besoins de personnes atteintes d'un polyhandicap mental, physique ou autiste. Durant près de 50 minutes les participants pourront assister à la pièce écrite par Martine Wallenborn et présentée par les musiciens Annemie Osborne, Chantal Kirsch, Rebecca Van Bogaert, Jonas Malfiet et Martine Conzemius.

PHILHARMONIE

14:00

PAR.TERRE.maxi

cf. 03/09
LUCA

16:00

Fluppdifipps

cf. 14h
PHILHARMONIE

17:00

Festival Les Marionnettes Sauvages, Lindauer Marionnettenoper: Die Zauberflöte

cf. 16/09
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00

HORS CIRCUITS

Deux femmes, toutes deux danseuses, toutes deux du même âge, auraient une ressemblance physique remarquable. Au début, elles n'ont aucune idée l'une de l'autre, peut-être ont-elles simplement entendu dire que tout le monde a un double quelque part. Est-il possible de trouver des réponses à travers une autre personne? Qu'est-ce qui nous permet de nous identifier et de nous connecter aux autres et à nous-mêmes? Tereza Ondrová et Francesca Foscarini nous entraînent dans un voyage entre le documentaire et la déclaration intime, le corps et l'expérience personnelle.

BANANNEFABRIK

19:00

Tom Odell

Away from all the noise of his various successes, there's one thing that's always kept Tom Odell grounded: songwriting. A classic songwriter, he relied on his passion more than ever when it came to crafting his new pop-leaning, emotionally-healing fourth album. The whirlwind around his debut had kickstarted a work ethic that became an obsession that culminated in crippling anxiety, leading to a dark period of mental health that stalked most of Odell's 2018 and 19. Odell wrote his way through it, eventually letting down his guard and pouring out his feelings. These broader lyrical horizons needed to be matched by a musical expansion, with a lot of the songs on the new album leaning into a more DIY, electronic, bedroom pop sound. The love of this new direction chimed with the pandemic's arrival and songs were crafted in a more threadbare way around instruments he had at hand, like Moog synths. It was a move underpinned by both necessity and a desire to explore. Four albums into his career and Odell has made a record that feels free of expectation and of other people's perceptions of who he is as an artist. While darkness was the inspiration, this multi-layered, genre-bending pop album is full of light and hope, even in the strangest of times.

DEN ATELIER

20:00

Die Zauberflöte von Lindauer Marionettenoper

cf. 16/09
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00 FREE

The Band: Greg Bluesmith

The Band: Greg Bluesmith – vocal/guitar, Bocchi – drums, Attila Kiraly – bass. The multifaceted band project Insiders, after many turns in the world of jazz, soul and blues, this time would provide a purely blues-based program for your entertainment as Greg Bluesmith and the Insiders. The band consists of the experienced expat musicians on the Luxembourgish scene, bringing you the sonic colours of Argentina and Hungary. Enjoy the varied musical blues trip from the rural Mississippi Delta through urban Chicago and gospel-influence to the more modern West Coast styles. Reservation required.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

18

Dimanche

Sunday

10:00

Swing the Abbey

cf. 16/09
NEIMËNSTER

11:00

EPO

L'ensemble instrumental EPO Trio, Eclectik Percussions Orchestra en toutes lettres, puise son inspiration dans les musiques du monde et dans les origines du jazz. À la recherche d'authenticité, ils s'alignent à Rishab Prasanna, joueur de flûte bansûri qui va puiser dans la beauté de la musique traditionnelle indienne. Irrésistiblement attirés par cette musique millénaire, ils ont conçu un terrain de jeu afin de relier cet univers au jazz. L'improvisation leur permet de se compléter, se confronter, pour construire un voyage méditatif. Percussions, compositions, direction artistique: Guy Constant. Saxophones, clarinette basse, compositions, arrangements: Nicolas Gégout. Clavier, percussions, compositions: Yragaël Unfer. Flûtes bansûri, konnakol, compositions: Rishab Prasanna.

NEIMËNSTER



Panayotis
21/09



Timbuktu
21/09

14:00

Fluppdifipps

cf. 17/09

PHILHARMONIE

16:00

Fluppdifipps

cf. 17/09

PHILHARMONIE

17:00

Paradiesvögel

Orchestre de chambre du Luxembourg.
Corinna Niemyer, direction.

Jean-Féry Rebel:

Les Elemens

Ottorino Respighi:

Gli uccelli

Einojuhani Rautavaara:

Cantus Arcticus

Concerto pour oiseaux

et orchestre

PHILHARMONIE

19

Lundi

Monday

20:00

Sir Simon Rattle / London Symphony Orchestra

Figurant parmi les plus grands orchestres du monde, le London Symphony Orchestra revient à la Philharmonie Luxembourg. Sir Simon Rattle dirigera notamment la Septième Symphonie de Jean Sibelius, pièce en un seul mouvement, et une partition récente du jeune compositeur Daniel Kidane.

PHILHARMONIE

20

Mardi

Tuesday

20:00

Sir Simon Rattle / LSO - Mahler 2

Lors de sa deuxième soirée à la Philharmonie, Sir Simon Rattle sera à la tête de solistes, d'un chœur et de l'orchestre pour donner la monumentale "Deuxième Symphonie" de Gustav Mahler, qui compte au nombre des créations les plus impressionnantes du compositeur grâce à la juxtaposition organique de musique orchestrale pure, de solos vocaux intimistes et de puissants passages choraux.

PHILHARMONIE

21

Mercredi

Wednesday

20:00

Panayotis

Le débit ultra rapide de ceux qui ont des choses à dire, et la tchatche de ceux qui savent faire des blagues. Mais parfois, il se demande s'il ne marche pas à côté de sa vie. "Presque" est un parcours initiatique. Le récit d'un homme en devenir. Poussé par ses aspirations et retenu par ses

racines, il négocie avec lui-même. Et puis, il se rend compte qu'il n'est pas seul: son colocataire - la quarantaine - et son père - qui vient de fêter ses 60 ans - sont également en crise. Ce serait ça, la vie?

Une crise permanente? "Presque", c'est le premier seul en scène de Panayotis Pascot. C'est presque une thérapie de groupe, presque du stand-up. Et c'est vraiment drôle.

Stand-upper et humoriste surdoué, il est aussi un conteur hors pair qu'on ira voir pour ses récits. Dès son entrée en scène, Panayotis Pascot emporte son auditoire dans un grand éclat de rire, pour un voyage dans les méandres savoureux d'une enfance marquée par un père taiseux, une mère qui étale ses sentiments à qui veut les entendre (et même à ceux qui ne le veulent pas), et son incapacité notoire à embrasser une fille.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Timbuktu

LE CHOC

DES CULTURES

Drama. FR, MAUR, 2014.

Directed by Abderrahmane Sissako. Casting: Hichem

Yacoubi, Ibrahim Ahmed,

Toulou Kiki. 96'. OV with

French subtitles. For ages

16+

Timbuktu, Mali. The

town, a haven of moderate

Islam, is occupied by

jihadists who impose

their martial law.

Kidane, a nomadic

Tuareg and cattle herder,

lives outside of town

with his family...

A red-hot film, both

political and poetic, that

plumbs the depth of

human stupidity and

intolerance.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Towaboo:

Rhythm around the World

Un savant mélange de rythmes aussi puissants que vibrants - le tout interprété par des percussionnistes au sens de l'humour aiguisé! De l'Afrique à l'Asie, des Alpes à l'Himalaya et de Melbourne au Bronx: avec leur nouveau spectacle, les talentueux musiciens de Power!

Percussion nous invitent à explorer la diversité rythmique et culturelle de notre planète. Leur habileté se frotte aussi bien à la darbouka arabe qu'au djembé africain, au marimba européen qu'au taiko japonais pour refléter ce groove contagieux, présent sur tous les continents. Quant à leurs fameuses échelles, elles seront bien évidemment aussi au rendez-vous!

KINNEKBOND, MAMER

22

Jeudi

Thursday

16:30 FREE

The Neverending Pattern

cf. 01/09

LUCA

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE:

30/08

ÉDITION NOVEMBRE:

30/09

ÉDITION DÉCEMBRE:

27/10



L'art des climats
22/09



Conte-Quest - Welcome
23/09

18:00 **FREE**

L'art des climats

Pluie, vent, nuages et neige ont pu avoir la faveur des peintres. Depuis le 17^e siècle et l'essor de la peinture de paysage, les artistes représentent des éléments météorologiques. En croisant histoire de l'art et géographie-climatologie, la conférence montrera que certains tableaux sont représentatifs de changements climatiques. Les œuvres d'art sont-elles pour autant des sources climatiques? Pas forcément, dans la mesure où l'artiste fait toujours des choix. En s'attachant aux détails de plusieurs peintures, du Siècle d'Or hollandais jusqu'à l'impressionnisme, nous verrons que ces œuvres peuvent être analysées avec un regard climatique. Alexis Metzger est enseignant-chercheur en géographie et histoire du paysage à l'École de la nature et du paysage (INSA, Blois, France).

CITÉ AUDITORIUM

23

Vendredi

Friday

12:30 **FREE**

Concerts de Midi 2022

Romain Nosbaum viendra faire une démonstration de son répertoire.

ÉGLISE PROTESTANTE

17:00

Von der Denkmalpflege zur großen Reparatur

Im Zeitalter des Klimawandels und der Ressourcenknappheit ist die Pflege und die Reparatur nicht nur von Denkmälern, sondern auch von alltäglichen Dingen, gewöhnlichen Architekturen, ja ganzen Vierteln und Städten, aber auch von der Natur insgesamt zeitgemäßer denn je. Vermögen wir es, das Prinzip der Denkmalpflege auf die gesamte gebaute und unbebaute Umwelt zu übertragen?

LUCA

19:00

Conte-Quest - Welcome

Soirée contée avec les conteuses Luisa Bevilacqua et Betsy Dentzer dans un lieu insolite de la ville de Luxembourg. La soirée fait partie du projet "Conte-Quest", des deux artistes et de leur association Erzielkonscht ASBL. Le but de "Conte-Quest" est de promouvoir l'art du conte auprès d'un public adulte.

QUARTIER STUFF GRÜNEWALD - KIRCHBERG

19:00

Frog Leap

Leo Moracchioli is a musician from Norway doing crazy music covers on YouTube.

DEN ATELIER

20:00

Jean Muller & Sebastian Bohren

Dans le cadre du "Kleng Maarnicher Festival"
Arvo Pärt – "Fratres"
F. Schubert – "Sonatine N°1 en Ré Majeur, Opus 137, D384"
J. Cage – "Notturmo S. Prokofiev – "Sonate pour violon et piano n°1 en Fa Mineur Opus 80"
F. Schubert – "Rondo brillant en Si Mineur, pour violon et piano, D895, Opus 70"
Salué comme "talent majeur" par le magazine anglais Gramophone, Jean Muller montre très tôt des dispositions exceptionnelles pour la musique. Interprétant sa première étude de Chopin à l'âge de 7 ans, il ne quitte plus la scène depuis. Depuis 1994, Jean Muller ne remporte pas moins d'une douzaine de premiers prix lors de concours internationaux, dont celui attribué à l'unanimité du jury du prestigieux Concours Poulenc à Limoges en 2004. Jean Muller a interprété l'intégrale des sonates pour piano de Beethoven et de Mozart.

CUBE 521, MARNACH

20:30

Conte-Quest - Welcome

cf. 19h

QUARTIER STUFF GRÜNEWALD - KIRCHBERG

24

Samedi

Saturday

10:30 **FREE**

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

cf. 17/09

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Anno 1900 - Steampunk Convention

Un événement très original qui s'adresse aux adultes et aux enfants, qui ne manquera pas d'être fasciné par des créations mécaniques insolites et des performances artistiques et musicales surprenantes. Pour cet événement unique au Luxembourg, de nombreuses échoppes d'un marché victorien seront installées à l'intérieur et à l'extérieur de l'ancienne centrale électrique Paul Wurth et de la gare du Fond-de-Gras. On pourra y trouver des bijoux, des vêtements et des accessoires de mode originaux, fabriqués à la main par des artisans passionnés.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

11:00

Die Extravaganza Schlagwerkstatt

Ein interaktiver Percussion-Workshop. Louie's Cage Percussion. Für Kinder und Jugendliche mit oder ohne Begleitung. 11-14 Jahren.

PHILHARMONIE

14:00

On Stéitsch

Le Service national de la jeunesse organise chaque année le festival "On Stéitsch", qui offre la possibilité aux jeunes créatif-ive-s et artistes de monter sur scène et de montrer ce dont ils/elles sont capables. L'idée est d'offrir une plateforme d'expression sans jugement ni compétition. En plus des scènes, "On Stéitsch" propose un espace d'exposition et différents types de stands (création, sport, information...) pour compléter la fête. Un seul mot d'ordre: la passion! À partir de 12 ans.

ROTONDES

15:00

Boomtastic!

Spectacle de percussions. Louie's Cage Percussion. Sebastian Brugner, Krištof Hrastnik, Florian Klingler, Lucas Salaun, Simon Steidl, Maximilian Thummerer: percussions. Sigrîd Hauser: mise en scène. 9-12 ans.

PHILHARMONIE

17:00

Boomtastic!

cf. 15h

PHILHARMONIE

17:00

Very percussive!

Inszeniertes Konzert. Slagwerk Den Haag. 5-9 Jahren.

PHILHARMONIE

19:00

Jane Birkin

The heavy-breathing vocalist on one of the most infamous chart-toppers in British history, Jane Birkin enjoyed a long film and recording career. Born in London in 1946, she followed in her mother's footsteps and began acting at the Kensington Academy in London. Jane Birkin recently returned with "Les jeux interdits" ('Forbidden Games') her first published music since 2008. The track serves as the lead single of her upcoming new album "Oh! Pardon tu dormais..."

DEN ATELIER



**Jean Muller
& Sebastian Bohren**
23/09



**Veda Bartringer
Quartet**
25/09

🕒 20:00

Nightsongs

Depuis plus de 100 ans, l'industrie sidérurgique fait partie du paysage visuel et sonore de la ville d'Esch-sur-Alzette et du bassin minier luxembourgeois et lorrain. Nuisances sonores pour les un-e-s, bande-son d'une partie de leur vie pour les autres, ce chant des machines emplît la nuit de sa présence mélancolique, parfois menaçante et toujours subtile. Le projet Nightsongs prend ce paysage sonore nocturne contemporain comme matière première pour une série de compositions électroniques. Au programme: l'univers jazz-électro du multi-instrumentaliste Pol Belardi, la techno hypnotique et habitée du producteur électronique français Toh Imago (signé sur le prestigieux label InFiné) et l'électro mouvementée et cinématographique truffée d'envoies synthétiques et teintée de sonorités industrielles du musicien et producteur électronique luxembourgeois Ryvage. Les trois artistes proposeront des sets inédits explorant les paysages sonores industriels du bassin minier eschois en utilisant les sons du projet Nightsongs et en les mélangeant à leurs univers musicaux et sonores personnels. Un concert de choix pour les amateurs de sonorités industrielles, de musique ambient et de techno recherchée et raffinée!

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

**25
Dimanche
Sunday**

🕒 11:00

**Anno 1900 –
Steampunk
Convention**

cf. 24/09

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

🕒 11:00

**Die Extravaganza
Schlagwerkstatt**

cf. 24/09

PHILHARMONIE

🕒 11:00

**Veda Bartringer
Quartet**

Après avoir débuté le piano à 8 ans, Veda Bartringer découvre la guitare classique et le chant lyrique à l'adolescence. Ce sera au cours de son apprentissage de la musique classique qu'elle se penchera plus sérieusement sur le jazz jusqu'à faire des études de guitare jazz au Conservatoire royal de Bruxelles. La jeune musicienne navigue entre plusieurs univers musicaux, qu'elle essaie de retranscrire dans ses compositions. Le quartet présentera un jazz résolument moderne, plein d'énergie et de parenthèses empreintes de douceur. Guitare, Veda Bartringer. Saxophone, Julien Cuvelier. Batterie, Maxime Magotteaux. Contrebasse, Boris Schmidt.

NEIMENSTER

🕒 11:00

Very percussive!

cf. 24/09

PHILHARMONIE

🕒 15:00

Boomtastic!

cf. 24/09

PHILHARMONIE

🕒 15:00

Very percussive!

cf. 24/09

PHILHARMONIE

🕒 17:00

Boomtastic!

cf. 24/09

PHILHARMONIE

🕒 19:00

Biffy Clyro

The Scots are back with gigantic tunes! The new album, "A Celebration of Endings", has them bunch touring again. Over their long career they've stacked up a mammoth tower of formidable hits! Biffy Clyro have become the best band in the UK and promise that there are many more twists and turns to come for team Biffy. Join the throng screaming "mon the Biff" as the Ayrshire lads take on the world.

DEN ATELIER

🕒 19:00

**Jussen & Fischer,
nos héros**

Budapest Festival Orchestra.
Iván Fischer, direction.
Arthur Jussen,
Lucas Jussen, piano.
Richard Wagner:
"Siegfried-Idyll"
Wolfgang A. Mozart:
"Konzert für zwei
Klaviere und Orchester
KV 365"
Ludwig van Beethoven:
"Symphonie N°3 'Eroica'"

Si Wolfgang Amadeus Mozart compose son Concerto pour deux pianos et orchestre KV 365 à l'intention de lui-même et de sa sœur Nannerl, c'est une autre fratrie musicienne, qualifiée de "mariage de l'eau et du feu" par ResMusica, qui s'en empare le 25 septembre: les frères Arthur et Lucas Jussen. Cette soirée marque leurs retrouvailles avec le chef Iván Fischer à la tête de son Budapest

Festival Orchestra, qui interprétera également la puissante "Troisième Symphonie 'Héroïque'" de Ludwig van Beethoven ainsi que la "Siegfried-Idyll" de Richard Wagner, sublime cadeau offert par le compositeur à celle qui devait devenir son épouse quelques mois plus tard. Un programme idyllique au sens propre du terme!

PHILHARMONIE

SHUFFLE
Luxembourg Jazz Showcase Festival

2 stages / 2 vibes

showcases local & international artists

new talents networking food & drinks

25/40 (pass)

25.11 VE 18:00 | 26.11 SA 18:00

28, rue Münster
+352 / 26 20 52 1

neimenster.lu

Partenaire institutionnel



Partenaire officiel



concerts



Barton Fink
26/09



**Europe meets
China II**
26/09

26

Lundi Monday

19:00

Barton Fink

VOTEZ CINÉMA
Choix de Jeff Schinker
USA 1991 / vostf / 116' / c / De Joel & Ethan Coen / Avec John Turturro, John Goodman, Judy Davis / Palme d'Or, Prix d'interprétation à John Turturro, Festival de Cannes 1991
À Los Angeles, vers 1941, Barton Fink, un jeune auteur qui vient de connaître un premier succès, est engagé par un producteur pour écrire un film sur le catch. Enfermé dans une chambre d'hôtel, il a du mal à trouver l'inspiration. Survient un étrange voisin... "Quand je l'ai vu pour la première fois, à l'âge de 16 ans, j'étais saisi par l'incongruité et la force visuelle de cette histoire. Depuis, à chaque vision, je lui découvre de nouvelles facettes. C'est, aussi, un film qui m'a montré qu'on peut écrire des fictions qui sont à la fois incroyablement drôles et profondément tristes et touchantes – ce qui est quelque chose que je cherche depuis toujours à reproduire dans mes livres." (Jeff Schinker)

CINÉMATHEQUE

20:00

Ensemble

"Ensemble" se déroule autour d'un thème aussi inconnu qu'universel: la normalité. Qu'est-ce qu'être normal? Cette création veut aborder ces thèmes à travers l'histoire d'Isabella et ses enfants: Miquélé et Sandra. Cette relation fusionnelle entre une mère et son fils nous parle d'attachement avec un mélange de tendresse et d'ironie. Que se passe-t-il aujourd'hui quand quelqu'un a besoin de nous parce qu'il ne rentre pas dans le cadre? Sommes-nous prêts à accepter la différence?

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Europe meets China II

Jean Muller, piano.
Solistes Européens, Luxembourg
Christoph König, direction.
Zhou Long (1953): "Chinese Folk Songs"
Ivan Boumans (1983): "Concerto pour piano et orchestre, 'Deconstructing love'" (Création mondiale, commande du ministère de la Culture)
Ludwig van Beethoven (1770-1827): "Symphonie n°5 en ut mineur op. 67"

PHILHARMONIE

20:00

Samael

In 2022 Samael will commemorate the 25th anniversary of "Passage". A highly influential album building a gap between metal, electronic and industrial, "Passage" is a milestone in the band's career and the best selling release in the history of Samael and Century Media. Diabolical from Sweden will be supporting Samael. 25 years after their formation in northern Sweden, blackened death metallers Diabolical released their critically acclaimed concept album "Eclipse" in 2019. The band brings a profound live experience with spitting musical and aesthetic complexity swirling around a dense soundscape of excellently distilled and refined ideas, altogether forming a rare display of musical craftsmanship equaled by very few contemporary metal bands.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

27

Mardi Tuesday

18:30 FREE

Conférence "Les jardins ouvriers, un patrimoine culturel?"

Héritage du passé industriel du Luxembourg, les cités jardinières constituent un pan important de son histoire. Pourtant, à la différence de certaines cités ouvrières, elles ne bénéficient d'aucune protection et n'ont pas toujours un statut clairement défini, ce qui les rend vulnérables face à la pression foncière. Cette conférence propose de s'interroger sur les raisons qui ont motivé la reconnaissance de la valeur patrimoniale des jardins ouvriers dans d'autres pays européens comme la France, et de la manière dont ils s'intègrent aujourd'hui dans leur environnement. Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine 2022.

LUCA

18:30 FREE

Le rire, l'humour et la démence

Le rire et la démence – est-ce que cela va ensemble? Comment est-ce que l'humour peut-il aider et être utilisé dans l'accompagnement d'une personne vivant avec une maladie démentielle? Aussi bien dans une institution qu'à domicile. Et comment faire en pratique? Conférence-débat avec Mme Natalia Tautzia, psychologue clinicienne et auteure du livre "Rire contre la démence", suivie d'une table ronde avec Mathilde Guénard, alias "Nitouche" (Île aux Clowns Luxembourg), Nadine Reitz, responsable de l'encadrement et de l'animation chez HPPA Clervaux, et Natalia Tautzia. La conférence sera suivie d'un verre de l'amitié. En présence de madame Corinne Cahen, ministre de la Famille et de l'Intégration. Langue: français.

NEIMËNSTER

18:30

Mardi littéraire

Der deutsche Journalist, Schriftsteller und Kolumnist Harald Martenstein präsentiert sein Buch "Alles im Griff auf dem sinkenden Schiff. Optimistische Kolumnen."

CITÉ AUDITORIUM

19:00

Toni Erdmann

VOTEZ CINÉMA
Choix de Bettina Steinbrügge (directrice du Mudam Luxembourg)
Allemagne-Autriche 2016 / vostang / 162' / c / De Maren Ade / Avec Sandra Hüller, Peter Simonischek, Michael Wittenborn / Prix de la critique internationale, Festival de Cannes 2016
A practical joking father tries to reconnect with his hard working daughter by creating an outrageous alter ego and posing as her CEO's life coach...

CINÉMATHEQUE

19:30

À table! Le patrimoine cul(tur)inaire du Luxembourg

La conférence sur la valeur patrimoniale des cités jardinières sera suivie d'un dîner public auquel seront invités des experts du patrimoine luxembourgeois afin de débattre sur la possible valeur patrimoniale des cités jardinières, les raisons qui justifieraient sa reconnaissance et le rôle qu'elles auront à jouer dans le développement de nouveaux systèmes de production alimentaire plus durables. Le menu comprendra des plats traditionnels luxembourgeois revisités par le jeune chef Chase Lovecky (cuisinier chez Léa Linster), composés exclusivement de produits locaux et accompagnés de vins produits en biodynamie, présentés par la société Assemblage.

LUCA



Le château de Lauterborn et ses habitants
28/09



Hidden Figures
28/09

20:00

Die Entführung aus dem Serail

Luk Perceval und Asli Erdoğan verleihen Mozarts beliebtem Singspiel "Die Entführung aus dem Serail" eine philosophische Dimension jenseits von orientalischen Klischees. Sie überführen die Handlung in eine schnellelebige, globalisierte Welt, in der die Gegensätze von Orient und Okzident längst aufgelöst sind. Begleitet vom Orchestre Philharmonique du Luxembourg unter Leitung von Fabio Biondi.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Dummy

Employing pummeling guitars and celestial ambience within the same breath, Los Angeles band Dummy folds a myriad of reference points into their drone-pop style. Influence from 60s melodicism and 90s UK noise pop can be found woven in with inspiration from spiritual jazz, Japanese new age, and Italian minimalism. But Dummy transcend their influences and their restless creativity keeps them pushing their sound into exciting and exhilarating places. Their debut full-length album, "Mandatory Enjoyment" (released in the fall of 2021), is a gem and hearing it live is going to be a treat!

ROTONDES

28

Mercredi
Wednesday



18:30 FREE

Le château de Lauterborn et ses habitants

Par Frank Wilhelm, professeur émérite de l'Université du Luxembourg.

Le domaine de Lauterborn est une ancienne ferme dimière de l'abbaye bénédictine Saint-Willibrord acquise par donation vers l'an 903. Vendu comme bien national par le Régime républicain français en 1797, Lauterborn connaîtra une dizaine de propriétaires privés, comme le médecin républicain Mathias Biver ou le bourgmestre d'Echternach Rodolphe Brimmeyr.

TRIFOLION, ECHTERNACH

19:00

Hidden Figures

VOTEZ CINÉMA
Choix de Jana Degrott (cofondatrice de We Belong Europe et entrepreneuse sociale)

USA 2016 / vostf / 127' / c / De Theodore Melfi / Avec Taraji P. Henson, Octavia Spencer, Janelle Monáe / D'après le roman de Margot Lee Shetterly / Meilleur ensemble d'acteurs, SAG Awards 2017
Le destin extraordinaire des trois scientifiques afro-américaines qui ont permis aux États-Unis de prendre la tête de la conquête spatiale, grâce à la mise en orbite de l'astronaute John Glenn. Maintenus dans l'ombre de leurs collègues masculins et dans celle d'un pays en proie à de profondes inégalités, leur histoire longtemps restée méconnue est enfin portée à l'écran...

"Hidden Figures' showcases 3 brave Black scientific women who played an important role at NASA in the early 1960s. Despite the constraints linked to the color of their skin, these 3 Black mathematicians succeeded in imposing themselves and proved that anyone's ambition is limited by their talents alone, and nothing else. Positive representation matters and inspires. I wish I had more of this when growing up in Luxembourg. Plus, I also believe that watching this movie could be an interesting conversation starter with your family and friends about how we as individuals can do better and become better allies to the Black Community." (Jana Degrott)

CINÉMATHÈQUE

29

Jeudi
Thursday



16:30 FREE

The Neverending Pattern

cf. 01/09

LUCA

17:00

Ensemble

cf. 26/09

THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30 FREE

Open Meeting – Let's talk about nature

#4 YOUTH IN ACTION

Du bist jung und willst dich engagieren? Klima-, Natur- & Umweltschutz sind dein Ding? Dann lerne die Jugendgruppen vom Mouvement Écologique und natur&mwelt bei diesem Open Meeting kennen. Du erfährst, wie du dich einbringen kannst, welche Projekte gerade laufen und was alles noch – vielleicht mit deiner Hilfe – geplant werden kann.

INDEPENDENT CAFÉ

19:00 FREE

„Edle Wilde“ und Kannibalen – koloniale Klischees im Kino

Le cannibalisme en tant que pratique culturelle supposée ou réelle n'est qu'un des nombreux motifs issus du réservoir imaginaire de la littérature et du cinéma qui jouissent d'une popularité culturelle. Au cours de la colonisation violente des Amériques, du Pacifique Sud et de l'Afrique, certaines représentations des "autres", des colonisés, sont apparues en Europe, les décrivant au choix comme des "enfants de la nature" nobles mais naïfs ou comme des "sauvages" assoiffés de sang et d'instinct.

Depuis lors, ces conceptions ont toujours été fixées ou perpétuées, consciemment ou inconsciemment : dans les romans coloniaux, dans les séries de bandes dessinées et dans les productions cinématographiques. La conférence (en langue luxembourgeoise et ponctuée de nombreux extraits de films) offre un aperçu bref mais concis de l'histoire des clichés racistes coloniaux au cinéma, qui se prolonge jusqu'à nos jours, à l'ère postcoloniale.

MNHA

19:00

Aguirre, la colère de Dieu

VOTEZ CINÉMA
Choix de Marc Scheffen (programmateur honoris causa de la Cinémathèque)

"Aguirre, der Zorn Gottes"
RFA 1972 / vostf / 93' / c / De Werner Herzog / Avec Klaus Kinski, Cecilia Rivera, Ruy Guerra
En 1560, un groupe de conquistadores s'enfoncent dans la forêt vierge à la recherche du pays mythique de l'Eldorado...

"Tourné au cœur de l'Amazonie péruvienne, 'Aguirre', tout en donnant une impression d'authenticité, se présente comme un voyage au bout de la folie, un film hallucinatoire en immersion totale autour d'un protagoniste atteint de mégalomanie. Klaus Kinski, l'alter ego du cinéaste, est littéralement habité par son personnage. La petitesse de l'Homme confronté à la majesté de la nature, autant d'images et de sons envoûtants qui atteignent une dimension mystique. Au fil de son œuvre, Herzog a su créer un langage cinématographique qui n'appartient qu'à lui. 'Aguirre' est un authentique chef-d'œuvre qui apportait à son auteur la consécration internationale. Happy birthday!" (Marc Scheffen)

CINÉMATHÈQUE



Elodie Poux
29/09



Fu Manchu
29/09

🕒 19:00

Femi Kuti

Femi Kuti & The Positive Force: Reprendre le flambeau, transmettre la transe et le rythme en arpentant les scènes du monde pour chanter ses combats politiques... Femi Kuti repart en tournée et, fidèle à ses convictions, mêle l'engagement citoyen et l'énergie musicale. Il y a toujours, chez le Nigérian Femi Kuti, l'urgence de dénoncer, comme le faisait son père, la corruption et les magouilles politiques dans son pays – et plus généralement en Afrique. Au-delà de la nécessité à perpétuer le choc que fut l'apparition de l'Afrobeat sur les scènes musicales, Femi Kuti reste un artiste qui sait offrir à son public des spectacles torrides, généreux et dansants, où l'énergie se dispute à l'engagement. Ces concerts sont des expériences singulières d'où l'on ne sort jamais indemne; Femi et son groupe peuvent rester quatre ou cinq heures sur scène! Il n'est pas si courant qu'un artiste réussisse à ne jamais dénaturer ses combats et porter haut cette noble idée de témoignage et de partage. Du plaisir à chaque note. Et pour tout le monde.

OPDERSCHMELZ

🕒 19:30

Di and Viv and Rose

"Di and Viv and Rose" is a warm and funny play about female friendship. First performed in 2012, the play traces the intertwined lives of three women from their late teens into their early 40s. Aged 18, Di, Viv and Rose meet in their first term at university.

In many ways they are so different, but somehow become close friends. Life is fun. Living is intense. Together they feel unassailable as they share their ambitions and explore their sexuality and their identities. But as time goes on, life throws unexpected obstacles at them. They must deal with both happiness and tragedy – and the consequences that their own decisions have on the others. "Di and Viv and Rose" is the latest in the BGT's programme of plays, focusing on work by women and putting young female performers centre stage. With RachelKathryn Lloyd, Lina Peller, Céline Planata. Directed by Tony & Ferelith Kingston.

NEIMENSTER

🕒 19:30

Jethro Tull

Jethro Tull sind eine der erfolgreichsten und beständigsten Progressive Rock Band der Welt! 2022 kehrt die Formation um Gründungsmitglied Ian Anderson nach langer Pandemiepause zurück auf die Bühne. Musikalisch wird sich die Band bei ihrem Konzert in der Philharmonie eher auf die "Prog"-lastigen Alben stützen, von denen sich einige auf die frühere Entstehungszeit, bis hin zu den "Heavy Hitters" des Tull-Katalogs aus den Alben „Stand Up“, „Benefit“, „Aqualung“, „Thick As A Brick“, „Passion Play“ und sogar einem Hauch von „TAAB2“ von 2012 konzentrieren. Großformatige Videoprojektionen lassen die Show zu einem einzigartigen Konzerterlebnis werden.

PHILHARMONIE

🕒 20:00

Die Entführung aus dem Serail

cf. 27/09

GRAND THÉÂTRE

🕒 20:00

Elodie Poux

Au travers de personnalités tous plus ravagés les uns que les autres, et d'un stand-up cyniquement jubilatoire, vous vous surprendrez à rire, à rire, et à rire encore de ses aventures auprès des enfants, des parents, mais aussi des chats et des zombies. Nul besoin d'avoir procréé, ni d'avoir travaillé auprès d'enfants pour apprécier le spectacle. Les spectateurs sont unanimes: "Cet humour est grinçant, ça pique, mais ça fait du bien!"

Après sa démission des Écoles maternelles (enfin depuis qu'on lui a demandé de ne plus revenir), Elodie Poux est partie en tournée (près de 150 représentations par an) avec son spectacle dans toute la France, en Belgique, en Suisse, au Luxembourg, et même à Saint-Denis la Chevasse (si si ça existe)!

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

🕒 20:00

Fu Manchu

Fondé à l'origine en 1985 en tant que groupe punk hardcore appelé Virulence, Fu Manchu est depuis devenu l'un des noms les plus célèbres du hard rock. Le groupe a sorti son premier titre "Kept Between Trees" en 1990 et a contribué à donner naissance à un style de musique iconique nommé "stoner rock" aux côtés de groupes tels que Kyuss, Monster Magnet et Sleep. Depuis la création du groupe, le quatuor s'est forgé une armée fidèle d'admirateurs, tous attirés par le son et les paroles insouciantes du groupe. Au cours de sa carrière, Fu Manchu a sorti 12 albums et s'est produit à guichets fermés dans le monde entier.

Pour célébrer les 30 ans du groupe (FU30), Fu Manchu réalisera une série complète de rééditions de l'ensemble de son catalogue sur vinyle tout au long de l'année. Ces versions remasterisées incluront des morceaux inédits en direct, des faces B et des démos. Pour rester en cohérence avec les sorties des albums, le groupe rééditera les modèles commerciaux qui avaient été vendus à l'époque.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

30

Vendredi

Friday

🕒 18:00

Soirée metal Extravaganza

The Kufa Metal Bands: Abstract Rapture, Cosmogon, Miles to perdition & Scarred are teaming up together for another Hard'n'heavy Extravaganza DJ Session Open Air at Kufa Summer Bar to present you their latest favorite metal tracks!

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 18:30

Les Quatre Cents Coups

VOTEZ CINÉMA
Choix de Philip Crowther (journaliste et correspondant international pour Associated Press)
France 1959 / vo / 99' / De François Truffaut / Avec Jean-Pierre Léaud, Albert Rémy, Claire Maurier
Un garçon de 12 ans, incompris de tous, s'enfuit, vole et est envoyé dans un centre de redressement dont il s'évade...

"There is no better ending in the history of cinema. Director François Truffaut literally ran out of film, or so I was told when I first studied the 'Nouvelle vague'. I have found no proof that Truffaut really did run out of film, but I like the myth I was led to believe." (Philip Crowther)

CINÉMATHÈQUE

🕒 19:00

Schrebergaart

Soirée projection documentaire/discussion, en présence du réalisateur. Ce film documentaire, réalisé par Yann Tonnar en 2012, brosse un portrait touchant des cités jardinières eschoises. À travers des images d'une grande beauté se découvre la structure sociale qui s'est construite, au fil du temps, sur ces lopins de terre où cohabitent "citadins de vieille souche, ruraux déracinés et immigrés". Le LUCA souhaite ainsi attirer l'attention du grand public sur l'existence de ces lieux, passés parfois inaperçus, et sur les menaces qui pèsent sur leur existence. La projection sera suivie d'une discussion avec le réalisateur, un représentant du CTF (Ligue du Coin de terre et du foyer) et du CELL (Centre for Ecological Learning Luxembourg) au cours de laquelle seront soulevées les questions de la préservation et du devenir de ces jardins. Langues: LU + FR Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine 2022.

LUCA



Schrebergaard
30/09



The Thief of Bagdad
30/09

19:00

Xavier Rudd

“Life has been tuff for everyone this last few years and now more than ever people deserve to dream big. I feel like the clouds are slowly lifting and as people emerge from this time I’d like to be there with music. To host a space where people can let go and dream and move and shake off the weight of the world is very powerful and I honour that space. I feel that this 2022 European tour will be extra special”, says Xavier Rudd. “We Deserve to Dream” features steel guitar, Xavier’s signature percussive beat drives this spirited song that builds to a sweet soaring chorus with an anthemic bent. “We Deserve To Dream” speaks of the freedom that is ours to be found in the elements of the land, the ocean, the trees, yet we find ourselves locked up in layers of conditioning thrust upon us by our life. From France, to the Netherlands, Japan, USA and beyond “We Deserve To Dream” will resonate with everyone’s growing sense for freedom. 2022 promises to be a big year with the release of Xavier Rudd’s tenth studio album, and a world-wide tour where he longs to re-connect with his fanbase again live on-stage.

DEN ATELIER

19:30

Di and Viv and Rose

cf. 29/09
NEIMËNSTER

19:30

The Wreckage of my Flesh

Le projet ECCE HOMO est basé sur une installation de peintures et de sculptures de Bruce Clarke. L’exposition se situe dans un courant de figuration critique. Elle est ponctuée par le spectacle de danse du collectif Tebby Ramasike. La performance instaure un dialogue physique avec les œuvres plastiques. Les artistes thématisent les conséquences de guerres, de crimes contre l’humanité et de génocides sur les individus, parlent de victimes, de souffrance, de déportation et de destruction. Ils créent des liens avec les déplacements forcés, l’exil et la migration. Mais ils abordent aussi leur corollaire indissociable: la résistance, la résilience physique et psychique, la dignité humaine.

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Jesus Christ Superstar

Dix ans après le grand succès de la comédie musicale “Jesus Christ Superstar” jouée au Kinneksbond, l’Harmonie Gemeng Mamer et l’INECC célèbrent cet anniversaire par un concert de ladite comédie musicale. Profitez une fois de plus de cette comédie musicale unique, interprétée et jouée par l’Harmonie Gemeng Mamer, une grande chorale et la distribution originale de 2012!

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Les Arrière-Mondes

Ni anges ni démons. Les créateurs Patrick Bonté et Nicole Mossoux cumulent les illusions troublantes pour faire naître, dans ce ballet radical et singulier, une inquiétante étrangeté. Des hommes et des femmes d’un autre temps émergent de la pénombre. Leurs chemins parallèles – six couloirs voilés de noir – vont tour à tour les révéler et les engloutir. Silhouettes floues aux chevelures improbables, corps aux contours mouvants jusqu’à se désaxer, se dédoubler, voire se démembrer, ces êtres errent tels des spectres qui disparaîtraient d’un coup s’il nous venait l’envie de tendre la main pour les toucher. Peur et merveille: une puissante combinaison!

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Molière et ses musiques

Extraits musicaux et théâtraux de: Jean-Baptiste Lully: Georges Dandin Marc-Antoine Charpentier: “Le Malade imaginaire” Jean-Baptiste Lully: “La Pastorale comique” Jean-Baptiste Lully: “Le Bourgeois gentilhomme” Jean-Baptiste Lully: “Le Mariage forcé” Marc-Antoine Charpentier: “Intermèdes nouveaux du Mariage forcé” Jean-Baptiste Lully: “Monsieur de Pourceaugnac” Jean-Baptiste Lully: Les Amants magnifiques À l’occasion du 400^e anniversaire de la naissance de Molière, Les Arts Florissants et leur chef William Christie imaginent un vaste pasticcio alternant passages purement théâtraux du célèbre dramaturge français et pièces musicales dues à deux compositeurs incontournables du Grand Siècle: Jean-Baptiste Lully et Marc-Antoine Charpentier. Obéissant à une intrigue spécialement conçue pour l’occasion, ce vibrant et festif hommage à la comédie-ballet mêlera ainsi théâtre, danse et musique, et sera précédé d’une conférence en français proposée par Laura Naudeix.

PHILHARMONIE

20:30

The Thief of Bagdad

VOTEZ CINÉMA Choix de Christian Mosar (directeur de la Kunschthl Esch et du Bridderhaus) USA 1924 / intertitres anglais / 140’ / De Raoul Walsh / Avec Douglas Fairbanks, Anna May Wong, Snitz Edwards, Julianne Johnston Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal. Un voleur tombe amoureux de la princesse de Bagdad. Il se fait passer pour un prince et doit concourir avec trois autres princes pour la main de sa bien-aimée... “The Thief of Bagdad” est un exemple du premier âge d’or hollywoodien, juste avant l’arrivée du cinéma parlant et de l’irruption de la grande crise des années 1930. L’incroyable présence à l’écran de Douglas Fairbanks anime les décors d’un baroque oriental spécialement inventé pour l’occasion. Je trouve intéressant de comparer cette super-production (le budget équivaldrait à quelque 20 millions d’euros de nos jours) avec les grandes productions allemandes de cette époque, notamment celles des studios de Babelsberg. “Die Nibelungen” de Fritz Lang date de la même année, 1924, que “The Thief of Bagdad” de Raoul Walsh. Dans les deux films, il y a d’ailleurs un combat du héros contre le dragon. Qui s’en est sorti le mieux: Siegfried ou Ahmed le voleur?” (Christian Mosar)

CINÉMATHÈQUE

21:00

Molto

“Molto” est à la fois une performance, un concert et une sculpture. Lors de cette improvisation d’environ une heure, Lorenz Lindner combine des sons électroniques et analogiques pour créer un récit atmosphérique qui oscille entre le free jazz et la musique de film. Dans un article consacré à Molto lors du festival Meakusma 2018, Julian Weber de la Tageszeitung décrit très justement: “(...) cette musique est à la fois discrète et durable, elle ne livre pas tous ses secrets et révèle sa beauté dans l’énigme. Les spectateur-riche-s s’approchent prudemment, écoutent.”

CASINO

ADRESSES UTILLES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'État civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2631, etacivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites e-services.vdl.lu et www.guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Bâtiments

secre-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 ou 4796-3300 / canal@vdl.lu

Chantiers

4796-4343 / chantiers@vdl.lu
(lu-ve : 8 h 30-17 h)

Cimetières

Réception du cimetière de Merl ouverte et joignable par téléphone (4796-2488) de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cman@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883 / eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)

4796-3005 (24 h/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

Enseignement

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4150
integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse);
4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocations de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admissions : 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevlopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus

247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors

4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniorens-Telefon

2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

Magazine

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

- Site Internet : vdl.lu
- Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
- cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

-  Ville.de.Luxembourg
-  CityLuxembourg
-  villedeluxembourg
-  Ville de Luxembourg
-  Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

- ▶ **Bierger-Center**
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Procedures should be carried out online where possible.
Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu
- ▶ **État Civil**
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Where possible, email contact and online procedures are preferable.
Contact: 4796-2631, etatscivil@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the e-services.vdl.lu and www.guichet.lu websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Chantiers

4796-4343 / chantiers@vdl.lu
(Mo-Fr: 8:30-17:00)

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to 12:00 and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter open, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725: secretariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)
4796-3005 (24/7 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

Enseignement

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter open, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4150
integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admission: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevlopment@vdl.lu
(by appointment only)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter open, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Seniores-Telefon
2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on pandemie.vdl.lu.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazine

- ▶ **Ons Stad**: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / onsstad.vdl.lu

Website, newsletter and app

- ▶ **Website**: vdl.lu
- ▶ Weekly newsletter: visit newsletter.vdl.lu to sign up
- ▶ **cityapp** – VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

-  [Ville.de.Luxembourg](https://ville.de.Luxembourg)
-  CityLuxembourg
-  villedeluxembourg
-  Ville de Luxembourg
-  Ville de Luxembourg

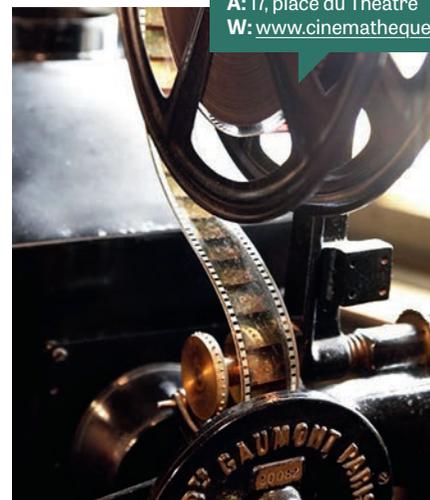


A: 1, rond-point Schuman
W: www.lestheatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR En plus de 60 ans d'activité, le Grand Théâtre de Luxembourg s'est inscrit parmi les incontournables des arts de la scène au Grand-Duché. Pouvant accueillir près d'un millier de spectateurs, il propose de manière régulière des œuvres théâtrales (en plusieurs langues), des opéras et des spectacles de danse, souvent en coproduction avec d'autres institutions européennes de premier plan. Sa programmation éclectique, réalisée avec une exigence constante de qualité, veille à répondre aux attentes de public, mais également à le surprendre.

EN In its 60-year history, the Grand Théâtre de Luxembourg has become a Grand Duchy institution for the performing arts. With a capacity of almost a thousand seats, it regularly stages theatrical works (in several languages), operas and dance performances, often in co-production with other leading European institutions. Its consistently high-quality and eclectic programme is designed to meet and challenge the audience's expectations.



A: 17, place du Théâtre
W: www.cinematheque.lu

CINÉMATHÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international et possède d'impressionnantes archives. Cela lui permet, depuis la place du Théâtre, à Luxembourg, de présenter non seulement des rétrospectives, mais aussi d'autres événements liés au 7^e art.

EN The City's Cinémathèque (Film Archive) preserves and promotes the international film heritage and has an impressive archive. This allows it to present retrospectives and other events related to the art of cinema from its venue on Place du Théâtre in Luxembourg.



A: 9, place du Théâtre
W: www.lestheatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose des créations et des (co)productions internationales.

EN Converted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, it has a 269-seat capacity and puts on both homegrown and international (co-)productions.



CUP2GO

Bring your own reusable cup
Aidez votre propre gobelet réutilisable



Bring your own cup to go: not only will you be doing something for the environment, you'll also get a little reward with each purchase at our partner establishments.

Aidez votre propre gobelet : protégez l'environnement et recevez une petite récompense auprès des établissements participants.



Info: cup2go.vdl.lu

PROCHAINEMENT

03/10



MUSIQUE DE CHAMBRE

Renaud Capuçon & Friends

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

26/10



MUSIQUE ACTUELLE

Anastacia

► den Atelier ► www.atelier.lu

13/10
-
16/10



THÉÂTRE DANSÉ

Das Stück mit dem Schiff

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

PHOTOS : ATELIER.LU, SIMON FOWLER, UWE STRATMANN



City Septembre '22
COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne).
Merci à Niccolò
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 28.09.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Bérengère Beffort

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin, Simon Claridge, Sophie Dubois, Yves-Olivier Ebe, Isabella Eastwood, Chiara Kriva, Cécile Mouton, Isabelle Conotte, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne), Caroline Martin

CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300
brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandra Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

Triez +

Payez -

50€/mois



Plus d'infos sur dechets.vdl.lu



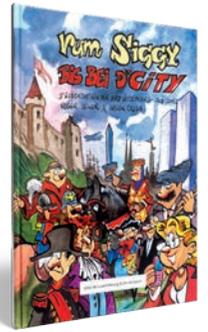
18,33€/mois

Suivez nous sur :    

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 16 septembre cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 16 September to cityquiz@citymag.lu



← Quel? Which?
 brevet les animateurs obtiennent-ils au terme de leur formation?
certificate do the youth coordinators receive at the end of the training?



Quand? When? →
 a lieu la Semaine européenne de la mobilité?
does the European Mobility Week take place?



↑ Combien? How many?
 de femmes sont mises à l'honneur dans l'exposition *Local SHEroes*?
women are put in the spotlight in the Local SHEroes exhibition?

Quel? Which?
 service veille sur plus de 6 000 enfants?
department looks after more than 6,000 children?

Quel? Which? →
 événement a lieu en ville le 5 septembre?
event takes place in the city on 5 September?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER: 1. TIDO BRUSSIG, 2. TRAITÉ DE PARIS, 3. LUXEMBOURG 360°, 4. PLACE GUILLAUME II, 5. TOUS LES JEUDIS APRÈS-MIDI, GAGNANTE DU MOIS DERNIER: FRÉDÉRIQUE MANEAU



We ensure that everyone in our community becomes inspired, resilient and passionate about achieving what matters, anywhere in the world.

Saison 22/23

© Patrick Galbats



Place au jeu!

theatre.esch.lu

ESCHER
THEATER